

Zuversicht dich zum versöhnten und wohlwollenden Gott machen können, — nun indess vergieb all unsere Missethaten, und neige dein Ohr uns zu und erhöre uns Niedrige und Sünder, so wie du einst den Thesbiten Elia erhört hast, so dass du auf sein alleiniges Wort den Himmel schlossest zur Besserung jenes unfolgsamen Volkes. Wiederum hast du seinetwegen in gewohnter Menschenliebe handelnd, den Wolken befehlend, das ganze Land erquickt mit gutem Wasser. So auch jetzt wiederum durch die Fürbitten desselben deines Dieners und heissen Gebete, siehe nach unsere Ungerechtigkeiten und Sünden, und nimm an unsere Bitten, und erhöre uns, die wir in dieser Stunde heiss zu dir flehen, und löse diese Trocken-

содержаніемъ воз-  
могутъ Тя Бога ми-  
лостиваго и благо-  
сердаго имѣти;—нынѣ  
убо остави вся без-  
законія наша, и при-  
клони къ намъ ухо  
Твое, и услыши ны,  
смиренныя и грѣш-  
ныя, якоже иногда  
Ѳесвитянина Илію  
услышалъ еси, яко же  
глаголомъ единымъ  
связати небо, къ цѣ-  
ломудрію непокорі-  
выхъ оныхъ лю-  
дей: таже тѣмъ паки  
обычное челоуѣколю-  
біе употребивый, об-  
лакомъ повелѣвый,  
землю всю напоилъ  
еси водою благою;  
сице и нынѣ паки  
моленьми того Твоего  
угодника, и теплыми  
молитвами презри без-  
законія наша и грѣ-  
хи, и пріими молит-  
вы наша, и услыши  
насъ въ часъ сей

heit der Erde um des Bekenntnisses und Schreiens deies Volkes willen und sende herab auf uns guten Regen, auf dass wir uns sättigen am Wasser, und unser Land Früchte gebe zur rechten Zeit zu unserer Nahrung und der unvernünftigen Thiere. Ja, Herr, unser Gott, erhöre uns Sünder und deine unwürdigen Knechte, und verachte nicht unsere Bitten, und nicht möge siegen unsere Ungerechtigkeit über deine Gnade, sondern neige, Herr, dein Ohr, und erhöre uns. Siehe unsere Zerknirschung, und sei barmherzig, blicke aus deiner heiligen Wohnung; siehe die Seufzer der Armen; siehe das unreife Alter der Säuglinge, das von heftigsten Durste gequält wird; siehe die Bedrängniss der unschuldigen Säuglinge;

теплѣ молящихся, и разрѣши сухость сію земную, исповѣданіемъ и воплемъ людей Твоихъ, и низпосли на ны дождь благій, яко да насытимся воды, и земля наша дастъ плоды во время благопотребно въ пищу нашу, и тѣхъ, явѣ безсловесныхъ животныхъ. Ей, Господи Боже нашъ, услыши ны грѣшныя, и недостойныя рабы Твоя, и не презри моленія наша, ниже да побѣдитъ беззаконіе наше милость Твою, но приклони, Господи, ухо Твое, и услыши ны. Виждь сокрушеніе, и умилосердися: виждь отъ святаго Твоего жилища, виждь воздыханіе убогихъ; виждь незрѣлый возрастъ мла-

siehe das Innere des Mütter, siehe die trockenen Brüste, von denen die Säuglinge entnommen sind. Siehe die im Alter Fortgeschrittenen und die Jünglinge, die wie gefesselt in die Hände der Frevler überliefert sind. Und nun siehe nach unsere Übertretungen, die wir wissentlich und unwissentlich, im Gemüth und in Gedanken begangen haben, und verstosse uns nicht auf immer. Denn nicht durch Durst nach Wasser allein schwächen wir dahin, sondern auch durch zehntausend andere Übel um unserer Sünden willen. Und auf dich blicken wir, damit zeitiger und reichlicher Regen über uns ausgegossen werde, und du mit deiner gerechten Strafe dieser schrecklichen Gefangenschaft innehälst. Um Beides nun bitten und

денцевъ, зѣлнѣйшею жаждею изнуряемый, виждь незлобивыхъ младенцевъ озлобленіе; виждь утробы матери, виждь сосцы иссушаемыя убиенныхъ младенцевъ; виждь составшіяся, и юноши, якоже вериги въ руки незаконныхъ изданныя; и презри убо согрѣшенія наша, яже въ вѣдѣніи и не въ вѣдѣніи, яже во умѣ и помышленіи, и не отрини насъ до конца. Не бо воды единыя жаждею таемъ, но и тмами иныхъ золъ, грѣхъ нашихъ ради: и къ Тебѣ зримъ, да наліется на насъ дождь зрѣлѣйшій же и избилнѣйшій, да и праведный Твой гнѣвъ уставиши лютаго сего плѣненія. Обою убо

flehen wir zu dir, Menschenliebender, dass du unsere Brunnen und Aecker mit Wasser füllst und dass du unsere seelische Gefilde zur Sättigung tränkest und erfüllest mit deiner Güte, und die Brunnen, das heisst: unsere Herzen berauschest mit Fröhlichkeit und unaussprechlicher Freude und Jubel, und zurückdrängst den unerträglichen Angriff der gottlosen Agarener gegen uns. Denn du bist der Befreier unserer Seelen und Leiber, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

*Ein anderes Gebet bei Regenlosigkeit und an Bettagen von demselben.*

Herr, unser Gott, der du aus Staub den Men-

просимъ, и молимся Тебѣ Человѣколюбче, да кладези и села наша наполниши воды, и душевныя наша нивы въ сытость напоиши, и исполниши Твоея благодати: и кладязи, сирѣчь сердца наша, веселіемъ и неизреченною радостію и радованіемъ упоиши, и уставиши надлежащее на насъ нестерпимое стремленіе безбожныхъ Агарянъ. Ты бо еси свободитель душъ и тѣлесъ нашихъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Εὐχὴ ἑτέρα περὶ Ἀνομβρίας, καὶ προσευχῆς, τοῦ αὐτοῦ.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τοῦ χοῦ δὲ δημιουργήσας

schen erschaffen, und ihn gebildet und zur Schönheit geschmückt hast in deiner unaussprechlichen Erhabenheit und Menschenliebe, und, so zu sagen, durch die äussere Schönheit der Gestalt die Beschaffenheit der vernünftigen Seele wunderbar dargestellt hast, und ihn, der die Herrlichkeit und den Glanz, den du ihm gabst zuerst durch jene wunderbare Erschaffung, vernichtete wie etwas Unnützes durch die bittere Lust des Geschmacks, später jedoch zurück erhielt durch die Einpflanzung deines Eingeborenen Sohnes, unsers Herrn und Gottes und Heilandes Jesus Christos, gemacht hast, dass er zwiefach sei, aus Seele nämlich und Körper bestehend, und die Seele als vernunftbegabt und immateriell,

τὸν ἄνθρωπον, καὶ τοῦτον διαμορφώσας, καὶ εἰς κάλλος ἔξωραΐσας τῇ ἀρρήτῳ σου μεγαλειότητι καὶ φιλάνθρωπία, καὶ, ὡς εἰπεῖν, διὰ τῆς ἔξωθεν ὠραιότητος τοῦ ἀνδριάντος τοὺς χαρακτῆρας θαυμασίως ἐμφήνας τῆς λογικῆς ψυχῆς, καὶ τὴν δόξαν καὶ τὴν λαμπρότητα, ἣν ἔδωκας αὐτῷ, πρότερον μὲν διὰ τῆς θαυμαστῆς ἐκείνης δημιουργίας, ἀπώλεσε δὲ ὡς μὴ ὠφέλε διὰ τὴν πικρὰν τῆς γεύσεως ἡδονήν· ὕστερον μὲν τοι προσελάβετο διὰ τοῦ ἐμψυσήματος τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸ διπλοῦν αὐτὸν εἶκαι ποιήσας, ἐκ ψυχῆς δηλονότι, καὶ σώματος, καὶ τὴν μὲν ψυχὴν ἅτε νοερὰν οὖσαν καὶ αἶνλον, ἀρρήτοις λόγοις ἐκτρέφων τῷ θείῳ Πνεύματι, καὶ ἀξίαν αὐτὴν ἐργαζόμενος τῆς σῆς δόξης τε καὶ μεγαλειότητος· τὸ

mit unaussprechlichen Worten nährst durch den heiligen Geist, und sie würdig machst deiner Herrlichkeit und Erhabenheit; den Körper aber durch die sinnliche Sonne und die Wohlbeschaffenheit der Lüfte und die hieraus entstehende Nahrung zum Wachsthum und Gedeihen bringst und erhältst; der du öffnest deine Hand, nach dem prophetischen Worte, und erfüllst alle vernünftige und vernunftlose Natur mit deinem Wohlgefallen; dich bitten wir und dich rufen wir an, den Vater unsers Herrn Jesus Christos, mache die durch Ausübung deiner Gebote entstehende Reinheit unserer Seelen weiss, und nach dem Worte des Propheten, glänzender als Schnee, durch die Wirksamkeit und Gnade des Heiligen Geistes, da-

δὲ σῶμα τοῦ αἰσθητοῦ ἡλίου, καὶ τῆς τῶν ἀέρων εὐκрасίας, καὶ τῆς ἐκ τούτων τελεσφερομένης τροφῆς, εἰς αὐξήσιν καὶ ἀναδρομὴν προβιβάζων καὶ περιτηρῶν. Ὁ ἀνοίγων τὴν σὴν χεῖρα, κατὰ τὸ προφητικὸν λόγιον, καὶ ἐμπιπλῶν πᾶσαν τὴν λογικὴν καὶ ἄλογον φύσιν τῆς σῆς εὐδοκίας. Σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὴν μὲν κάθαρσιν τῶν ἡμετέρων ψυχῶν προσγινομένην διὰ τῆς ἐργασίας τῶν σῶν ἐντολῶν, διαλευκάνας προφητικῶς εἰπεῖν, λαμπρότεραν χιόνος τῇ ἐνεργείᾳ καὶ χάριτι τοῦ ἁγίου πνεύματος ποιήσον, καθὰ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς ἐνετείλατο, ἐκλάμψειν αὐτὰς ὡς τὸν ἥλιον· τοῖς δὲ σώμασιν ἡμῶν τοῖς κατεσκληκόσι ταῖς ἀνομίαις καὶ ἀσωτίαις ἐμπεφυρμένοις, ὑγίαν δώρησαι, καὶ ἀπαλ-

mit sie nach der Verheissung deines eingeborenen Sohnes, leuchten wie die Sonne; unsern Körpern aber, die durch Ungerechtigkeiten ausgedörft und durch schlechten Lebenswandel entflammt sind, schenke Gesundheit und Befreiung von solchen Übeln. Verleihe uns wohlbeschaffene und gedeihliche Luft; sende friedlichen Regen auf die Erde zur Fruchtbarkeit; tränke ihre Furchen mit reinem Wasser, zu unserer und der vernunftlosen Thiere Ernährung. Halte zurück das über uns kommende Schwert, und verachte nicht unser, deiner niedrigen und unwürdigen Diener, Flehen in dieser Stunde. Erhöre uns, und merke mit gnädigem Auge aus deiner heiligen Wohnung auf uns, deine unwürdigen Knechte, der du dich er-

λαγήν τῶν ταιούτων δεινῶν. Εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας ἡμῖν χάρισαι ὄμβρους εἰρηνικοὺς ἐξαπὸ-  
στειλον τῇ γῇ πρὸς καρποφορίαν· μέθυσον τοὺς αὐλάκας ταύτης ὕδατος καθαροῦ, εἰς ζωοτροφίαν ἡμῶν τε καὶ τῶν ἀλόγων ζώων· στηῆσον τὴν κατ' ἡμῶν ἐπερχομένην ῥομφαίαν, καὶ μὴ παρίδῃς τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν ταπεινῶν καὶ ἀναξίων δούλων σου ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ. Ἐπάκουσον ἡμῶν, προσχὼν ἰλέω ὀμματι ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου ἡμῖν τοῖς σοῖς ἀναξίοις ἰκέταις, δυνωπούμενος ταῖς ἀκαταμάχητοις πρεσβείαις τῆς ἀρρύπαρως καὶ ἀχράντως σωματωσάσης σε παναγίας Παρθένου, τῆς κοινῆς ἐλπίδος ἡμῶν· ὡς ἂν διὰ πάντων δοξασθῇ τὸ πάντιμον, καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ

bitten lässest durch die unüberwindlichen Fürbitten der heiligen Jungfrau, unserer gemeinsamen Hoffnung, die dich unbefleckt und rein mit einem Körper versehen hat; auf dass von Allen verherrlicht werde dein allgeehrter und hoherhabener Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

*Gebet gegen Regemangel und um Aenderung der Winde.*

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gütiger und menschenliebender Herr, der du die Schöpfung allein durch das Wort hervorgebracht, und aus ihr den Menschen gebildet hast, später aber in unaussprechlicher Menschenliebe densel-

αἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Молитва седьмая тогоже Каллиста Патриарха о бездождии и измъненіи вѣтровъ.*

Господу помолимся!

Благій Человѣколюбче, Господи, иже тварь единымъ словомъ содѣлавый, и изъ нея человѣка создавый, послѣдїи же неизрѣченнымъ человѣколюбіемъ падшаго

ben, da er gefallen und Knecht der Sünde geworden war, wieder angenommen und geheiligt hast, damit nicht auf immer zu Grunde gehe das Werk deiner Hände, gebend aber demselben auch Gebote zur Vorbereitung auf deine Ankunft und die Vorschriften deiner göttlichen Menschenwerdung. Darauf hast du dich abgemüht und gekämpft, gehungert und gedurstet, und erfüllend Alles um uns, was dem menschlichen entspricht, hast du ein Schiff bestiegen und bist über das Meer dahingeschritten, hast die wilden Wogen und die Gewalt der Stürme gezügelt und Alles zu leiden auf dich genommen, bis zum Kreuze und Tode, um durch das, in dem du gelitten hattest und versucht wurdest, zu helfen uns, den Schwachen. Du

сего, и раба грѣху бывша воспріемый и освятивый, яко да не погибнетъ до конца дѣло руку Твоею, давый же сему и Своя заповѣди въ память Твоего пришествія, и Твоихъ повелѣній и Божественнаго вочеловѣченія. Тѣмже трудился еси, и подвизался еси, и взалкалъ и вжаждалъ еси, исполнивый вся насъ ради яко лѣпо человѣческая; вшедый же въ корабль, и по морю ходивый, и волны дивія и зѣлности вѣтровъ обуздавый, и вся пострадади претерпѣвый, даже до креста и смерти; да въ немъ же пострадалъ еси, и искусился еси, помози намъ немощствующимъ. Самъ и нынѣ, Царю Свя-

selbst, heiliger König, der du unsere Schwachheit aus Menschenliebe angenommen hast, sei auch jetzt barmherzig gegen uns, und erweise uns, die wir in grosser Bedrängniss uns befinden, und durch Mangel an dem Nöthigen bedrückt werden, deine Güte. Tränke unser Land mit reinem Wasser, damit es Früchte trage, schenke uns heilsame Luft, und, wie du einst deine Jünger rettetest, als sie vom Meere und der Gewalt der Stürme bedrängt wurden, so errette jetzt auch uns aus dem Unglück, welches uns befallen hat. Stille auch jetzt des Meeres Wildheit, bringe zur Ruhe die widrigen Winde durch deinen göttlichen Befehl. gieb uns Ruhe und Erholung von den Übeln. Ja, Herr Jesus Christos, unser Gott, blicke

тый, еже наше немощеніе челоуѣколюбивно воспріемый, умилосярдися о насъ, обуреваемыхъ зѣло, и нуждѣ (потребныхъ) скудостію изнуряемыхъ; подаждь намъ Твою благодѣть, упой землю нашу водою чистою; къ плодоношенію ея полезныя намъ воздуха даруй. И якоже иногда ученики Твоя погружаемыя спаслъ еси отъ моря, и зѣльности вѣтровъ; такоже и нынѣ спаси ны отъ содержащаго насъ обстоянія! Устави (утоли) и нынѣ морское свирѣпство, укроти сопротивныя духи, Твоимъ повелѣніемъ Божественнымъ; даждь намъ тишину и упокоеніе отъ скорбныхъ! Ей Господи Іисусе Хри-

und schaue aus deiner heiligen Wohnung auf diesen Weinberg, und vollende ihn, den deine Rechte gepflanzt hat, und gieb uns den rechten Geist zur Befreiung von den über uns kommenden Unglücksfällen, durch die Fürbitten der Mutter, die dich geboren hat, und aller deiner Heiligen. Amen.

*Und er vollzieht die Entlassung.*

сте Боже нашъ, виждь и призри отъ святаго жилища Твоего на виноградъ сей, и соверши и, егоже насади десница Твоя, и даждь Духа праваго къ премѣнѣнію находящихъ на насъ напастей, молитвами рождшія Тя Матере, и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, аминь.

*Иобычный отпустъ.*

---

**Ordnung eines Molebengesanges zur Zeit schlechter Witterung, wenn es viel Regen ohne Nutzen giebt.**

*Der Priester spricht:* Gelobet sei unser Gott...

*Leser:* Himmlischer König...

*Trisagion:* Vater unser...

*Priester:* Denn dein ist das Reich...

*Leser:* Herr, erbarme dich! (12 mal).

Kommet, lasset uns anbeten... (Dreimal).

*Und (Ps. 68):* Hilf mir, o Gott, denn es dringen die Wasser bis an meine Seele. Ich versank in den Schlamm

**Послѣдованіе молебнаго пѣнія во время безведрія, егда дождь многій безгодноидеть.**

*Іерею рекшу:* Благословенъ Богъ нашъ...

*Чтецъ:* Царю небесный...

*Трисвятое.* Отче нашъ...

*Іерей:* Яко Твое есть царство...

*Чтецъ:* Господи помилуй (12 разъ).

Пріидите поклонимся (трижды).

*И (Пс. 68):* Спаси мя, Боже, яко внидоша воды до души моя. Углубохъ въ тимѣніи (болотѣ) глубины и

des Abgrundes, und kein Boden ist da, und die Fluth hat mich überströmt. Müde ward ich vom Rufen, heiser meine Kehle, meine

Augen schwachten, harrend meines Gottes.

— Mehr denn meines Hauptes Haare, sind, die mich hassen ohne Ursache, stark meine Verderber, die trügerisch mir Feind sind; was ich nicht geraubt, soll ich jetzt erstatten.

Du, Gott, kennest meine Thorheit, meine Schuld ist nicht vor dir verborgen. Lass nicht an mir zu Schanden werden, die auf dich hoffen, o Herr, Ewiger der Heerschaaren! Lass nicht an mir beschämt werden, die dich suchen, Gott Israels! — denn um dich ertrug ich Schmach, deckte Scham mein Angesicht. Fremd ward ich meinen Brüdern, den Söhnen meiner

нѣсть постоянія (на-  
немъ же сталь быхъ);  
придохъ во глубины  
морскія, и буря по-  
топи мя. Утрудихся  
зовый, измолчѣ гор-  
тань мой, исчезостѣ  
очи мои, отъ еже  
уповати ми на Бога  
моего. Умножишася  
паче власъ главы  
моя ненавидящія мя  
туне; укрѣпишася  
врази мои, изгонящии  
мя несправедно: яже  
не восхищашъ, то  
воздаяхъ. Боже, Ты  
увѣдѣлъ еси безуміе  
мое, и прегрѣшенія  
моя отъ Тебе не ута-  
ишася. Да не посты-  
дятся о мнѣ терпя-  
щии Тебе, Господи,  
Господи силъ; ниже  
да посрамятся о мнѣ  
ищущии Тебе, Боже  
Израилевъ. Яко Тебе  
ради претерпѣхъ  
поношеніе, покры  
срамота лице мое.

Mutter ein Fremdling!  
Denn es verzehrte mich  
der Eifer um dein  
Haus: deiner Schmäher  
Schmähungen, an mich  
sind sie gefallen. Ich  
weinte und fastete bit-  
terlich und es wird  
mir Schmähung. Ich  
legte einen Sack an  
als Gewand, und ich  
ward ihnen zum Spruch-  
wort. Ueber mich be-  
lustigen sich, die im  
Thore sitzen, und in  
ihren Liedern die Ze-  
cher. — Doch ich, ich  
richte mein Gebet an  
dich, o Ewiger, zur  
Gnadenzeit; Gott, durch  
die Fülle deiner Huld!  
erhöre mich mit deiner  
treuen Hilfe! Rett'  
aus dem Schlamm mich,  
auf dass ich nicht ver-  
sinke, dass ich gerettet  
werde von meinen Has-  
sern und aus des  
Wassers Tiefen. Nicht  
überströme mich die  
Wasserfluth, und nicht  
verschlinge mich die  
Tiefe, und nicht ver-

Чуждъ быхъ брати  
моей и страненъ сы-  
новомъ матери моея.  
Яко ревность дому  
Твоего снѣде мя, и  
поношенія понося-  
щихъ Ти нападоша  
на мя. И покрыхъ  
постомъ душу мою,  
и бысть въ поноше-  
ніе мнѣ; и положихъ  
одѣяніе мое-вретище,  
и быхъ имъ въ прит-  
чу. О мнѣ глумля-  
хуся сѣдящии во  
вратѣхъ, и о мнѣ  
пояху піющии вино.  
Азъ же (съ) молитвою  
моею къ Тебѣ, Боже;  
(во) время благо-  
воленія, Боже, во  
множествѣ милости  
Твоея услыши мя,  
во истинѣ спасенія  
Твоего. Спаси мя  
отъ брениа, да не  
углѣбну; да избавлю-  
ся отъ ненавидящихъ  
меня, и отъ глубокихъ  
водъ. Да не пото-

schliesse über mir der Brunnen seinen Mund! — Erhöre mich, Herr! Denn gütig ist deine Huld, nach der Fülle deiner Barmherzigkeit wende dich zu mir! Und verbirg dein Antlitz nicht vor deinem Knecht; denn mir ist angst, erhöre mich bald! Sei meiner Seele nah, erlöse sie, um meiner Feinde willen befreie mich! Du kennest meine Schmach und meine Schande und meine Scham. Vor deinem Angesichte sind Alle, die mich quälen! Die Schmach bricht mir das Herz, dass ich versmachte. Auf Mitleid hoffe ich — es ist nicht da, auf Tröster — und ich finde sie nicht. Und sie geben mir zur Speise Galle; und in meinem Durste tranken sie mich mit Essig. — So werde ihr Tisch zum Fallstrick vor ihnen, den Sorg-

пѣть мене буря водная, ниже да пожрѣтъ мене глубина, ниже сведетъ (затворитъ) о мнѣ ровенникъ (кладезь) устъ своихъ (зѣва своего). Услыши мя, Господи, яко блага милость Твоя, по множеству щедротъ Твоихъ призри на мя. Не отврати лица Твоего отъ отрока Твоего, яко скорблю; скоро услыши мя; вонми души моей, и избави ю: врагъ моихъ ради избави мя. Ты бо вѣси поношеніе мое и студъ мой, и срамоту мою: предъ Тобою вси оскорбляющіи мя. Поношеніе чаяше душа моя и страсть (поношеніе сокрушило сердце мое, и я изнемогъ), и ждахъ соскорбѣщаго, — и не бѣ, и утѣшающихъ, — и не

losen zur Schlinge! Ihre Augen sollen finster werden, dass sie nicht sehen, ihre Lenden lass immerfort wanken. Deinen Grimm giess über sie aus und die Gluth deines Zornes treffe sie! — Ihre Burg sei verödet, in ihren Zelten wohne Niemand! Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und von den Schmerzen derer, die du verwundet, unterhalten sie sich. Auf ihre Schuld leg' Schuld, und lass sie nicht in deine Gerechtigkeiten eingehen! Sie sollen vertilgt werden aus dem Buche der Lebendigen, und mit den Gerechten nicht aufgezeichnet. — Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hilfe schütze mich! Loben will ich in Liebe den Namen Gottes, und ihn verherrlichen in Dank! Das wird dem Herrn

обрѣтохъ. И даша въ снѣдъ мою желчь, и въ жажду мою напоиша мя оцта. Да будетъ трапеза ихъ предъ ними въ сѣть, и въ воздаяніе, и въ соблазнъ. Да помрачатся очи ихъ, еже не видѣти, и хребетъ ихъ выну сляцы (разслабь). Пролей на ня гнѣвъ Твой, и ярость гнѣва Твоего да постигнетъ ихъ. Да будетъ дворъ ихъ пустъ, и въ жилищахъ ихъ да не будетъ живой. Зане егоже Ты поразилъ еси, тѣи погнаша и къ болѣзни язвъ моихъ приложиша. Приложи беззаконіе къ беззаконію ихъ, и да не внидутъ въ правду Твою. Да потребятся отъ книги живыхъ, и съ праведными да не напи-

besser gefallen denn Stiere, Farren mit Hörnern und Klauen. — Sehen werden's die Gedrückten und sich freuen, und ihr, die ihr Gott sucht, eure Seele wird leben! Denn auf die Dürftigen höret der Herr, und seine Gefesselten verachtet er nicht. Loben sollen ihn Himmel und Erde, die Meere und Alles, was sich reget darin. — Denn Gott wird Sion helfen und die Städte Juda's bauen, und sie werden daselbst wohnen und es einnehmen als Erbe. Und der Same seiner Knechte wird es besitzen, und die seinen Namen lieben, werden darin wohnen!

шутся. Нищѣ и бо-  
ляй есмь азъ: спа-  
сѣніе Твое, Боже, да  
пріиметь мя. Вос-  
хваляю имя Бога  
моего съ пѣснью, воз-  
величу его во хва-  
леніи. И угодно бу-  
детъ Богу паче тельца  
юна, роги износяща  
и пазнокти (копыта).  
Да узрять нищии и  
возвеселятся: възви-  
те Бога, и жива бу-  
детъ душа ваша. Яко  
услыша убогія Го-  
сподь, и окованныя  
своя не уничижи. Да  
восхвалятъ Его не-  
беса и земля, море и  
вся живущая въ немъ.  
Яко Богъ спасетъ  
Сіона и созиждутся  
гради Іудейстѣи, и  
вселятся тамо, и на-  
слѣдять и; и сѣмя  
рабовъ Твоихъ удер-  
житъ и, и любящии  
имя Твое вселятся  
въ немъ!

*Darauf: Ehre...Jetzt...  
Alleluja, Alleluja, Al-  
leluja, Ehre sei dir, o  
Gott! (dreimal).*

*Der Diakon spricht  
die grosse Ektenie:*

*Lasset uns in Frie-  
den beten zu dem Herrn  
bis einschliesslich: Für  
die Reisenden zu Wasser  
u. s. w. darauf fügt er  
hinzu:*

*Auf dass er im Zorne  
seiner Drohung wegen  
unserer Sünden und  
Missethaten uns nicht  
demüthigen, sondern  
seiner von Ewigkeit  
an uns erwiesenen Gna-  
den und Erbarmungen  
gedenken und sich un-  
serer erbarmen möge,  
lasset uns beten zu  
dem Herrn!*

*— Auf dass er sei-  
ner Verheissung, die  
er dem Noah gegeben,  
gedenken, und die Erde  
und sein elendes Volk*

*Посемъ: Слава, и  
нынѣ... Аллилуіа,  
Аллилуіа, Аллилуіа,  
слава Тебѣ Боже!  
(Трижды).*

*Діаконъ читетъ ек-  
тенію великую:*

*Миромъ Господу  
помолимся! и прочее  
даже до: о плава-  
ющихъ...*

*И абіе прилагаетъ  
сіа:*

*О еже не въ гнѣ-  
вѣ преценія Своего  
умалити насъ грѣхъ  
ради и беззаконій на-  
шихъ: но милости и  
щедроты Своя отъ  
вѣка сущія помяну-  
ти, и помиловати  
насъ, Господу помо-  
лимся!*

*О еже помянути  
завѣтъ Свой, иже къ  
Ною, и не растлити  
безгодною мокротою,  
и мрачнымъ злорас-*

durch nutzlose Nässe und düstere, übelriechende und ungesunde Luft und durch finstere Nebel nicht zu Grunde richten, sondern gnadenvoll sein Eigenthum schonen und der Sonne gebieten möge, mit ihren fruchtbringenden Strahlen und gemässigter Wärme auf die Erde herabzuleuchten, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er den Wolken gebieten möge, mit dem nutzlosen Regen aufzuhören und den Nebeln, sich zu zerstreuen, und dem Sonnenlichte, zu erglänzen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er die Menschen und das Vieh und seine ganze Erde schonen und sie durch nutzlose und schädliche Regengüsse nicht zu Grunde richten möge,

творнымъ воздухомъ, и темною мглою землю, и нищихъ людей Своихъ: но милостивно пощадити достояніе Свое, и солнцу плодоносными лучами и мѣрною теплотою возсіяти на земли повелѣти, Господу помолимся!

О еже повелѣти облакомъ престати отъ безгоднаго дождя, и мракомъ разѣитися, свѣтлости же солнечной возсіяти, Господу помолимся!

О еже пощадити люди, и скоты, и всю землю сію, и не растлiti ю безгоднымъ дождевымъ лїаніемъ, Господу помолимся!

lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er seinem Erbe wohlthuende Wärme gewähren und die Früchte der Erde vermehren möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er uns nicht nach unsern Sünden vergelten und uns nicht strafen, sondern nach seiner grossen Gnade und seinen vielen Erbarmungen bald über uns seine Menschenliebe und Huld erscheinen lassen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er die Früchte und Saaten der Erde unserer Sünden wegen durch nutzlose Regengüsse nicht verderben, sondern mit freier und warmer Luft schonen und gedeihen lassen möge um seines armen Volkes willen,

О еже подати благо-  
растворенное ведро  
достоянію Своему,  
и умножити плоды  
земныя, Господу по-  
молимся!

О еже не по грѣ-  
хомъ нашимъ возда-  
ти намъ, и казнити  
насъ, но по велицѣй  
милости Своей, и по  
многимъ щедротамъ  
Своимъ, явити на  
насъ скорое Свое  
человѣколюбіе и бла-  
гость, Господу помо-  
лимся!

О еже не растли-  
ти плоды и сѣмена  
земная грѣхъ ради  
нашихъ, безгоднымъ  
дождевымъ ліяніемъ,  
но вольнымъ ведромъ  
пощадити и угобзити  
я, нищихъ ради лю-  
дей Своихъ, Господу  
помолимся!

lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass ihm unsere Gebete angenehm sein mögen, und er uns von Hunger, Vertilgung, Erdbeben, Überschwemmung, Feuersbrunst, Hagel, Schwert, Angriff feindlicher Völker, Bürgerkrieg und aller todbringenden Seuche erretten möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet. . .

— Hilf, errette!

— Unserer allheiligen, reinsten. . .

*Ausrufung:* Denn dir gebühret alle Herrlichkeit. . .

Gott ist der Herr und uns erschienen. . .  
(Ton 2).

*Troparion* (derselbe Ton):

О еже благопріятнымъ 'быти молитвамъ нашимъ, и избавити насъ отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, града, меча, нашествія иноплеменникъ, междоусобныхъ брани, и всякія смертоносныя язвы, Господу помолимся!

О избавитися намъ..

Заступи, спаси...

Пресвятую, Пречистую. . .

*Возгласъ:* Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава. . .

Богъ Господь, и явился намъ. . . (на гласъ 2).

*Тропарь* (гласъ тойже):

Schaue, o gnaden-  
voller Gott, herab auf  
dein Volk, das gesün-  
digt hat, und verachte  
nicht die in Busse von  
dir Niederfallenden,  
sondern erbarme dich  
unser als Gütiger und  
erlöse uns bald von der  
Drohung deines gerech-  
ten Zornes durch die  
Gebete der Gottes-  
gebärerin, einzig Men-  
schenliebender!

(Zweimal).

Ehre... Jetzt...

(*Theotokion*). Schnelle  
Helferin der Welt,  
jungfräuliche Gottes-  
gebärerin, flehend bit-  
ten wir um deine Für-  
bitte und sichere Be-  
schützung; werde barm-  
herzig gegen das kum-  
mervolle Volk und bitte  
deinen erbarmungsvol-  
len Sohn und Gott, er  
möge uns von der uns  
bedrängenden Noth und

Призри милостив-  
но, Боже, на люди  
согрѣшшія, и не пре-  
зри въ покаяніи къ  
Тебѣ припадающихъ;  
но яко благъ поми-  
луй, и вскорѣ пра-  
веднаго Твоего изба-  
ви прещенія, молит-  
вами Богородицы,  
едине Человѣколюб-  
че! (дважды).

Слава... и нынѣ...

Богородицѣ: Ско-  
рая міру помощнице,  
ДѣвоБогородице, Тво-  
его предстательства,  
и крѣпкаго заступ-  
ленія тощю просимъ:  
умилосердися на скор-  
бящія люди, и умоли  
милостиваго Сына  
Твоего и Бога, отъ  
належащія насъ из-  
бавити бѣды, и пра-  
веднаго Своего про-

von seiner gerechten  
Drohung erretten, du  
einzig unter den Wei-  
bern Gesegnete!

*Darauf Ps. 50:* Erbarme dich unser, o Gott... (S. 221).

*Nach Beendigung des Psalmes singen die Sänger den Kanon. (Ton 6).*

*Gesang 1. Irmos:*

Wie auf festem Lande mit den Füßen auf dem Meeresgrunde dahinschreitend, rief Israel, als es den Verfolger Pharaon im Meere versinken sah: Wir wollen Gott ein Siegeslied singen.

*Kehrreim:* Erbarme dich unser, o Herr, des Volkes, das gesündigt hat!

*Troparion:* Kommt, ihr Gläubigen, lasset uns ein neues Lied

сненія, едина въ же-  
нахъ благословенная!

*Таже, псаломъ 50:*  
Помилуй мя Боже...  
(стр. 221).

*По скончаніи же псалма, абіе пѣвцы поютъ канонъ, (гласъ 6).*

*Пѣснь 1-я. Ирмосъ:*

Яко по суху пѣшествовавъ Израиль по безднѣ стопами, гонителя Фараона видя потопляема, Богу побѣдную пѣснь поимъ вопіяше.

*Припѣвъ:* Помилуй ны, Господи, люди согрѣшшія!

*Тропарь:* Пріидите вѣрніи, пѣснь нову воспоимъ Владыцѣ

Gott, dem Gebieter,  
singen, sprechend: Wer-  
de barmherzig als Er-  
barmungsvoller und er-  
barme dich derer, die  
ohne Maass gesündigt  
haben!

Ehre . . .

Nimm an, o Christos,  
Gott, unsere, deiner  
jetzt zu dir betenden  
Knechte, Gebete und  
Thränen, und gieb uns  
warmes Wetter, damit  
die Erde Früchte  
bringe!

Jetzt . . .

Schnell, o Gebiete-  
rin Maria, hebe deine  
allreinen Hände auf zu  
deinem Sohne und Gott,  
damit er Wärme und  
Nahrung uns, deinen  
treuen Knechten, ge-  
ben möge!

*Katabasia nach je-  
dem Gesange:* Errette  
aus den Nöthen deine  
Knechte... (S. 226).

Богу, глаголюще:  
умилосердися яко  
щедръ, и помилуй  
безмѣрно согрѣшшія!

Слава . . .

Пріими молитвы и  
слезы, Христе Боже,  
молящихся Тебѣ ны-  
нѣ насъ рабовъ Тво-  
ихъ, и подаждь вре-  
мена ведренна къ  
плодоношенію земли!

И нынѣ . . .

Ускори Владычице  
Маріе, пречистѣи сі  
(сіи) рудѣ милостив-  
но въздѣти къ Сыну  
Твоему и Богу, еже  
подати ведро, и пи-  
щу вѣрнымъ рабомъ  
Своимъ!

*Катавасія по вся-  
кой пѣсни:* Избави  
отъ бѣдъ рабы Твоя,  
Милостиве . . .  
(стр. 226).

Erlöse aus den  
Nöthen deine Knechte,  
o allheilige . . .  
(S. 226).

*Gesang 3. Irmos.*

Keiner ist heilig  
wie du, Herr, mein  
Gott, der du erhöhest  
das Horn deiner Gläubigen,  
o Gütiger, und  
uns stärkest auf dem  
Felsen deines Bekenntnisses!

„Strafe uns nicht  
in deinem Zorne, o  
Herr“, wie der Prophet  
klagt, und züchtige  
uns nicht in deinem  
Grimme, sondern  
durch die Gebote deiner  
allheiligen Mutter  
giesse reichlich deine  
Gnaden über uns aus!

Ehre . . .

Das neuerwählte  
Volk ruft mit Thränen  
zu dir, o Gebieter!  
Habe Mitleid als Barmherziger,  
und gieb uns

Спаси отъ бѣдъ  
рабы Твоя, Пресвятая  
Богородице Дѣво . . . (стр. 226).

*Пѣснь 3. Ирмосъ:*

Нѣсть святъ, якоже  
Ты, Господи, Боже  
мой, вознесый  
рогъ вѣрныхъ Твоихъ,  
Блаже, и утвердивый  
насъ на камени  
исповѣданія Твоего!

„Не яростию Твоею  
обличи насъ, Господи“,  
якоже пророкъ  
вопіетъ; „ни гнѣвомъ  
Твоимъ накажи насъ“,  
но молитвами Пречистой  
Твоея Матери,  
излей на ны обильно  
милости Твоя!

Слава . . .

Новозванный языкъ  
со слезами вопіетъ Ти,  
Владыко: умили-  
вися яко щедръ, и  
подаждь намъ вѣдро и

Wärme und wohlbeschaffene Luft, Überfluss und grosse Gnade!

Jetzt...

*Theotokion:* Verachte nicht unsere Thränen, Gottesgebärerin, Gebieterin, und unser Seufzen sei dir nicht zum Abscheu, sondern bitte eifrig deinen Sohn, er möge der Erde Wärme und deinem Volke grosse Gnade geben!

*Katabasia:* Errette aus den Nöthen ... (S. 226).

*Der Diakon spricht die Ektenie des inbrünstigen Gebetes:*

Erbarme dich unser, o Gott...

— Der Strafe würdige Thaten haben wir vollbracht und gerechtes Gericht hat uns getroffen, o Herr; doch schone, schone du des

воздухи благорастворены, обиліе же и великѣ милость!

И нынѣ...

*Богородиченъ:* Не презри слезъ нашихъ, Богородице Владычице, и не мерзско Ти буди воздыханіе наше; но моли Сына Твоего прилѣжно, подати ведро земли, и людемъ Твоимъ великую милость!

*Катавасія:* Избави отъ бѣдъ рабы Твоя! (стр. 226).

*Діаконъ глаголетъ сугубую ектенію:*

Помилуй насъ Боже...

Достойная каземъ сотворихомъ, и праведенъ судъ Твой постиже насъ Господи; но пощади, пощади люди согрѣшшія, и

Volkes, das gesündigt hat, und wende deinen Zorn ab, der mit Recht auf uns gerichtet ist, wir fallen in Busse vor dir nieder, und bitten dich: Erhöre uns und erbarme dich unser!

отврати гнѣвъ Твой, праведно на ны движимый, въ покаяніи къ Тебѣ припадаемъ, и смиренно молимъ Тя, услыши и помилуй!

— Möge, o Herr, der Wassersturm uns nicht überschwemmen und mögest du die Erde nicht zur Verwesung und uns, dein Volk, durch Hunger nicht in's Grab führen, sondern als Gütiger lass die Wassergüsse aufhören, und befiehl als Starker der Sonnenwärme, die Erde zu bestrahlen, eifrig beten wir zu dir, allheiliger König, erhöre uns und erbarme dich unser!

Да не потопить насъ, Господи, буря водная, и да не растлиши землю, и гладомъ умориши насъ людей Твоихъ, но яко благъ, устави водное лїяніе, и теплотѣ солнечной возсіяти на земли, яко силенъ, повелї, прилѣжно молимтися, Царю Пресвятый, услыши и помилуй!

— Um deines elenden Volkes und des Viehes willen gebiete, o allbarmherziger Herr, der wolkenschwangern Luft

Нищихъ ради людей Твоихъ и скотъ, мрачному воздуху и темной мглѣ разбитися, и лучамъ

und dem düstern Nebel, sich zu zerstreuen, und den Sonnenstrahlen, zu scheinen, damit wir nicht vergehen, wir beten zu dir, erhöre uns bald und erbarme dich!

— Errette uns, o Herr, vom Schlamm und vom Abgrund der Tiefe, und von den tiefen Gewässern, auf dass unsere Tage nicht in Eitelkeit dahinschwinden und unsere Jahre in Seufzern; sondern gedenke deiner Verheissung, die du dem Noah gemacht hast, und thue mit uns nach deiner Gnade, wir beten zu dir mit demüthigen Herzen, erhöre uns und erbarme dich!

— In unserm Kummer und Gram und unserer unruhigen Bedrängniss flehen wir demüthig zu dir, Gott, unserm Herrn: möge unser Gebet zu dir

солнечнымъ возсіати повели, всещедрый Господи, да не безгодно скончаемся, молимся, скоро услыши и помилуй!

Спаси насъ отъ брѣнія, Господи, и отъ тѣмнѣнія глубины, и отъ глубокихъ водъ, да не исчезнутъ въ суетѣ дніе наши, и лѣта наша въ въздыханіихъ, но помани завітъ Твой, иже къ Ною, и сотвори съ нами по милости Твоей, сокрушеннымъ сердцемъ молимся, услыши и помилуй!

Въ скорби и печали нашей, и смутной тузѣ (тугѣ), къ Тебѣ Господу Богу нашему умиленно вопіемъ: да пріидетъ къ Тебѣ молитва на-

kommen, und unser Leben der Vernichtung entgehen, möge es nicht in Eitelkeit dahin schwinden, erhöre gnädig die Stimme deines armseligen Volkes und erbarme dich menschenliebend!

— Nicht auf den Regenbogen, den du zum Zeichender Verheissung in die Wolken gesetzt hast, o Herr, sondern auf deine Erbarmungen blicken wir, und deine Gnade suchen wir auf uns herabzurufen, zu dir, dem Gnadenreichen und an Erbarmungen Unermesslichen beten wir mit demüthigem Herzen, gieb uns gemässigte und fruchtbringende Wärme mit wohlbeschaffener Luft, und erhöre uns bald als Gnädiger und erbarme dich!

ша, и да изыдетъ изъ истлѣнія животъ нашъ, да не безгодно исчезнетъ, милостивно услыши гласъ нищихъ людей Твоихъ, и человеколюбно помилуй!

Не на дугу, юже въ знаменіе завѣта на облацѣхъ поставилъ еси, Господи, но на Твоя щедротызираемъ, и Твою милость привлеци ищемъ, къ Тебѣ, богатому въ милости и безмѣрному въ щедротахъ, сердцемъ сокрушеннымъ молимся: подаждь намъ мѣрное и плодоносное вѣдро съ благо-растворенными воздѹхи, и скоро, яко щедръ, услыши и помилуй!

*Der Priester ruft aus:*

*Іерей возглашаетъ:*

Erhöre uns, o Gott,  
unser Heiland...(S.250).

*Kathisma, Ton 5.*

Zu dir, unser Heiland Jesus, vorewiger Gott, flüchten wir, deine Knechte, uns, und mit Thränen in Busse niederfallend, rufen wir zu dir: schone, schone, o Erbarmungsvoller, des unwissenden Volkes, und vertilge uns nicht durch nutzlosen Regenguss und böse Beschaffenheit der Luft, sondern gieb Wärme und mehre die Früchte der Erde als Menschenfreundlicher!

Ehre... Jetzt...

*Theotokion:* Die du heiliger bist als die Cherubim und erhabener als die Himmel, o allbesungene Gottesgebärerin, dich wahrhaft bekennd, haben

Услыши ны, Боже  
Спасителю нашъ...  
(стр. 250).

*Съдаленъ, гласъ 5.*

Къ Тебѣ, Спасе нашъ Иисусе Превѣчный Боже, прибѣгаемъ грѣшніи раби Твои, и со слезами въ покаяніи припадающе вопіемъ Ти: пощади, пощади, Щедре, люди безотвѣтныя, и не растли насъ безгоднымъ дождѣвнымъ лїаніемъ и злораствореніемъ воздушнымъ, но подаждь вѣдро, и умножи плоды земныя, яко челоуѣколюбецъ!

Слава, и нынѣ...

*Богородиченъ:* Святѣйшую херувимъ, и Высшую небесъ, Препѣтая Богородице, Тя вонистину исповѣдующе, имамы

wir Sünder dich zur Beschützerin, und suchen dich zur Zeit des Heiles; desshalb lass nicht ab, für uns zu beten, du Macht und Zuflucht unserer Seelen!

*Gesang 4. Irmos.*

Christos ist meine Kraft, mein Gott und Herr, singt die erhabene Kirche in gotteswürdiger Weise mit lauter Stimme, aus reinem Gemüthe im Herrn feiernd.

— In deinen Händen, o Gebieter, Christos, hältst du die himmlischen und unterirdischen Gewässer und die Sonnenwärme; daher bitten wir dich: gieb Beides nach dem Maasse der Nothwendigkeit zum Nutzen deinen Knechten!

Ehre...

Den deine Herr-

грѣшніи заступницу, обрѣтаемъ во время спасенія: тѣмъ не престай за ны молящи, державо и прибѣжище душамъ нашимъ!

*Пѣснь 4. Ирмосъ:*

Христось моя сила, Богъ и Господь, честная церковь боголѣпно поеть взывающа, отъ смысла чиста (яснаго сознанія) о Господѣ празднующа.

Въ руку Твоею, Владыко Христе, содержиши превыше небесныя и поднебесныя воды и теплоту солнечную, тѣмже молимъ Тя: обоё по мѣрѣ требованія даруй на пользу рабомъ Твоимъ!

Слава...

Исповѣдающимъ

schaft Bekennenden, o Baumeister aller Schöpfung, Christos, der du das himmlische Scepter hältst, und jedes Geschöpf nährst, gieb wohlbeschaffene Luft und Reichthum der Erde, durch die Gebete deiner allreinen Mutter!

Jetzt...

*Theotokion:* Grosse Redefreiheit hast du bei dem von dir Geborenen, wie kein Anderer; drum bete, o Gebieterin, für deine Knechte, auf dass wir erlöst werden von Hunger und dem Angriffe fremder Völker!

*Gesang 5. Irmos:*

Durch dein göttliches Licht, Gütiger, erleuchte, ich bitte, die Seelen der früh dir Wachenden mit der Sehnsucht, dich zu erkennen, Wort (Λόγος) Gottes, als den wahren

Tвое владычество, Строителю всея твари Христе, содержи скипетро небесное и окормляяй всю тварь, подаждь благословенныя въздухи и обилие земли, молитвами Пречистыя Твоея Матере!

И нынѣ...

*Богородицѣнъ:* Великое дерзновение имаши къ Рождшемуся изъ Тебе, яко никтоже инъ; тѣмъ же Владычице, молися о рабѣхъ Твоихъ, избавитися намъ отъ глада и отъ нашествія иноплеменикъ!

*Пѣснь 5. Ирмосъ:*

Божіимъ свѣтомъ Твоимъ, Блаже, утреннюющихъ Ти души любовію озари молюся, Тя вѣдѣти, Слове Божій, истиннаго Бога, отъ мрака

(ὄντως) Gott, der aus der Finsterniss der Sünden zurückruft.

Der Schiffenden Hafen und Hoffnung der Hoffnungslosen, o Christos, Stärkung der Fürsten und Hörer aller Christen in den Nöthen: erhöre auch uns jetzt und gieb Wärme zur Fruchtbarkeit der Erde!

Ehre. . .

Arzt der Kranken und Tröster der Betrübten, himmlischer König, Christos, schaue herab von der Höhe deiner heiligen Wohnung, und erhöre das Weinen und Seufzen deiner Knechte, und als Barmherziger gieb Wärme zur Fruchtbarkeit der Erde!

Jetzt. . .

*Theotokion:* Nimm bald auf, o Herrin, das Gebet deiner Knech-

тѣхъовнаго взывающа.

Плавающихъ пристанище, и надеждо ненадежныхъ, Христе, князей утверждение, и всѣхъ христіанъ въ бѣдахъ скорый послушатель; услыши и насъ нынѣ, и подаждь вѣдро къ плодоношенію земли!

Слава. . .

Врачу болящихъ, и скорбящихъ Утѣшителю, небесный Царю, Христе, призи съ высоты святаго Твоего жилища, и услыши плачь и стенаніе рабовъ Твоихъ, и яко Щедръ подаждь вѣдро къ плодоношенію земли!

И нынѣ. . .

*Богородиченъ:* Скоро пріими, Госпоже,

te, unserer zahllosen  
Frevel nicht gedenkend,  
und erbitte uns, o Jung-  
frau, Wärme, zur Frucht-  
barkeit der Erde!

*Gesang 6. Irmos:*

Auf das im Wellen-  
schlage der Versuchun-  
gen hochgehende Meer  
des Lebens hinschauend,  
rufe ich, zu deinem  
ruhigen Hafen eilend:  
Führe hinauf vom Ver-  
derben meine Seele, o  
Erbarmungsvoller!

Auf die Gebete dei-  
nes Propheten, o Herr,  
hast du die Himmel  
drei Jahre und sechs  
Monate verschlossen  
zur Erkenntniss und  
Busse der Widerspen-  
stigen; diese fordere  
jetzt nicht von uns,  
sondern erbarme dich  
unser durch deine  
Gnade!

Ehre...

Der du angenommen

молитву, рабовъ Тво-  
ихъ, не поминающихъ на-  
ша безчисленная злая  
и испроси намъ Дѣво  
вѣдро на пользу, къ  
плодоношенію земли!

*Пѣснь 6. Ирмосъ:*

Житейское море,  
воздвигаемое зря (ви-  
дя) напастей бурю,  
къ тихому приста-  
нищу Твоему при-  
текъ, вопію Ти: воз-  
веди отъ тли животъ  
мой, Многомилостиве!

Моленіемъ проро-  
ка Твоего, Господи,  
затворилъ еси небе-  
са три лѣта и мѣся-  
цей шесть, къ поз-  
нанію и покаянію  
противныхъ, егоже  
нынѣ отъ насъ, Го-  
споди, не истязуй,  
но милостію Твоею  
ущедри ны!

Слава...

Пріимый разбой-

hast die Busse des Ränbers, o Christos, und der du diesen, nur einen Augenblick Seufzenden „Gedenke meiner, o Erlöser, in deinen Reiche!“ erlöst hast, schone auch uns jetzt, die wir in Busse vor dir niederfallen, und erbarme dich!

Jetzt. . .

*Theotokion:* Bete für uns, o Gebieterin, zu deinem Sohn und Gott, auf dass er uns nicht vertilge wie zur Zeit Noahs durch das Strömen des Wassers um unserer Sünden willen, sondern sich über uns erbarme wie über die büssenden Niniviten!

*Der Diakon spricht die kleine Ektenie.*

*Der Priester ruft aus:* Denn du bist der König des Friedens...

*Und nach der Ausrufung das Kontakion (Ton 2):*

ничю покаяніе Христе, и того единѣмъ часомъ спасый вопіюща: „помяни мя, Спасе, во царствіи,“ и насъ нынѣ въ покаяніи Ти припадающихъ пощади, и помилуй!

И нынѣ. . .

*Богородиченъ:* По-молися о насъ, Владычице, къ Сыну Твоему и Богу, да не яко же при Нои ліяніемъ воднымъ, грѣхъ ради нашихъ, растлитъ насъ; но яко же Ненивитяне покаявшіися помилуетъ!

*Діаконъ — екменію малую.*

*Іерей возгласъ:* Яко Ты еси Царь мира...

*И по возгласъ кондакъ, (гласъ 2):*

Verwirf nicht bis an's Ende dein Volk, das gesündigt hat, o Gebieter, und entziehe uns auch nicht deine Gnaden und Erbarmungen, sondern, da du der Abgrund der Erbarmungen, und das weite Meer der Barmherzigkeit bist, nimm unsere Gebete an und erlöse uns von der gegenwärtigen Noth und Drangsal, denn du bist der allein Huldvolle!

*Dasselbe, Stepenna (Stufenlieder), Antiphon 1. (Ton 6):*

Zum Himmel erhebe ich meine Augen, zu dir, o Wort, erbarme dich meiner, damit ich dir lebe!

— Erbarme dich unser, der Gedemüthigten, o Wort einrichten deine nutzbringend Gefässe.

Ehre... Dem heiligen Geiste gebührt

Не отрини до конца согрѣшшія люди Твоя, Владыко, ниже остави милости и щедроты Твоя отъ насъ; но яко бездна сый щедротъ, и милосердія пучина, прими мольбы наша, и избави насъ отъ лежащія бѣды и нужды, единъ бо еси благоувѣтливъ!

*Таже, степенна, антифонъ 1, (6-го гласа):*

На небо очи мои возвожу къ Тебѣ, Слове, ущебри мя, да живу Тебѣ!

Помилуй насъ уничиженныхъ, устраяя благопотребныя Твоя сосуды, Слове!

Святому Духу всякая всеспасительная

jedeheilbringende Wirk-  
samkeit; wenn dieser Je-  
manden nach Würdig-  
keit anhaucht, erhebt  
er ihn sofort vom Ir-  
dischen, treibt ihn hoch,  
lässt ihn wachsen, rich-  
tet ihn oben ein!

Jetzt... *Dasselbe.*

*Darauf das Proki-  
menon (Ton 4):*

Hilf mir, o Gott, denn  
es dringen die Wasser  
bis an meine Seele!

*Stichos:* Ich versank  
in den Schlamm des  
Abgrundes, und kein  
Halt ist da!

*Dasselbe:* Aller Odem...

*Lesung aus dem heili-  
gen Evangelium nach  
Matthäos (Cap. VII,  
7 — 11).*

Der Herr spricht:  
Bittet, so wird euch  
gegeben... (S. 117).

вина: аще коему Сей  
по достоянію дхнетъ,  
скоро возьметъ отъ  
земныхъ, восперяетъ,  
возвращаетъ, устро-  
яетъ горѣ!

И нынѣ. . *тойже.*

*Таже прокименъ  
(гласъ 4):*

Спаси мя, Боже,  
яко внидоша воды  
до души моя!

*Стихъ:* Углубохъ  
въ тмѣніи глубины,  
и нѣсть постоянія!

*Таже:* Всякое ды-  
ханіе. . .

*Отъ Матѳея Свя-  
таго Евангелія чте-  
ніе: (зач. 20).*

Рече Господь: про-  
сите и дастся вамъ...  
(Стр. 117).

*Darauf: Ehre...*

Vater, Wort und Geist, heilige Dreifaltigkeit, reinige die Menge unserer Sünden!

*Jetzt...*

Durch die Gebete der Gottesgebärerin, Barmherziger, reinige die Menge unserer Vorgehungen!

Erbarme dich meiner, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Menge deiner Erbarmungen tilge meine Missethat!

*Darauf singen wir dieses Stichiron, Ton 6:*

Schrecklich bist du, o Gott, und wer kann deinen gerechten Zorn ertragen? Oder wer kann dich, Gütiger, durch seine Bitten mild machen gegen das Volk, das gesündigt hat und in Verzweiflung gerathen ist? Nur

*Таже, Слава...*

Отче, Слове и Душе, Троице Святая, очисти множества грѣховъ нашихъ!

*И нынѣ...*

Молитвами Богородицы, Милостиве, очисти множества согрѣшеній нашихъ!

Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ [Твоихъ очисти беззаконіе мое!

*Таже поютъ стиху сію, (гласъ 6):*

Страшенъ еси, Господи, и кто стерпитъ праведный Твой гнѣвъ? или кто Тебе умолитъ, Благій, о людехъ согрѣшшихъ, и отчаявшихся? токмо небесніи ангели, начала и власти, пре-

die himmlischen Engel, die Mächte und Gewalten, die Throne und Herrschaften, die Cherubim und Seraphim, die dir unaufhörlich zurufen: Heilig, heilig, heilig bist du, o Herr! Darum verachte nicht, o allheiliger Herrscher, die Werke deiner Hände, sondern um des Erbarmens deiner Gnade willen erlöse dein Volk und die untergehende Stadt!

Ehre... Jetzt...

*Theotokion:* Niemand, der zu dir eilt, geht beschämt von dir hinweg, unschuldvolle Jungfrau, Gottesgebärerin; sondern er erbittet die Gnade und erhält die Gabe zum Vortheile für seine Bitte!

*Priester:* Rette, o Gott, dein Volk... (S. 142).

столи и господствія, херувими и серафими, непрестанно Тебѣ вопіющіи: „Святъ, Святъ, Святъ, еси Господи!“ тѣмъ, Пресвятый Владыко, дѣла руку Твоею не презри, но за милосердіе Твоея милости, спаси люди Твоя, и градъ погибающій!

Слава... и нынѣ...

*Богородиченъ:* Никтоже притекая къ Тебѣ посрамленъ отъ Тебе исходитъ, Чистая Дѣво Богородице; но просить благодати, и приѣмлетъ дарованія, на пользу прошеніемъ!

*Іерей:* Спаси Боже люди Твоя... (стр. 142)

*Chor:* Herr, erbarme dich! (15 mal).

*Ausrufung:* Durch die Gnade und Erbarmungen...

*Gesang 7. Irmos.*

Thauträufelnd hat den Flammenofen der Engel gemacht für die frommen Jünglinge, der die Chaldäer verbrennende Befehl Gottes aber gab dem Tyrannen ein, auszurufen: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

— Verlass uns niemals, barmherziger Heiland, als der Hirt seine Schafe, sondern immer, ohne zu weichen, unter uns verweilend, befreie von allen Nöthen die gläubig von Herzen zu dir Rufenden: Gelobt bist du, o Gott, und hochverherrlicht!

Ehre...

*Ликъ:* Господи помилуй! (15 разъ.)

*Возгласъ:* Милостию и щедротами...

*Пѣснь 7. Ирмосъ.*

Росодательну убо пещь содѣла ангелъ преподобнымъ отрокомъ, Халдеи же опаляющее велѣние Божіе мучителя увѣща вопити: благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

Никогда же отлучайся насъ, Спасе щедрый, яко пастырь овецъ Своихъ, но присно съ нами неотступно пребывая, отъ всякихъ бѣдъ свободы вѣрно Ти отъ сердца вопіющихъ: благословенъ еси, Боже, и Препрославленный!

Слава...

Du allstarker Gott,  
allheiliger König, der  
du den Himmel aus-  
gespannt hast wie ein  
Zelttuch und das Meer  
mit Sand umgürtet,  
sende aus Sommer-  
wärme und wohl-  
beschaffene Luft den  
gläubig zu dir Rufen-  
den: Gelobt bist du,  
o Gott, und hochver-  
herrlicht!

Jetzt...

*Theotokion*: Lehre,  
o Gebieterin, meine  
Zunge Nützliches re-  
den, du Hoffnung aller  
Enden der Erde, und  
bete zu deinem Sohne  
und Gott, dass er Wär-  
me gebe auf Erden,  
und sich erbarme der  
zu Christo Rufenden:  
Gelobt bist du, o Gott,  
und hochverherrlicht!

*Gesang 8. Irmos.*

Aus der Flammen-  
gluth hast du den From-

Ты Боже Все-  
сильный, и Царю  
Пресвятый, пропный  
небо яко кожу, и  
море пескомъ огра-  
дивый, послѣ намъ  
теплоту солнечную,  
и благорастворенны  
воздѹхи, вѣрно Ти  
вопѹющимъ: благо-  
словенъ еси Боже, и  
Препрославленный!

И нынѣ...

*Богородиченъ*: Нау-  
чи, Владычице, языкъ  
мой глаголати полез-  
ная, Надежде всѣмъ  
концемъ земли, и мо-  
лися Сыну сі (своему)  
и Богу, подати вѣд-  
ро на земли, и уще-  
дрити Христу вопѹю-  
щихъ: благословенъ  
еси, Боже и Препро-  
славленный!

*Пѣснь 8. Ирмосъ.*

Изъ пламене пре-  
подобнымъ росу ис-

men Thau quellen lassen, und des Gerechten Opfer durch Wasser angezündet; denn Alles schaffest du, o Christos, allein durch dein Wollen. Dich erheben wir hoch in alle Ewigkeiten!

— Wessen Knechte und Geschöpfe sind wir? Nicht deine, o vorewiger Gott? Darum erhöre unsere unwürdigen Gebete, und sende Wärme auf die Erde herab und nützlichen Thau, damit wir dich hocheherheben in alle Ewigkeiten!

Еhre...

Du hast gesagt, gnädiger Gebieter, zur Busse uns ermahnend: „Suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgethan; bittet, so wird euch gegeben; desshalb fallen wir vor dir nieder und bitten inständig:

точиль еси, и праведнаго жертву водою попалилъ еси: вся бо твориши, Христе, токмо еже хотѣти, Тя превозносимъ во вся вѣки!

Чи раби и созданіе есмы? не Твои ли, превѣчный Боже? услыши убо наша молитвы худыя, и испусти ведро на земли, и росу полезную, да Тя превозносимъ во вся вѣки!

Слава...

Реклъ еси милостивный Владыко, наказуя насъ къ покаянію: „ищите и обрящете; толцыте, и отверзется вамъ; просите, и приимете.“ Тѣмже къ Тебѣ припадаемъ, и прилѣжно

Schone uns, Barmherziger, die wir dich hocherheben in alle Ewigkeiten!

Jetzt. . .

Reine Gebieterin, Gottesgebärerin, erlöse durch deine Gebete dieses dein Volk von Leiden und jeder Gefahr, indem du reiche Gnaden und Früchte zur Nahrung giebst denen, die dich verehren und hocherheben in alle Ewigkeiten!

*Gesang 9. Irmos.*

Es ist den Menschen unmöglich, Gott zu schauen, den die Chöre der Engel nicht wagen anzublicken. Durch dich aber, Hochheilige, ward sichtbar den Sterblichen das Wort im Fleische. Dieses verherrlichend, preisen wir mit den himmlischen Heerschaaren dich selig!

молимъ: пощади насъ, Милостиве, превозносящихъ Тя во вся вѣки!

И нынѣ. . .

Чистая Владычице Богородице, избави молитвами си (сіи) люди Своя отъ страсти и брани всякія, подающа обильныя милости и плоды на пищу чтущимъ Тя, и превозносящимъ во вся вѣки!

*Пѣснь 9. Ирмосъ.*

Бога человекомъ не возможно видѣти, на Него же не смѣютъ чини Ангельстии взирати: Тобою бо, Всечистая, явился человекомъ Слово воплощенно, Его же величающе, съ небесными 'вои Тя ублажаемъ!

— Paulos wurde, nachdem er wegen der Verfolgung Busse gethan, zu deinem Gefäss auserwählt, o Gebieter und Gott aller! Und wir Sünder, hoffend auf deine Barmherzigkeit, rufen zu dir in Busse: Verzeihe all unsere Sünden und sende Wärme der Erde und guten und nützlichen Thau, durch die Gebete deiner allreinen Mutter!

Ehre...

Dein oberster Jünger Petros, der dich dreimal verleugnet hatte, erhielt von dir, obarmherziger Christos, Verzeihung, durch bitteres Weinen; auch wir rufen, seiner Busse nacheifernd, zu dir voll Demuth unter Thränen: wir haben gesündigt, verzeihe, o Barmherziger, und erlöse uns von allem Übel, durch

Павелъ покаявся отъ гонительства, сосудъ избранъ бысть Тебѣ Владыцѣ и Бо, гу всѣхъ; и мы грѣшніи, надѣющесе Твоему милосердію, въ покаяніи Тебѣ вопіемъ: прости вся согрѣшенія наша, и послѣ въдро земли, и росу благую и полезную, молитвами Пречистыя Ти Матере!

Слава...

Верховный ученикъ Твой Петръ трижды отвергся отъ Тебе, плачемъ горькимъ обрѣте у Тебе, милосерде Христе, прощеніе: и мы того ревнующе покаянію, Тебѣ во умиленіи со слезами вопіемъ: согрѣшихомъ, прости, Милосерде, и избави насъ отъ всякаго зла,

die Gebete deiner allreinen Mutter!

Jetzt...

*Theotokion:* Erlöse uns, Allreine, von allen schlimmen Gefahren und von dem nutzlosem Regenguss, der über uns herabgekommen ist, und erlebe in den Höhen von deinem Sohn und Gott, dass er deinen Knechten gedeihliche Wärme und reiche Frucht der Erde zur Nahrung für die Menschen verleihe, auf dass wir dich unaufhörlich lobpreisen!

*Katabasia:* dasselbe. Wahrhaft würdig ist...

*Trisagion.* Nach dem Vater unser... *Troparion:* Erbarme dich unser Herr, erbarme dich unser... (S. 151).

Ehre...

Herr, erbarme dich unser... (S. 151).

Jetzt...

Der Barmherzigkeit Pforte...

молитвами Пречистой Ти Матере!

И нынѣ...

*Богородиченъ:* Избави ны, Пречистая, отъ всякаго злаго обстоянія, и отъ безгоднаго ліянія дождевнаго, нашедшаго нынѣ на ны, и испроси свыше у Сына Ти и Бога, подати благовременное вѣдро работъ Своимъ, и изобильный плодъ земный на пищу людямъ, да Тя непрестанно величаемъ!

*Катавасія.* Таже.

Достойно есть...

*Трисвятое.* По Отче нашъ... *Тропарь:* Помилуй насъ Господи, помилуй насъ.. (Стр. 151).

Слава...

Господи помилуй насъ...

И нынѣ...

Милосердія двери отверзи намъ...

*Hierauf spricht der Diakon folgende Ektenie:*

Erbarme dich, unser, o Gott . . . bis einschliesslich:

Noch beten wir für die heilige dirigirende Synode...

— Noch beten wir, er möge von uns all seinen Zorn abwenden, den er mit Recht über uns schickt, und uns all unsere vorsätzliche und unvorsätzliche Sünden verzeihen und sich unser, seiner unwürdigen

Knechte, erbarmen; lasset uns alle sagen in Demuth des Herzens: Herr, erhöre und erbarme dich!

Noch beten wir, dass Gott, der Herr, die Stimme unsers Gebetes erhören und sich unser erbarmen und gedeihliche Wärme auf

*По сихъ же діаконъ глаголетъ ектецію сію:*

Помилуй насъ Боже... даже до (включительно):

Еще молимся о святѣйшемъ, правительствующемъ Синодѣ...

Еще молимся, о еже отвратити отъ насъ всякъ гнѣвъ Свой, праведно движимый на ны, и простити намъ всякое согрѣшеніе вольное же и невольное, и помиловати насъ, недостойныхъ рабовъ Своихъ, въ сердцѣ сокрушенномъ рцемъ вси: Господи, услыши и помилуй!

Еще молимся, о еже услышати Господу Богу гласъ молитвы нашея, и помиловати насъ, и послати благовременное вѣдро

die Erde herabsenden und uns, seine betrübten Knechte, trösten möge; lasset uns Alle sagen unter Thränen: Erhöre, Barmherziger, und erbarme dich!

Der du die Gewässer in den Wolken von den Enden der Erde sammelst, halte sie durch dein Verbot zurück, und sende Wärme auf die Erde, wir beten mit Innigkeit zu dir, allbarmherziger Gebieter, erhöre und gnädig erbarme dich!

— Der du das Wasser des Meeres herbeirufst, und dasselbe wieder durch deine allmächtige Kraft zurückhalten, und was unter dem Himmel ist, klar machen kannst, wir beten zu dir in Busse, allgnädiger Herr, erhöre und in Menschenliebe erbarme dich!

на земли, и утѣшати насъ, скорбныхъ рабовъ Своихъ, рцемъ вси со слезами: услыши, Милостиве, и помилуй!

Собирая воды во облацѣхъ отъ конецъ земныхъ, повелѣніемъ Твоимъ удержи я, и пусти ведро на земли, со умиленіемъ молимся, Всещедрый Владыко: услыши и милостивно помилуй!

Призывая воду морскую, и сію паки всемогущею силою Твоею удержати могой, и просвѣтити поднебесную, въ покаяніи молимся, всемилостивне Господи, услыши, и человѣколюбно помилуй!

Сende auf die Erde  
freie Wärme, o Herr,  
und erlöse uns bald  
von der Verwesung,  
wir beten zu dir mit  
wehem Herzen, erhöre  
uns und erbarme dich  
in deiner Barmherzig-  
keit!

— Der du die Erde  
erleuchtest und ihre Kör-  
ner vervielfältigst, für  
die Thiere aber Gras  
und für die Menschen  
Kraut wachsen lässt,  
erbarme dich des Men-  
schen und des Viehes,  
und thue Einhalt den  
nutzlosen Regengüssen,  
gebiete aber der Sonne,  
rechtzeitig die Erde  
zu erleuchten und ihre  
Früchte zu mehren, wir  
beten zu dir, barmher-  
ziger Herr, erhöre und  
als Gütiger erbarme  
dich!

So wie die Augen  
der Knechte auf die  
Hände ihrer Herrn, so  
heben auch wir unsere

Ведро вольное пу-  
стѣ, Господи, на зем-  
лю, и отъ истлѣнія  
скоро избави насъ, бо-  
лѣзненнымъ сердцемъ  
молимся: услыши  
и щедротно помилуй!

Посѣщай землю,  
и умножаяй жита ея,  
прозябаяй же пажить  
скотомъ, и траву на  
службу человѣкомъ,  
помилуй человѣки и  
скоты, и запрети без-  
годному дождевному  
ліянію; солнцу же  
благовременно воз-  
сіяти на земли, и  
умножити плоды ея  
повели, молимся,  
благоутробне Госпо-  
ди, услыши, и яко  
благъ, помилуй!

Яко очи рабъ въ  
руку господій своихъ,  
такъ очи наши къ  
Тебѣ, Боже нашъ,

Augen mit Glauben zu dir, unser Gott, empor, bis dass du dich unser erbarmst. So vertilge uns nicht durch nutzlose Nässe, sondern schaue gnädig auf uns mit Wärme herab und erbarme dich gnädig!

— Der du die Sonne über Böse und Gute leuchten lässt und Wärme, fruchtbringenden Thau und wohlbeschaffene Luft zu Gunsten deiner Schöpfung giebst, bestrafe uns nicht in deinem Zorn, sondern vermehre gnädig die Samen der Erde und ihre Früchte, wir beten zu dir in Busse, o menschenliebender Herr, erhöere und als Barmherziger erbarme dich!

— Der du dich mit Licht umkleidest wie mit einem Gewande, lass das Sonnenlicht auf unserer Erde von

вѣрою взирають дондеже ущедриши ны, тѣмъ же не погуби насъ безмѣрною мокрою: но милостивно призи на ны вѣдромъ и щедротно помилуй!

Осіявая солнце на злыя и благія, и подавая вѣдро, и росу благоплодоносну, и благорастворныя въздухи на пользу созданію Твоему, не яростію Твоею накажи насъ, но милостивно умножи сѣмена земная и плоды ея, въ покаяніи молимтися, челоуѣколюбче Господи, услыши, и яко щедръ помилуй!

Одѣяйся свѣтомъ яко ризою, возсіай свѣтъ солнечный на земли нашей, и изсуши излишнюю мо-

Neuem erscheinen und trockne ihre überflüssige Nässe zu reichlicher Fruchtbarkeit, wir beten zu dir, erhöre und erbarme dich gnädig!

— Gedenke nicht unserer Übertretungen, o Gebieter, denn wenn du auf die Übertretungen achten willst, so kann Niemand vor dir bestehen; sondern bald mögen uns deine Gnaden zuvorkommen, o Herr, denn wir sind all zu elend geworden; möge uns nicht in's Verderben bringen das Unwetter, und uns nicht gänzlich vertilgen; wir beten zu dir, erhöre uns bald und erbarme dich gnädig!

Du Hoffnung und Heil der rechtgläubig auf dich Vertrauenden, o Herr, erlöse (*wenn für ein Kloster gebetet wird*) diese Wohnstätte, (*wenn für eine Stadt*)

кроту ея, ко изобильному плодоношенію, молимся, услыши, и милостивно помилуй!

Не помяни беззаконній нашихъ, Владыко, аще бо беззаконія назиши, никто же постоять предъ Тобою; но скоро да предварятъ ны щедроты Твоя, Господи, яко обнищавомъ зѣло; да не растлитъ насъ безведріе, и до конца да не погубить, молимся, скоро услыши, и милостивно помилуй!

Упованіе и спасеніе православно въ Тя вѣрующихъ, Господи, избави: (*аще въ монастырь, глаголи сие:*) обитель сію, (*аще же въ градъ, сие:*)

diese Stadt und alle Städte und Länder, *(wenn für ein Dorf)* dieses Dorf — von Hungersnoth, Vernichtung, Erdbeben, Überschwemmung, Feuersbrunst, von Schwert, Angriff fremder Völker und Bürgerkrieg und aller todbringenden Seuche, und sei gnädig und mild und wohlwollend, o Menschenliebender, bezüglich unserer Sünden, und erbarme dich unser, und wende deinen Zorn ab, der mit Recht auf uns gerichtet ist, und erlöse uns von deiner gegenwärtigen gerechten Drohung und erleuchte durch deinen Segen Alles, was unter dem Himmel ist, zur Fruchtbarkeit der Erde, und zur Nahrung unsers Lebens, lasset uns Alle sagen unter Thränen: Heiliger Herr, erhöre bald und erbarme dich gnädig!

градъ сей, и всякъ градъ, и страну, *(аще же на селъ, сїе:)* весь сію отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествія иноплемennыхъ, и междоусобныя брани, и всякія смертоносныя язвы, и милостивъ, и тихъ, и благоувѣтливъ буди, Человѣколюбче, о грѣсѣхъ нашихъ, и помилуй насъ, и отврати весь гнѣвъ Твой, праведно движимый на ны, и избави насъ належащаго праведнаго прещенія Твоего, и просвѣти благодатію Твоею всю поднебесную къ плодоношенію земли и ко окормленію житія нашего, рцемъ вси со слезами: Господи Святый, скоро услыши, и милостивно помилуй!

*Und dann singen Alle:*  
Herr, erbarme dich!  
(3 mal).

*Ohne Ausrufung des Priesters spricht der Diakon:* Mit Inbrunst die Knie beugend, lasset uns Alle beten zu dem Herrn! *Und nachdem sie dreimal:* Herr, erbarme dich! *gesungen,* beugen sie die Knie.

*Der Priester aber liest folgendes Gebet mit lauter Stimme:*

Gebieter, unser Gott, der du einst die Bitte deines Eiferers, des Propheten Elia, erhört, und eine Zeit hindurch den Regen zurückzuhalten geruht hast, schaue auch jetzt, o Menschenliebender Schöpfer und gnädiger Herr, auf uns und deiner demüthigen und unwürdigen Knechte Bitten herab, und als Barm-

*И поютъ вси:* Господи помилуй!  
(трижды.)

*Іерею же не возгласившу, діаконъ глаголетъ:* Со умиленіемъ вси колѣна преклоньше, Господу помолимся!

*И отпѣвшие трижды:* Господи помилуй!

*приклоняютъ колѣна; іерей же читаетъ молитву сію велегласно:*

Владыко Господи Боже нашъ, древле ревнителя Илиіи пророка Твоего мольбу послушавый, и еже на время дождь удержати изволивый: и нынѣ, человѣколюбивый Творче, и милостивый Господи, призри и на насъ смиренныхъ и недостойныхъ рабовъ Тво-

herziger achte nicht unserer Sünden, und durch die Fürsprache deiner Menschenliebe selbst bewogen, gieb Wärme deinem Erbe, und lass die Sonne aufgehen über die, welche von dir Gnade verlangen und erbitten; erfreue das Angesicht der Erde, deines armen Volkes, der Säuglinge und auch der Hausthiere und aller andern Thiere, die du durch dein Wohlwollen sättigst und ihnen Kost giebst zur rechten Zeit. Ach, Herr, unser Gott, verwirf nicht als vergeblich unsere Bitte und lass uns nicht zu Schanden werden ob unsers Herrns, sondern schone uns nach deiner Gnade, und suche uns heim mit deinen Erbarmungen; denn es schwinden in Eitelkeit dahin unsere Tage und unser Leben wird elend

ихъ смиренныя мольбы, и яко щедръ, презри наша прегрѣшенія, и умоленъ бывъ отъ самаго Твоего человѣколюбія, подаждь вѣдро достоянію Твоему, и солнце просвѣти на требующія и просящія отъ Тебе милости; возвесели лице земли нищихъ ради людей Твоихъ, младенецъ же и скотъ и иныхъ всѣхъ животныхъ, ихъ же насыщаеши Твоимъ благоволеніемъ, и даеши пищу имъ во благо время. Ей, Господи Боже нашъ, не отрини вотще мольбу нашу, ниже посрами насъ отъ чаянія нашего, но пощади насъ по милости Твоей, и посѣти щедротами Твоими, исчезаютъ бо все

durch Krankheit. Vertilge uns nicht unserer Übertretungen halber, durch welche wir deinen Unwillen und deinen Grimm uns zugezogen haben, sondern thue an uns nach deiner Sanftmuth und nach der Fülle deiner Gnade. Siehe, mit zerknirschter Seele und mit demüthigem Herzen fallen wir vor dir nieder und als unnütze, ja, noch grösserer Strafe würdige Knechte rufen wir zu dir in Busse und Innigkeit: Wir haben gesündigt und haben wider das Gesetz gehandelt und in Allem sind wir schuldig geworden, deine Gebote übertretend; und desshalb schickst du Alles, was du auf uns schickst, nach Recht und Gerechtigkeit; doch gieb uns nicht gänzlich der Verwesung, der Hungersnoth und dem Untergange hin, und möge

дніе наши, и оскудѣваетъ въ болѣзни животъ нашъ! Не погуби убо насъ беззаконій ради нашихъ, ими же негодованіе и ярость Твою на себѣ привлекохомъ; но сотвори съ нами по тихости Твоей, и по множеству милости Твоея. Се бо душею сокрушенною, и духомъ смиреннымъ предъ Тобою припадаемъ, и яко раби непотребніи, паче же большія казни достойни, въ покаяніи умиленно Тебѣ вопіемъ: согрѣшихомъ и беззаконовахомъ и прегрѣшихомъ во всемъ, заповѣди Твоя преступающе, и сего ради вся, яже наводиши на ны, истиною и судомъ наводиши; но не до конца тлѣнію, гладу же и поги-

uns der Sturm des Wassers nicht überfluthen, sondern im Zorne gedenke der Gnade, und sei gnädig ob deiner Erbarmungen, und erbarme dich deiner Schöpfung und des Werkes deiner Hände als Gütiger und erlöse uns bald von allem Übel!

*Ausrufung:* Denn dein ist es, dich unser zu erbarmen und uns zu erlösen, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

*Chor:* Amen.

*Diakon:* Weisheit!

*Und der Priester oder Bischof vollzieht die gewöhnliche Entlassung des Tages oder Festes.*

бели предаждь насъ, ниже да потопитъ насъ буря водная; но во гнѣвѣ—милости помяни, и туне щедротъ Твоихъ ради умилостивися, и Твое создание и дѣло рукъ Твоихъ, яко благъ, помилуй, и отъ всякаго зла скоро избави!

*Возгласъ:* Твое бо есть еже миловати и спасати насъ, Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

*Ликъ:* Аминь.

*Діаконъ:* Премудрость!

*Іерей же, или Архіерей творитъ отпустъ обычный дне, или празднику.*

# **Молебен - Gesang bei Überschwemmung \*).**

*Nach Beendigung der  
göttlichen Liturgie, be-  
ginnt man also:*

**Protodiakon:** Segne,  
Gebietер!

---

\*) Ordnung des Molebengesanges, welcher zu St. Petersburg am 14. November 1824 nach der göttlichen Liturgie in der Kasan-Kathedrale von Seiner Eminenz, dem ersten Mitgliede der heiligsten Synode, Seraphim, Metropolitен von Nowgorod, St. Petersburg, Esthland und Finnland, mit den hochgeweihten Synodal-Mitgliedern und der übrigen vornehmsten Geistlichkeit in Gegenwart der höchsten Militair- und Civil-Behörden, der Ehren-Gilden der Kaufmannschaft und einer grossen Volksmenge, am Sonntag den 16-ten aber, in allen Kathedralen und Pfarrkirchen der Stadt aus Anlass der in selbiger Stadt (St. Petersburg) am 7. November geschehenen Überschwemmung vollzogen wurde.

# **Молебное пѣніе отъ наводненія \*).**

*По окончаніи Бо-  
жественной Литур-  
гiи, начало сице:*

**Протодіаконъ:** Бла-  
гослови Владыко!

\*) Послѣдованіе молеб-  
наго пѣнія, бывшаго въ  
Санктъ-Петербургѣ Ноем-  
врѣя въ 14 день 1824 года,  
по совершеніи Божествен-  
ной литургiи въ Казанскомъ  
соборѣ, Его Высокопреосвя-  
щенствомъ, первенствующимъ  
Членомъ Св. Синода  
Серафимомъ, Митрополи-  
томъ Новгородскимъ, С.-Пе-  
тербургскимъ, Естлянд-  
скимъ и Финляндскимъ, съ  
Преосвященными Синодал-  
ными Членами, и съ про-  
чимъ отличнымъ духовен-  
ствомъ, въ присутствіи  
знатнѣйшихъ военныхъ и  
гражданскихъ чиновниковъ,  
почетнаго купечества и ве-  
ликаго стеченія народа, а  
въ день воскресный, во всѣхъ  
градскихъ, соборныхъ и при-  
ходскихъ церквахъ, по слу-  
чаю послѣдовавшаго въ семь  
градѣ, того Ноемврѣя въ 7-й  
день, наводненія.

*Der älteste Bischof:*

Gelobt sei unser Gott  
allezeit, jetzt und im-  
merdar, und in die  
Ewigkeiten der Ewig-  
keiten!

*Chor:* Amen. Himm-  
lischer König...

*Leser:* Trisagion. All-  
heilige Dreifaltigkeit...  
Vater unser...

*Ausrufung:* Denn dein  
ist das Reich...

*Leser:* Amen. Herr,  
erbarme dich! (3 mal).

Ehre... Jetzt...

Kommet, lasset uns  
anbeten... (dreimal).

*Ps. 142:* Herr, er-  
höre mein Gebet, ver-  
nimm mein Flehen um  
deiner Wahrheit willen,  
erhöre mich um deiner  
Gerechtigkeit willen.  
Und gehe nicht in's  
Gericht mit deinem

*Первенствующій  
Архіерей:*

Благословенъ Богъ  
нашъ всегда, нынѣ  
и присно, и во вѣки  
вѣковъ!

*Ликъ:* Аминь. Ца-  
рю небесный...

*Чтецъ:* Трисвятое.  
Пресвятая Трои-  
це... Отче нашъ...

*Возгласъ:* Яко Твое  
есть царство...

*Чтецъ:* Аминь. Го-  
споди помилуй!  
(Трижды).

Слава... и нынѣ...

Приидите покло-  
нимся... (Трижды)

*Ps. 142:* Господи,  
услыши молитву мою;  
внуши моленіе мое  
во истинѣ Твоей, у-  
слыши мя въ правдѣ  
Твоей, и не вниди  
въ судъ съ рабомъ

Knechte, denn vor dir ist kein Lebender gerecht. Denn es verfolgt der Feind meine Seele, beugt nieder zur Erde mein Leben, ersetzt mich in die Finsterniss, wie die Todten der Vorwelt. Und mein Geist ist in mir geängstet, mein Herz ist in mir verstört. Ich erinnere mich an die früheren Tage, ich denke nach über alle deine Thaten, sinne nach über die Werke deiner Hände. Ich breite meine Hände aus zu dir, meine Seele dürstet nach dir wie dürres Land. Eilend erhöre mich, o Herr, mein Geist verschmachtet. Wende dein Angesicht nicht von mir ab, dass ich nicht gleich werde denen, die hinabfahren in die Grube. Lass mich frühe hören deine Gnade, denn auf dich hoffe ich. Thue mir kund den Weg, den

Твоимъ! яко не оправдится предъ Тобою всякъ живой; яко погна врагъ душу мою, смирилъ есть въ землю животъ мой; посадилъ мя есть въ темныхъ, яко мертвыя вѣка (давно умершихъ). И уны во мнѣ духъ мой, во мнѣ смятесе сердце мое. Помянухъ дни древнія, поучихся во всѣхъ дѣлѣхъ Твоихъ, въ твореніихъ рукъ Твоею поучахся. Воздѣхъ къ Тебѣ руцѣ мои, душа моя — яко земля безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи: исчезе духъ мой; не отврати лица Твоего отъ мене, и уподоблюся (чтобы я не уподобился) нисходящимъ въ ровъ. Слышану сотвори мнѣ завтра милость Твою, яко на Тя

ich gehen soll, denn zu dir erhebe ich meine Seele. Errette mich von meinen Feinden, o Herr; zu dir nehme ich meine Zuflucht. Lehre mich thun deinen Willen, denn du bist mein Gott. Dein guter Geist führe mich auf der rechten Bahn, um deines Namens willen, Herr, belebe mich. Um deiner Gerechtigkeit willen führe aus der Trübsal meine Seele, und in deiner Gnade vertilge meine Feinde, und bringe um Alle, die meine Seele ängsten, denn ich bin dein Knecht. Dein guter Geist führe mich auf der rechten Bahn!

Ehre... Jetzt...

Alleluja (*dreimal*).

*Protodiakon:* Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

уповахъ. Скажи мнѣ Господи путь, вѣонъ же пойдѹ, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою. Изми мя отъ врагъ моихъ, Господи; къ Тебѣ прибѣгохъ, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой. Духъ Твой благій наставитъ мя на землю праву! Имене Твоего ради, Господи, живѣши мя; правдою Твоею изведеши отъ печали душу мою; и милостію Твоею потребѣши враги моя и погубѣши вся стужающія (угнетающія) души моей, яко азъ рабъ Твой есмь. Духъ Твой благій наставитъ мя на землю праву!

Слава... и нынѣ...

Аллилуіа (*Трижды*).

*Протодіаконъ:* Миромъ Господу помолимся!

*Chor*: Herr, erbarme dich!

*(Dasselbe wird nach jeder der folgenden Bitten wiederholt).*

*Nach der Bitte*: Für die Reisenden zu Wasser... wird hinzugefügt:

— Auf dass er nicht im Zorne seiner Drohung uns umkommen lasse wegen unserer Sünden und Missethaten, sondern seiner Gnade und Barmherzigkeit, die vom Ewigkeit her sind, gedenke, und sich unser erbarme, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er uns nicht nach unsern Sünden vergelte, uns auch nicht nach unsern Missethaten Strafe, sondern nach seiner grossen Gnade und vielen Barmherzigkeit über uns erscheinen lasse seine Menschenliebe und Gna-

*Ликъ*: Господи помилуй!

*(Тоже по каждомъ прошеніи).*

*Послѣ прошенія*: о плавающихъ, путешествующихъ... прибавляются слѣдующія:

— О еже не въ гнѣвъ прещенія Своего погубити насъ грѣхъ ради и беззаконій нашихъ, но милости и щедроты Своя отъ вѣка сущія помянути, и помиловати насъ, Господу помолимся!

— О еже не по грѣхомъ нашимъ воздати намъ, ни по беззаконіямъ нашимъ наказовати насъ, но по велицѣй милости Своей и по многимъ щедротамъ Своимъ, явити на насъ ско-

de, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er gedенке seines Bundes mit Noah, und nicht uns umkommen lasse durch unnütze Überfluthung, und stürmisches Wehen des Windes, sondern gnädig schone seines Erbes und den gegenwärtigen Sturm (des Meeres) und das gegenwärtige Wirrsal der Luft stillen möge, und den Winden gebe zeitentsprechendes und friedliches Wehen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er gnädig die Stimme unsers Flehens erhören und uns erlösen möge von Hungersnoth, Seuche, Erdbeben, Überschwemmung, Feuer, Schwert, Ansturm fremder Völkerschaften, innerem

рое Свое человеколюбіе и благодсть, Господу помолимся!

— О еже помянути завѣтъ Свой, иже къ Ною, и не погубити насъ безгодною влагою, и бурнымъ вѣтровъ дыханіемъ, но милостивно пощадити достояніе Свое, и надлежащую бурю (морскую), и смятеніе воздѹха укротити, и вѣтромъ дати временное и мирное дыханіе, Господу помолимся!

— О еже милостивно услышати гласъ молитвы нашея, и избавити насъ отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, града, меча, нашествія иноплеменникъ, меж-

Aufruhr und jeder todbringenden Wunde, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden...

— Hilf, errette...

— Unserer allheiligen...

*Chor:* Dir, o Herr!

*Ausrufung:* Denn dir gebühret...

*Chor:* Amen.

*Darauf:* Gott ist der Herr und uns erschienen...

*Troparion (Ton 6):* Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser... (S. 151).

Ehre...

Herr, erbarme dich unser, denn auf dich haben wir unser Vertrauen gesetzt...

дуусобныя брани и всякія смертоносныя язвы, Господу помолимся!

О избавитися намъ..

Заступи, спаси...

Пресвятую, Пречистую...

*Ликъ:* Тебѣ Господи!

*Возгласъ:* Яко подобаетъ Тебѣ...

*Ликъ:* Аминь.

*Посемъ:* Богъ Господь и явился намъ..

*Тропари (вогласъ 6):*  
Помилуй насъ Господи, помилуй насъ... (Стр. 151).

Слава...

Господи помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ...

Jetzt...

*Theotokion: Der Barmherzigkeit Pforte ... (S. 152).*

*Die Psalmen mit süßer Gesange, im 6 Ton: wir singen zu den Stichen das Troparion in demselben Ton:*

Barmherziger, langmüthiger, und allerbarrender Herr, zeige deine Gnade an deinem Volke!

(Ps. 6): Herr, strafe mich nicht in deinem Grimme und züchtige mich nicht in deinem Zorne. Erbarme dich meiner, o Herr, denn ich verschmachte, heile mich, Herr, denn meine Gebeine zittern und meine Seele ist tief erschüttert; aber du, o Herr, wie lange? Kehre um, o Herr, zu erretten meine Seele, erlöse mich um deiner Barmherzigkeit willen. Denn im Tode ist Kei-

и нынѣ...

*Богородиченъ: Милосердія двери ... (Стр. 152).*

*Псалмы со сладкопѣніемъ, во гласъ 6: поюще по стихомъ Тропарь, гласъ тойже:*

Благоутробне, долготерпѣливе и всещедрый Господи, низпосли милость Твою на люди Твоя!

(Пс. 6): Господи, да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеши мене. Помилуй мя, Господи, яко смятошася (потрясены) кости моя, и душа моя смятеся зѣло; и Ты, Господи, доколѣ? Обратися, Господи, избави душу мою, спаси мя ради милости Твоея, яко нѣсть въ смерти поминаяй (памятуяй)

ner, der deiner gedenket, und in der Unterwelt, wer wird da dich loben? Ich bin müde vor Seufzen, ich netze jede Nacht mein Bett und befeuchte mit meinen Thränen mein Lager. Trübe geworden ist mein Auge vor Gram, gealtert ist es unter allen meinen Feinden. Weichet von mir Alle, die ihr Unrecht thuet, denn erhört hat der Herr die Stimme meines Weinens. Erhört hat der Herr mein Flehen, der Herr hat aufgenommen mein Gebet. Es sollen zu Schanden werden und heftig erschrecken alle meine Feinde; sie sollen umkehren und zu Schanden werden im Augenblick!

Еhre...

Als Freigebiger, o Herr, habe Erbarmen mit deinem Volke, und als Langmüthiger habe

Тебе, во адѣ же кто исповѣтся (будетъ славить) Тебѣ? Утрудихся воздыханіемъ моимъ: измыю на всяку нощь ложе мое, слезами моими постелю мою омочу. Смятеса отъ ярости око мое, обетшахъ (состарѣлось отъ) во всѣхъ вразѣхъ моихъ. Отступите отъ мене вси дѣлающіи беззаконіе, яко услыша Господь гласъ плача моего, услыша Господь моленіе мое, Господь молитву мою пріять. Да постыдятся и смятутся вси врази мои, да возвратятся и стыдятся зѣло вскорѣ!

Слава...

Яко щедрый Господи, умилосердися на люди Твоя, и яко долготерпѣливъ пре-

Nachsicht mit unsern  
Sünden und erbarme  
dich unser!

Jetzt...

*Theotokion:* Allheilige Gebieterin, Allbesungene, Hochgelobte, als Gottliebende, hilf uns und erbarme dich unser!

*Ektenia:* Wieder und wieder...

— Hilf, errette!

— Unserer allheiligen, reinsten...

*Chor:* Dir, o Herr!

*Ausrufung:* Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

зри прегрѣшенія наша, и помилуй ны!

И нынѣ...

*Богородиченъ:* Пресвятая Владычице, всепѣтая, благословенная, яко Боголюбивая, заступи и помилуй ны!

*Ектенія:* Паки и паки...

Заступи, спаси...

Пресвятую, Пречистую...

*Ликъ:* Тебѣ Господи!

*Возгласъ:* Яко Твоя держава и Твое есть царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

*Chor: Amen.*

*Ликъ: Аминь.*

*Troparion:* Barmherziger, erbarme, erbarme, erbarme dich über uns, Herr!

*Тропарь:* Милостиве, помилуй, помилуй, помилуй насъ, Господи!

(Ps. 101): Herr, erhöre mein Gebet, und lass mein Rufen zu dir kommen! Wende dein Angesicht nicht von mir ab am Tage, da ich in Trübsal bin, neige dein Ohr mir zu, am Tage, da ich zu dir rufe, erhöre mich schnell. — Denn meine Tage schwinden dahin wie Rauch und meine Gebeine brennen wie Gluth. Ich bin getroffen wie Heu und mein Herz ist verdorret; denn ich vergesse, mein Brod zu verzehren. Vor der Stimme meines Seufzens klebt mein Gebein an meinem Fleische. Ich gleiche dem Pelikan der Wüste; ich bin geworden wie eine Nachteule über

(Пс. 101): Господи, услыши молитву мою и вопль мой къ Тебѣ да придетъ! Не отврати лица Твоего отъ мене, въ онъ же еще день скорблю, приклони ко мнѣ ухо Твое; въ онъ же еще день призову Тя, скоро услыши мя! Яко исчезоша, яко дымъ, дніе мои, и кости моя, яко сушило, сосхошася (обожжены какъ головня). Уязвенъ быхъ яко трава и изсхе сердце мое, яко забыхъ снѣсти хлѣбъ мой. Отъ гласа воздыханія моего прильпе кость моя плоти моей. Уподобихся неясоти (пе-

Trümmern. Ich wache und ward wie ein einsamer Sperling auf dem Dache. Den ganzen Tag höhnen mich meine Feinde und die mich verspotten, fluchen bei mir. — Denn Asche verzehre ich wie Brod und mische mit Thränen meinen Trank; vor deinem Zorne und deinem Grimme, denn du habest mich auf und warfst mich dahin. Meine Tage gehen zur Neige wie ein Schatten und ich verwelke wie Heu. Du aber, Herr, thronest in Ewigkeit und dein Gedächtniss währt von Geschlecht zu Geschlecht. Du wirst aufstehen und dich erbarmen über Sion; denn es ist Zeit, es zu begnadigen, denn die Zeit ist gekommen. Denn deine Knechte lieben seine Steine und sie trauern um seinen Schutt. Da werden die Völker den Namen

ликану) пустынный, быхъ яко нощный вранъ (филинъ) на нырищи (развалинахъ). Бдѣхъ и быхъ яко птица, особящаяся на здѣ (кровлѣ)! Весь день поношаху ми врази мои и хвѣлящии мя мною кленяхуся. Зане пепелъ, яко хлѣбъ, ядахъ, и питіе мое съ плачемъ растворяхъ; отъ лица гнѣва Твоего и ярости Твоея, яко вознесъ, низвергъ мя еси. Дніе мои яко сѣнь уклонишася (какъ уклоняющаяся тѣнь) и азъ яко сѣно изсохъ. Ты же, Господи, во вѣкъ пребываеши и память Твоя въ родъ и родъ. Ты воскресъ ущедриши Сіона; яко время ущедрити его, яко прииде время. Яко благоволиша (возлю-

des Herrn fürchten und alle Könige der Erde deine Herrlichkeit. Denn der Herr bauet Sion, erscheint in seiner Herrlichkeit; er wendet sich hin zu dem Gebete der Verlassenen und verschmähet ihr Gebet nicht. Aufgeschrieben werde solches dem kommenden Geschlechte und das Volk, das soll geschaffen werden, wird loben Jah. — Denn er blickt von seiner heiligen Höhe, der Ewige schaut vom Himmel auf die Erde: des Gefangenen Seufzen zu hören, zu erlösen die Kinder des Todes, damit verkündet werde in Sion des Ewigen Name und sein Lob zu Jerusalem, wenn sich sammeln die Völker zumal und die Könige, zu dienen dem Herrn. — Er beugte meine Kraft auf dem Wege, verkürzte meine Tage. Ich spreche: Mein Gott,

били) раби Твои камене его и персть его ущедрятъ (о прахъ его жалѣютъ). И убоятся языцы имене Господня и вси царіе земстїи славы Твоея. Яко созиждетъ Господь Сїона и явится во славу Своею. Призрѣ на молитву смиренныхъ и не уничижи моленїя ихъ. Да напишется сіе въ родъ инъ, и людіе зиждемїи (поколѣніе грядущее) восхвалятъ Господа. Яко прииче съ высоты святыя Своея, Господь съ небесе на землю призрѣ, — услышати воздыханіе окрѣпленныхъ, разрѣшати сыны умерщвленныхъ (смерти); возвѣстити въ Сїонѣ имя Господне и хвалу его во Іерусалимѣ. Внегда собратися людемъ

nimm mich nicht hinweg in der Hälfte meiner Tage; durch alle Geschlechter sind deine Jahre. Vormalс hast du die Erde gegründet und deiner Hände Werk sind die Himmel. Dieselben werden vergehen, du aber bleibest; sie alle veralten wie ein Kleid, wie ein Gewand veränderst du sie, und sie werden verändert, du aber bist derselbe, und deine Jahre nehmen kein Ende. Die Söhne deiner Knechte werden wohnen und ihr Same wird gedeihen für und für.

Еше...

вкупѣ и царемъ, еже работати Господеви. Отвѣща ему на пути крѣпости его, умаленіе дней моихъ возвѣсти ми (изнурилъ Онъ на пути силы мои, сократилъ дни мои). Не возведи мене во преполовеніе (не восхитъ меня въ половинѣ) дней моихъ; въ родѣ родовъ лѣта Твоя. Въ началѣхъ Ты, Господи, землю основалъ еси и дѣла руку Твоею суть небеса: та погибнуть, Ты же пребываеши; и вся яко риза обетшають и яко одеждѣ свѣши я и измѣняются. Ты же тойже еси и лѣта Твоя не оскудѣють. Сынове рабъ Твоихъ вселятся и сѣмя ихъ во вѣкъ исправится!

Слава...

Als Freigebiger, o Herr, erbarme dich! und als Erbarmungsvoller siehe nicht an unsere Vergehungen!

Jetzt...

*Theotokion*: Allheilige Gebieterin, Allbesungene, Gesegnete, als Liebevoller hilf uns und erbarme dich unser!

*Diakon*: Wieder und wieder...

*Ausrufung*: Denn ein gütiger und barmherziger Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor...

*Troparion* (Ton 6):

Als Freigebiger, o Herr, habe Erbarmen... (S. 338).

(Ps. 129): Aus den Tiefen rufe ich zu dir, o Herr! Herr, erhöere

Яко щедрый, Господи, умиласердися на люди Твоя и яко долготерпѣливъ презри прегрѣшенія!

И нынѣ...

*Богородиченъ*: Пресвятая Владычице, всепѣтая, благословенная, яко благолюбивая, заступи и помилуй ны!

*Діаконъ*: Паки и паки...

*Возгласъ*: Яко благъ и челоуѣколюбецъ Богъ еси и Тебѣ славу возсылаемъ...

*Тропарь* (гласъ 6):

Яко щедрый Господи, умиласердися на люди (Стр. 338).

(Ис. 129): Изъ глубины возвахъ къ Тебѣ Господи, Господи,

meine Stimme, lass deine Ohren hören auf die Stimme meines Flehens. Wenn du auf die Missethaten Acht haben wolltest, Herr! Herr, wer könnte bestehen? Weil bei dir die Versöhnung ist, und um deines Gesetzes willen harre ich auf dich, o Herr! Meine Seele hoffet auf den Herrn. Von der Morgenwache bis in die Nacht, von der Morgenwache hoffe Israel auf den Herrn. Denn bei dem Herrn ist das Erbarmen, und viele Erlösung bei ihm und er selbst wird erlösen Israel von allen seinen Missethaten.

УСЛЫШЕ ГЛАСЪ МОЙ! Да БУДУТЬ УШИ ТВОИ ВЪНМАЮЩЕ ГЛАСУ МОЛЕНІЯ МОЕГО. Аще беззаконія НАЗРЕШЕ БУДЕШЬ ЗАМѢЧАТЬ, Господи, Господи, кто ПОСТОИТЬ? Яко (во) у Тебе очищѣніе еСТЬ. Имене ради Твоего потерпѣхъ (надѣюсь на) Тя, Господи, потерпѣ душа моя въ слово Твое. Упова душа моя на Господа отъ стражи утреннія до нощи, отъ стражи утреннія (душа моя ожидаетъ Господа болѣе чѣмъ стражи — утра, болѣе чѣмъ стражи утра). Да уповаетъ Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у него избавленіе; и Той избавитъ Израиль отъ всѣхъ беззаконій его.

Ehre . . .

Слава. . .

Als Freigebiger, o  
Herr . . . (S. 338).

Яко щедрый, Гос-  
поди... (Стр. 338).

Jetzt. . .

И нынѣ. . .

*Theotokion*: Allhei-  
lige Gebieterin, All-  
besungene, Hochge-  
lobte . . . (S. 338).

*Богородиченъ*: Пре-  
святая Владычице,  
всепѣтая, благосло-  
венная... (Стр. 338).

(*Ps. 50*): Erbarme  
dich meiner, o Gott...  
(S. 221).

(*Пс. 50*): Помилуй  
меня Боже, по величѣй  
милости Твоей. . .  
(Стр. 206).

*Busskanon zu unserm  
Herrn Jesus Christos,  
Ton 6.*

*Канонъ покаянный  
ко Господу нашему  
Иисусу Христу.*

*Gesang 1.*

*Гласъ 6. Пѣснь 1-я.*

*Irmos*: Helfer und  
Schutz ist er mir ge-  
worden zur Rettung.  
Dieser ist mein Gott,  
und ich will ihn prei-  
sen, der Gott meines  
Vaters und ich will ihn  
erhöhen. Denn herr-  
lich ward er verherr-  
licht!

*Ирмосъ*:

*Ликъ*: Помощникъ  
и Покровитель бысть  
мнѣ во спасеніе. Сей  
мой Богъ и просла-  
влю Его; Богъ отца  
моего и вознесу Его:  
славно бо прославися!

*Kehrreim*: Erbarne

*Припѣвъ*: Помилуй

dich meiner, o Gott,  
erbarme dich meiner!

— Mein Erlöser, Jesus, wie du reinigtest von vielen Sünden die Buhlerin, die einst demüthig Busse that, ich bete zu dir, auch mich reinige von meinen unzähligen Übelthaten als Barmherziger!

— Schwimmend in den eiteln Gedanken des Lebens, o Jesus, in diesem schrecklichen Abgrund, bin ich in viele Überschwemmungen gerathen; aus ihren mich rettend, erlöse mich!

Еhre. . .

Бefreie mich, o Wort, von den Banden meiner unzähligen Übelthaten, auf dass ich frei dahin schreite in Busse auf deinen gerechten Pfaden, die da

мя Боже, помилуй мя!

Избавителю мой Исусе, яко же очисти еси отъ многихъ прегрѣшеній блудницу, иногда покаявшуюся сокрушеннѣ: молюся Ти, и мене очисти отъ безчисленныхъ золъ моихъ, яко милостивъ!

— Плавая въ суетнѣмъ помышленіи житія, Исусе, въ лютѣй сей пучинѣ, во истопленія впадохъ многая, отъ нихже избавивъ, спаси мя!

Слава. . .

Разрѣши мя, Слове, отъ союзъ безчисленныхъ моихъ золъ, да свободнѣ шествую въ покаяніи праведныя стези Твоя, въ

führen zu den göttlichen Ruhestätten der ewigen Freuden!

Jetzt...

Zeige mir, o Jungfrau die Pfade der Busse und wende mich hin auf solche, die mich von der Sünde entfernen, damit ich dich besinge, die vielbesungene Gebärerin Gottes!

*Gesang 3.*

*Irmos:* Befestige, o Herr, auf den Felsen deiner Gebote mein schwankendes Herz; denn du bist der allein Heilige und der Herr!

— Mit deinem barmherzigen Auge siehe herab auf mich, wenn ich vor dich treten und mich richten lassen muss, du Einziger, der Alles zum Guten wendet, o Herr!

— Nimm mich an, der

Божественное наставляющія покойще вѣчныхъ радостей!

И нынѣ...

Покаянія ми, Дѣво, покажи пути, и на отводящія мя отъ грѣха возврати стези, да Тя пою многопѣтую Божию Родительницу!

*Пѣснь 3-я.*

*Ирмосъ:* Утверди, Господи, на камени заповѣдей Твоихъ подвигшееся сердце мое, яко единъ святъ еси и Господь!

— Милостивнымъ Твоимъ окомъ зри на мя, егда хошу предъ Тобою предстати и судитися, Едине благопремънителю Господи!

— Воздыхающа мя

ich seufze gleich dem  
Zöllner aus der Tiefe  
der Seele und schenke  
mir Busse, o Heiland,  
indem du mich von  
jeder Sünde erlösest!

Ehre . . .

Nach Abwaschung  
der böartigen Befleckungen meines Herzens würdige mich, rein zu erscheinen vor dir am furchtbarm Tage des letzten Gerichts, mein Christos, als Allgütiger!

Jetzt. . .

Die du den Fallenden  
Besserung bist, erhebe  
mich aus dem Grabe  
meiner Übelthaten, und  
befestige mich, o Gebieterin, auf den Felsen der Gebote Gottes!

*Katabasia:*

Erlöse von den Übeln  
deine Knechte, o Barm-

хриими, якоже мы-  
таря изъ глубины  
душевныя, и пока-  
ніе ми даруй, Спасе,  
грѣха всякаго мя  
избавляющее!

Слава. . .

Скверны злбныя  
омывъ моего сердца,  
и явитися ми непо-  
рочну предъ Тобою  
въ день страшный  
сподоби, Христе мой,  
яко преблагій!

И нынѣ. . .

Низпадшимъ исправ-  
леніе Богоородице,  
падшаго мя воздвиг-  
ни изъ рова золь  
моихъ, и утверди,  
Владычице, на ка-  
мени заповѣдей Бо-  
жїихъ!

*Катавасія:*

Избави отъ бѣдъ  
рабы Твоя, Мило-

herziger, denn wir nehmen von Herzen unsere Zuflucht zu dir, zu dem gnadenvollen Erlöser, dem Gebieter des Alls, Herr Jesus!

*Protodiakon:* Gott, erbarme dich unser nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!

— Noch beten wir für unsern gottesfürchtigsten, selbstherrschenden grossen Herrn, den Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, um Macht, Sieg, lange und ruhige Regierung, Gesundheit und Heil; auf dass der Herr, unser Gott, Ihm in allen Dingen vorzüglich förderlich und behilflich sei, und unter Seine Füße unterwerfen möge alle Feinde und Widersacher!

стиве, яко мы усердно къ Тебѣ прибѣгаемъ, къ милостивому Избавителю, всѣхъ Владыцѣ Господу Іисусу!

*Протодіаконъ:* Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей, молимтиса, услыши и помилуй!

Еще молимся о Благочестивѣйшемъ, Самодержавнѣйшемъ Великомъ Государѣ нашемъ, Императрѣ Николаѣ Александровичѣ всея Россіи: о державѣ, побѣдѣ, пребываніи, мирѣ, здравіи, спасеніи Его, и Господу Богу нашему наипаче поспѣшити и пособити Ему во всѣхъ, и покорити подъ нозѣ Его всякаго врага и супостата!

— Noch beten wir für Seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, die Kaiserin Alexandra Feodorowna, für Seine Mutter, die gottesfürchtigste Herrin, die Kaiserin Maria Feodorowna, für Seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Herrn, den Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch, und für das ganze Herrscherhaus!

— Noch beten wir für die heiligste dirigierende Synode, und für unsern hochgeweihten Mitropoliten, Erzbischof oder Bischof N. N. (*je nach der Eparchie*), und für alle unsere Brüder in Christo!

— Noch beten wir für ihr gesamntes christosliebendes Heer!

— Еще молимся о Супругѣ Его, Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Феодоровнѣ, о Матери Его, Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Маріи Феодоровнѣ, о Наслѣдникѣ Его, Благовѣрномъ Государѣ, Цесаревичѣ и Великомъ Князѣ Георгіѣ Александровичѣ и о всемъ Царствующемъ Домѣ!

— Еще молимся о Святѣйшемъ правительствующемъ Синодѣ и о высокопреосвященнѣйшемъ Митрополитѣ нашемъ, Архіепископѣ или Епископѣ нашемъ N. N. (*его же область*), и всей во Христѣ братіи нашей!

— Еще молимся о всемъ Ихъ Христолюбивомъ воинствѣ!

— Noch beten wir für die seligen und ewigen Andenkes würdigen Stifter dieses Gotteshauses (*oder dieses heiligen Klosters*), und für alle rechtgläubigen Väter und Brüder, die uns vorangegangen sind, und die hier und überall ruhen.

— Noch beten wir um Gnade, Leben, Frieden, Gesundheit, Heil, Fürsorge, Nachlass und Vergebung der Sünden für die Diener Gottes, die Brüder dieses Gotteshauses (*oder dieses heiligen Klosters*).

— Noch beten wir für die Fruchtbringenden und Wohlthuenden in diesem heiligen und ehrwürdigen Tempel, für die Mühewaltenden, Singenden, und für das Volk, welches dasteht und harret deiner grossen und reichen Erbarmung.

— Еще молимся о блаженныхъ и приснопамятныхъ создателехъ святаго храма сего (*или святыя обители сея*), и всѣхъ преждепочившихъ отцѣхъ и братіяхъ, здѣ лежащихъ, и повсюду, православныхъ.

— Еще молимся о милости, жизни, мирѣ, здравіи, спасеніи, посѣщеніи (*ἐπισκεψέως*), прощеніи и оставленіи рабовъ Божіихъ, грѣховъ братіи святаго храма сего (*или святыя обители сея*).

— Еще молимся о плодоносящихъ и добродѣющихъ во святѣмъ и всечестнѣмъ храмѣ семъ, труждающихся, поющихъ, и предстоящихъ людемъ, ожидающихъ отъ Тебе великія и богатія милости.

*Priester (laut):* Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater, und dem Sohne, und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

*Chor:* Amen.

#### *Gesang 4.*

*Irmos:* Gehört hat der Prophet deine Ankunft, o Herr, und ist erschrocken, weil du willst aus der Jungfrau geboren werden und den Menschen dich zeigen, und er sprach: Gehört habe ich die Kunde von dir und bin erschrocken: Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

— Ströme von Thränen gieb mir, welche austrocknen die Quellen meiner Leiden-schaften, und abwa-

*Возглашение:* Яко милостивъ и человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

*Ликъ:* Аминь.

#### *Пѣснь 4-я.*

*Ирмосъ:* Услыша пророкъ пришествіе Твое, Господи, и убо-яся, яко хощещи отъ Дѣвы родитися и человекомъ явится и глаголаше: „услышахъ слухъ Твой и убояхся“; слава силѣ Твоей, Господи!

Токи слезъ даждь ми, иссушающія страстей моихъ источники, и грѣха всякаго тмѣнія омывающія,

schen die Flecken jeder Sünde, Freigebiger, Erbarmungsreicher, und auslöschen des höllischen Feuers ewige unauslöschliche Flamme.

— Ich reibe unablässig die Schwären meiner Seele mit Wollust, und bleibe ungeheilt, da ich selbst nicht kommen will zu der Erkenntniss: Was werde ich sein, und was werde ich thun? Christos, Freigebiger, heilend erlöse mich!

Ehre . . .

Betrogen hat mich durch sündige Versuchung der Feind, der Schmeichler, und von dir, o Gütiger, weit entfernt, und zur Nahrung für seine Zähne gemacht: Einziger Erlöser, eile, mich herauszureissen!

Jetzt . . .

Щедре, Многомилостиве, и угашающія огня геенскаго вѣчноующій пламень неугасимый!

Непрестанно чешу струпы души моя сластолюбіемъ, и пребываю неисцѣленъ, въ чувство самъ прити нехотя, кто буду? или что сотворю? Христе щедрый, исцѣливъ спаси мя!

Слава . . .

Прельсти мя вкушеніемъ грѣховнымъ врагъ льстецъ, и отъ Тебе, Блаже, далече удали, и зубомъ своимъ снѣдь содѣла мя: Едине Спасе, потщися изъяти мя!

И нынѣ . . .

Allbesungene Gebieterin, erfülle mit aller Freude mein Gemüth, damit ich dir laut singe, indem du mir tröstendes Weinen schenkst, und die Süßigkeit der Busse und die Erkenntniss des Heils.

*Gesang 5.*

*Irmos:* Den aus der Nacht Erwachenden, o Menschenliebender, erleuchte, bitte ich, und leite auch mich nach deinen Satzungen und lehre mich, Erlöser, deinen Willen thun!

— Siehe deinen faulen Knecht, welcher dein Talanton verborgen hat, Christos, und der ich mich zu Schanden gemacht habe durch die listigen Werke der Leidenschaften, ich stehe vor dir büssend: So sende mich nicht in das Feuer!

— Der ich dein Sohn durch die Gnade bin,

Всепѣтая Владычице, велегласно воспѣвающаго Тя исполни всякія радости мою мысль, подающи ми плачь утѣшный, и покаянія сладость, и разумъ спасенія!

*Пѣснь 5-я.*

*Ирмосъ:* Отъ нощи утреннююща, Человѣколюбче, просвѣти, молюся и настави и мене на повелѣнія Твоя и научи мя, Спасе, творити волю Твою!

Се иже талантъ Твой сокрывый, Христе, лѣнивый рабъ Твой, и упразднившийся лукавыми страстей дѣяніи, предстою Тебѣ кающися: тѣмъ же не посли мене во огонь!

Твой сынъ бывъ благодатію, благо-

barmherziger Christos,  
ich habe mich unter  
das Joch des Feindes  
begeben und von dir  
habe ich mich entfernt,  
unzüchtig lebend; drum  
bekehre und erlöse  
mich!

Ehre. . .

Der du die Buhlerin  
gereinigt und die Aus-  
sätzigen durch dein  
Gebot, Helfer Aller,  
reinige von der unsau-  
bere Sünde meine de-  
müthige Seele und  
mache sie schön mit  
glänzenden Gewändern,  
Gebieter, ich flehe!

Jetzt . . .

Undurchgängliche  
Pforte, öffne mir die  
Pforte, ich flehe, der  
wahren Busse; und  
zeige mir den Weg der  
Busse, o Reine, Unter-  
weiserin Aller!

утробне Христе, по-  
рабѣтихся врагу, и  
отъ Тебе удалихся,  
живѣ блудно: тѣмже  
обративъ мя спаси!

Слава. . .

Иже блудницу очи-  
стивый, и прокажен-  
ныя Твоимъ повелѣ-  
ніемъ, Содѣтелю вся-  
ческихъ, сквернаго  
грѣха смиренную ду-  
шу мою очисти, и  
одеждами блистаю-  
щими красну содѣ-  
лай, Владыко, мо-  
люся!

И нынѣ. . .

Врата непроходи-  
мая, отверзи ми вра-  
та, молюся, покаянія  
истиннаго, и покажи  
ми стезю покаянія,  
Чистая, всѣхъ На-  
ставнице!

*Gesang 6.*

*Irmos:* Ich rief von meinem ganzen Herzen zu dem erbarmungsvollen Gott und er hörte auf mich, der ich in der tiefsten Hölle war und führte aus dem Verderben empor mein Leben!

— Lass mich nicht erscheinen den Dämonen zur Lust an dem furchtbaren Tage, o Christos Jesus, damit ich dann nicht höre die Stimme, welche mich in das Feuer der Gehenna verstösst.

— Versenkt hat mich in den Abgrund der Sünden, er, der Feind der Gerechten; doch ich nehme meine Zuflucht zu dem weiten Meere deiner Barmherzigkeit, Jesus, und strebe zum Hafen des Lebens!

Еhre . . .

*Пѣснь 6-я.*

*Ирмосъ:* Возопихъ всѣмъ сердцемъ моимъ къ щедрому Богу и услыша мя отъ ада преисподняго и возведе отъ тли животъ мой!

Не покажи мене бѣсомъ обрадованіе въ день страшный, Христе Ісусе, да не услышу тогда гласъ отсылающаго во огнь геенскій!

— Погрузи мя во глубинѣ прегрѣшеній, иже праведныхъ врагъ, но къ щедротъ Твоихъ притекаю пучинѣ, Ісусе, къ пристанищу жизни нынѣ направи мя!

Слава. . .

Wie der Zöllner  
seufze ich, und wie die  
Buhlerin vergiesse ich  
Thränen, wie Petros  
rufe ich, versunken in  
viele Sünden, o Chri-  
stos, der Rettung Hand  
gieb mir, und erlöse  
mich!

Jetzt. . .

Heilige Gottesgebä-  
rerin, die du das hei-  
lige Wort geboren  
hast im Fleische, ihn,  
den Einzigen, der da  
heiligt alle Heiligen,  
heilige auch meinen  
Sinn, der in bösen  
Werken immer ver-  
harret.

*Katabasia:* Erlöse  
vonden Übeln...(S.343).

*Diakon:* Wieder und  
wieder . . .

*Ausrufung:* Denn dein  
ist die Macht...

*Chor:* Amen.

Яко мытарь воз-  
дыхаю, яко блудни-  
ца слезю, яко Петръ  
вопію, многими по-  
гружаемъ прегрѣше-  
ніи, Христе: помощи  
ми руку даждь, и  
спаси мя!

И нынѣ. . .

Святая Богородице,  
еже Святое Слово  
рождшая плотію, еди-  
наго освящающаго  
всѣхъ Святыхъ, освя-  
ти мой умъ въ лу-  
кавыхъ дѣлѣхъ прис-  
но пребывающій!

*Катавасія:* Изба-  
ви отъ бѣдъ . . .  
(Стр. 343).

*Діаконъ:* Паки и  
паки...

*Возгласъ:* Яко Твоя  
держава. . .

*Ликъ:* Аминь.

*Prokimenon, Ton 8:*

Herr, in deinem  
Zorne strafe mich nicht,  
und in deinem Grimme  
züchtige mich nicht!

*Stichos:* Wende dein  
Angesicht nicht ab von  
deinem Knechte!

*Und wieder:* Herr, in  
deinem Zorne...

*Protodiakon:* Weis-  
heit!

*Diakon:* Lesung aus  
dem Briefe des heili-  
gen Apostels Paulos  
an die Ebräer! (Ebr.  
XII, 6—13).

*Protodiakon:* Lasset  
uns aufmerken!

*Leser:* Brüder, wel-  
chen der Herr lieb hat,  
den züchtigt er, ja,  
er schlägt jedes Kind,  
dessen er sich annimmt.  
So harret aus in der  
Zucht; dann wird Gott

*Прокименъ, гласъ 8:*

Господи, да не я-  
ростію Твоею обли-  
чиши мене, ниже гнѣ-  
вомъ Твоимъ нака-  
жеши мене!

*Стихъ:* Не отвра-  
ти лица Твоего отъ  
отрока Твоего!

*И наки:* Господи,  
да не яростію Твоею...

*Протодиаконъ:* Пре-  
мудрость!

*Диаконъ:* Ко Ев-  
реемъ посланія Св.  
Апостола Павла чте-  
ніе (зач. 331 отъ полу).

*Протодиаконъ:* Вон-  
мемъ!

*Чтецъ:* Братіе, егоже  
любитъ Господь, на-  
казуетъ, біетъ же  
всякаго сына, егоже  
приемлетъ (Притч. 3,  
12). Аще наказаніе  
терпитѣ, яко-же сы-

sich selbst euch, als seinen Kindern, schenken. Wo wäre auch ein Kind, welches der Vater nicht züchtigte? Würdet ihr nicht in der Zucht gehalten, worunter alle stehen, so müsstet ihr ja unächte, und keine (ächten) Kinder sein. Überdies nahmen uns ja schon unsere leiblichen Väter in die Zucht, und wir haben ihnen kindliche Ehrfurcht bewiesen; sollten wir uns nicht viel lieber dem Vater der Geister unterwerfen, damit wir leben? Denn jene haben uns blos nach ihrer Willkür eine kurze Zeit in der Zucht gehalten; dieser aber zu unserm wahren Besten, damit wir zu seiner Heiligung gelangen. Zwar scheint uns jede Züchtigung, so lange sie dauert, nicht Freude, sondern Traurigkeit zu sein, aber in der Folge

новомъ обрѣтается вамъ Богъ. Который бо есть сынъ, его же не наказуетъ отецъ? Аще же безъ наказанія есте, ему же причастницы быша вси: убо прелюбодѣйчици есте, а не сынове. Къ симъ, плоти нашей отцы имѣхомъ наказатели, и срамляхомся (боялись): немного ли паче повинемся Отцу духовомъ, и живи будемъ? Они бо въ мало дней, якоже годѣ имъ бѣ, наказоваху насъ; а Сей на пользу, да причастимся святыни Его. Всякое бо наказаніе въ настоящее время не мнится радость быти, но печаль: послѣди же плодъ миренъ наученымъ тѣмъ воздаеть правды. Тѣмъ же ослабленныя руки и ослабленная ко-

bringt sie denen, die dadurch geübt sind, die Friedensfrucht der Gerechtigkeit. Darum stärket die lassen Hände und die gelähmten Knie, und schreitet geraden Tritt mit euren Füßen fort, damit der Lahme nicht ausgleite. sondern vielmehr gesund werde!

*Der Vorstehende:*  
Friede dir!

*Diakon:* Und deinem Geiste!

*Protodiakon:* Weisheit!

*Diakon:* Alleluja!

*Stichos:* Gott, du hast uns verstossen!

*Protodiakon:* Auf dass wir gewürdigt werden zu hören das heilige Evangelium, lasset uns beten zu dem Herrn!

*Chor:* Herr, erbarme dich! (3 mal).

лѣна исправите (Исаи XXXV, 3): и стези правы сотворите ногами вашими, да не хромое совратится, но паче да исцѣлѣтъ!

*Первенствующій:*  
Миръ ти!

*Диаконъ:* И духови твоему!

*Протодиаконъ:* Премудрость!

*Диаконъ:* Аллилуia!

*Стихъ:* Боже, отринулъ ны еси!

*Протодиаконъ:* И о сподобитися намъ слышанію Святаго Евангелія, Господа Бога молимъ!

*Ликъ:* Господи помилуй! (трижды).

*Protodiakon:* Weisheit, aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

*Der Vorstehende:*  
Friede Allen!

*Chor:* Und deinem Geiste!

*Der Vorstehende:*  
Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäos!

*Chor:* Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

*Protodiakon:* Lasset uns aufmerken!

*Der Vorstehende:*  
(Matth. VIII, 23 — 27)

Zu jener Zeit trat Jesus in ein Schiff, und seine Jünger folgten ihm. Und siehe, da erhob sich ein grosses Ungestüm im Meer, also, dass auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er

*Протодіаконъ:* Премудрость, прости услышимъ Святаго Евангелія!

*Первенствующій:*  
Миръ всѣмъ!

*Ликъ:* И духови твоему!

*Первенствующій:*  
Отъ Матѣеа Святаго Евангелія чтеніе!

*Ликъ:* Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

*Протодіаконъ:*  
Вонмемъ!

*Первенствующій:*  
(Мѡ. зач. 27).

Во время оно, влѣзшу Іисусу въ корабль, послѣдоваша Ему ученицы Его. И се, трусь великъ бысть въ мори, якоже кораблю покрывати-ся волнами: Тойже

schief. Und die Jünger traten zu ihm, und weckten ihn auf, und sprachen: Herr, hilf uns, wir verderben! Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf, und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille. Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, dass ihm Wind und Meer gehorsam ist?

*Chor:* Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

*Gesang 7.*

*Irmos:* Wir haben gesündigt, das Gesetz übertreten, Unrecht gethan vor dir, weder beobachtet noch gethan, wie du uns geboten hast. Aber übergieb uns nicht der Vernichtung, o unserer Väter Gott!

спаше. И приступльше ученицы Его возбудиша Его, глаголюще: Господи, спаси ны, погибаемъ! И глагола имъ: что страшливи есте, маловѣры? Тогда возставъзапретивѣтромъ и морю, и бысть тишина велія. Человѣцы же чудишася, глаголюще: Кто есть сей? Яко и вѣтры и море послушаютъ Его?

*Ликъ:* Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

*Пльнь 7-я.*

*Ирмосъ:* Согрешихомъ, беззаконноухомъ, беззаконноухомъ, неправдовахомъ предъ Тобою, ниже соблюдохомъ, ниже сотворихомъ, якоже заповѣдалъ еси намъ: но не предаждь насъ до конца, отцевъ Боже!

Ich blicke zu deiner grenzenlosen Gnade empor, der ich grenzenlos gesündigt habe, ich kenne deine Barmherzigkeit, kenne die Langmuth und Sanftmuth; schenke mir die Früchte der Busse. o Christos, und erlöse mich!

— Heile, o Erbarmer, meines Herzens unheilbare Leidenschaften, schenke Vergebung meinen Verschuldungen, erleichtere die schwere Bürde; dass ich dich mit Inbrunst rühmen möge immerdar, den Gott der Väter!

Ehre...

In Sünden bin ich empfangen und geboren worden als Unseeliger und habe gesündigt mehr als alle Menschen; doch verleihe mir die Zeit der Bekehrung, welche mich bessert!

Jetzt...

Взираю на милость Твою безмѣрную, безмѣрно согрѣшивый, вѣмъ Твое милосердіе, вѣмъ долготерпѣніе и незлобіе: покаянія ми даруй плоды, щедрый Христе, и спаси мя!

Уврачуй, Щедре, сердца моего неисцѣльныя страсти, даруй отпущеніе долговъ моихъ, тяжкое бремя облегчи: да во умиленіи Тя славлю присно отцевъ Бога!

Слава...

Въ беззаконніихъ зачатъ и родихся окаянный, и согрѣшихъ паче всѣхъ человѣкъ, но обращенія ми подаждь время, исправляющее мя!

И нынѣ...

Vor dem mit Ehrfurcht die himmlischen Heerschaaren stehen, den hast du, o Reine, geboren, welcher sich versöhnt hat mit den Menschen aus Huld; ihn bitte eifrig, Gnade zu schenken deinen Knechten!

*Gesang 8.*

*Irmos:* Den die Heerschaaren der Himmel verherrlichen, und vor dem erbeben die Cherubim und Seraphim, aller Odem und alle Schöpfung, besinget, lobet und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

— Ich schaue empor zu dem grossen Reichthum deiner Erbarmungen, o Christos, und wie David, der ich mehr als jener gesündigt habe, rufe ich mit ihm: Einzig Barmherziger, erbarme dich meiner schnell!

Ему же предстоять съ трепетомъ небесни чини, Того родила еси Чистая, примирившагося человекомъ за благодать: Его же прилѣжно моли ущедрити рабы Твоя!

*Пѣснь 8-я.*

*Ирмосъ:* Егоже воинства небесная славятъ и трепещутъ херувими и серафими, всяко дыханіе и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся вѣки!

Взираю на великое богатство щедротъ Твоихъ, Христе, и якоже Давидъ, согрѣшивъ паче онаго, зову со онѣмъ: едине Милостиве, помилуй мя вскорѣ!

— Um ein seliges Ende bete ich, um eine Grenze zu setzen den bösen Thaten, wann aber das Ende kommt, darum Sorge ich nicht, weil mein Herz verhärtet ist; du selbst bekehre mich, Gottes Wort!

Ehre ...

Die Hände hast du befleckt mit allen Übelthaten, meine Seele; und wie erhebst du sie, stehend vor Gott? Die Füße hast du wollüstig gemacht, begehend schamlose Thaten! Weshalb bekehrst du dich nicht, in Busse zu wandeln auf den Wegen des Heils?

Jetzt ...

Der ich umhergeworfen werde durch den Sturm der Sünden, ich rufe zu dir, o reine Gebieterin: durch deine Fürbitte lenke mich

Конецъ благъ быти ми молюся, положить же предѣлъ лукавымъ дѣяніемъ: егда же конецъ не усердствую, ожесточенное имѣя мое сердце: Самъ обрати мя Божій Слове!

Слава ...

Руцѣ всякими осквернила еси злодѣянии душе моя: и како тѣхъ въздѣвавши на высоту бесѣдующи Богу? новѣ блѣзненнѣ сотворила еси, на дѣла ходящи студная: како не обращаешися ходити покаяніемъ въ пути спасительныя?

И нынѣ...

Волнуема(го) мя бурею грѣховною, вопію Ти, Владычице чистая, Твоимъ ходатайствомъ направи мя ко спасительному

zu heilsamer Busse und zum allberuhigenden Hafen, damit ich Schauen möge das Licht des Heiles, der ich allzeit durch Trägheit verfinstert bin!

*Gesang 9.*

*Irmos:* Das Gebären der Empfängnis ohne Samen ist unerklärlich, die unversehrte Niederkunft der Mutter ohne Mann: Denn die Geburt Gottes macht neu die Naturgesetze (τὰς φύσεις). Deshalb preisen wir, alle Geschlechter, rechtgläubig dich hoch als Gottesbraut (und) Mutter!

— Menschenliebender Jesus, der du allein unsere Schwachheit kennst — denn du hast dich in sie gekleidet aus Barmherzigkeit, um sie zu kräftigen — stärke uns auf dem Wege des Heiles und reinige uns von der

покаянію, и ко всеутишному пристанищу, яко да увижу свѣтъ спасенія, омрачаемый присно лѣностію!

*Пѣснь 9-я.*

*Ирмосъ:* Безсѣменнаго зачатія рождество несказанное (неизъяснимое), матере безмужныя нетлѣннъ плодъ; Божіе бо рожденіе обновляетъ естества; тѣмъ же Тя вси роди, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаемъ!

— Иисусе человѣколюбче, Едине немощь нашу вѣдый, въ сію бо облеклся еси милосердія ради, хотя сію подкрѣпити: тѣмъ же утврди насъ на пути спасенія, и скверны лукавыя, и

бösen Befleckung und dem Eiter meiner Übelthaten, und erlöse mich!

Wie die Buhlerin bringe ich dir Thränen anstatt der Werke, Menschenliebender, wie der Zöllner rufe ich, in Busse seufzend, zu dir, und wie die Chanäerin rufe ich voll Demuth, und auch wie der büssende Petros bitte ich um Verzeihung!

Ehre...

Weil auch ich, wenn ich erlöst werde, mit Danksagung dich, Christos, hochpreise, schaue auf mich herab, der ich viele Wunden von dem Seelenschädigenden Feinde auf meine Schultern empfangen habe, und heile mich, wie jenen, der unter die Räuber gefallen war, indem du auf sie den Wein und das Oel deiner Barmherzigkeit ausgiessest!

Jetzt...

гноенія золь моихъ очисти, и спаси мя!

Яко блудница слезы вмѣсто дѣлъ приношу Ти, Человѣколюбче; яко мытарь, стенья покаяніемъ взываю Ти; яко же Хананеа со смиреніемъ вопію; и яко же Петръ покаявшійся, прощенія умоляю!

Слава...

Да и азъ спасаемъ благодарственно Тебе, Христе, величаю, призри на мя, многи раны отъ душевреднаго врага на плещу пріемшаго, и исцѣли яко въ разбойники впадшаго, вино на нихъ и елей возливая Твоего, Спасе, благоутробія!

И нынѣ...

Mit erleuchtenden  
Bitten, Unschuldvolle,  
zu dem von dir geborenen  
Sohne Gottes, erleuchte die  
in Glauben dich Besingenden,  
und nimm uns hinweg  
aus dem tiefen Dunkel  
und der ewigen Qual  
durch deinen Beistand!

*Chor:* Wahrhaft würdig  
ist es...

*Leser:* *Trisagion.*  
Vater unser, und nach  
der Ausrufung das *Theo-*  
*tokion.*

Eifrige Schützerin,  
Mutter des allerhöchsten  
Herrn, für Alle  
bittest du deinen Sohn,  
Christum, unsern Gott,  
und Allen erwirkest du  
Rettung, die unter deinen  
mächtigen Schutz  
fliehen! Uns alleschütze,  
o Herrin, Königin und  
Gebieterin, die wir in  
Gefahren und Trübsalen  
und Krankheiten,  
durch viele Sünden

Просвѣтительными  
моленіями Всенепорочная,  
къ рожденному отъ Тебѣ,  
Сыну Божію вѣрою  
поющія Тя просвѣти,  
и тмы насъ кромѣшнія,  
и вѣчныя муки  
изми Твоимъ предстательствомъ!

*Дикъ:* Достойно  
есть, яко воистину...

*Чтецъ:* *Трисвятое.*  
Отче нашъ... и по  
возгласъ тропарь Богородицы:

Заступнице усердная,  
Мати Господа  
вышняго! за всѣхъ  
мóлиши Сына Твоего,  
Христа Бога нашего,  
и всѣмъ твориши спастися,  
въ державный Твой покровъ  
прибѣгающимъ! Всѣхъ  
насъ заступі, о Госпоже,  
Царице и Владычице,  
иже въ напастехъ и въ скор-

niedergedrückt, vor dir stehen und beten mit schmachsender Seele und zerschlagenem Herzen vor deinem allerreinsten Bilde unter Thränen, und ohne Täuschung von dir hoffen die Errettung von allen Uebeln. Allen gewähre das Nützliche und Alle errette, o Gottesgebärerin, Jungfrau! Denn du bist göttlicher Schutz deinen Knechten!

*Protodiakon:* Erbarme dich unser, Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit...

*Chor:* Herr, erbarme dich! (*Dreimal*).

— Wir haben gethan, was würdig ist der Hinrichtung,—und dein gerechtes Urtheil, o Herr, hat uns getroffen;

бехъ, и въ болѣзняхъ, обремененныхъ грѣхи многими, предстоящихъ и молящихся Тебѣ умиленною душою и сокрушеннымъ сердцемъ, предъ пречистымъ Твоимъ образомъ со слезами, и непостыдно надежду имущихъ на Тя избавленія всѣхъ золъ. Всѣмъ полезная даруй, и вся спаси, Богородице, Дѣво, Ты бо еси божественный покровъ рабомъ Твоимъ!

*Протодіаконъ:* Помилуй насъ Боже, по велицѣй милости...

*Диакъ:* Господи помилуй! (*трижды*).

Достойная каземъ сотворихомъ, и праведный судъ Твой постиже насъ, Господи; но пощади, пощади,

doch schöne, schöne des Volkes, das gesündigt hat, und wende ab deinen mit Recht gegen uns gerichteten Zorn, wir fallen vor dir nieder in Busse und bitten dich demüthig: erhöre und erbarme dich!

— Möge uns nicht überschwemmen, o Herr, der Sturm des Wassers, und mögest du die Erde nicht verderben, und durch Hunger ver tilge nicht dein Volk; sondern als der Güttige halte die Fluth des Wassers zurück und gemässigt es Fliessen desselben mit wohlbeschaffener Luft gebiete als der Starke, zu dir, dem am Gnade Reichen und Unendlichen an Barmherzigkeit, beten wir mit zerknirschem Herzen: erhöre und erbarme dich!

— Noch beten wir für die Bewahrung die-

ди люди согрѣшшія, и отврати гнѣвъ Твой, праведно на ны движимый, въ покаяніи къ Тебѣ припадаемъ, и смиренно молимъ Тя: услыши и помилуй!

— Да не потопить насъ, Господи, буря водная, и да не растлиши землю, и гладомъ умориши насъ людей Твоихъ, но яко благъ устави водное стремленіе, и мѣрному онаго теченію съ благорастворенными воздухи быти, яко силенъ, повели, къ Тебѣ, богатому въ милости и безмѣрному въ щедротахъ, сердцемъ сокрушеннымъ молимся, услыши и помилуй!

Еще молимся, о еже сохранитися цар-

ser Reichshauptstadt und aller Städte und Länder vor Hungersnoth, Seuchen, Erdbeben, Überschwemmung, Feuer, Schwert, Ansturm fremder Völkerschaften und innerem Aufruhr; auf dass unser gütiger und menschenliebender Gott uns gnädig und wohlwollend sei, abzuwehren von uns jeden Zorn, der sich gegen uns erhebt, und uns zu erlösen von seiner auf uns liegenden gerechten Drohung und sich unserer zu erbarmen!

— Noch beten wir, auf dass Gott der Herr die Stimme der Bitte von uns Sündern erhöere und sich über uns erbarme!

*Ausrufung:* Erhöre uns, Gott, unser Heiland, du Hoffnung aller Enden der Erde... (S. 153).

ствующему граду сему, и всякому граду и странѣ, отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествія иноплеменниковъ и междоусобныя брани: о еже милостиву и благоувѣтливу быти благому и челоуѣколюбивому Богу нашему, отвратити всякій гнѣвъ на ны движимый, и избавити ны отълежащаго и праведнаго Своего прещенія, и помиловати ны!

— Еще молимся, и о еже услышати Господу Богу гласъ моленія насъ грѣшныхъ, и помиловати насъ!

*Возгласъ:* Услыши ны, Боже Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли и сущихъ въ мори... (стр. 153.)

*Chor:* Amen.

*Protodiakon:* Lasset uns aufmerken, und in Demuth des Herzens die Knie unserer Seelen und Leiber beugend, beten zu dem Herrn!

*Der Vorstehende spricht kniend mit aller Andacht und Demuth des Herzens mit lauter Stimme folgendes Gebet:*

Herr, der du einzig gnadenreich bist und in der Tiefe deiner Güte dich neigst unsern deiner sündigen und unwürdigen Knechte Bitten, der du all unsere Angelegenheiten zum Nutzen richtest und unser Leben durch allweise Vorsehung verbessert, und auf jede Weise unser Heil wünschest, der du dem Wesen nach langmüthig bist und erbarmungs-

*Ликъ:* Аминь.

*Протодіаконъ:* Вонемъ, и во умиленіи сердца, колѣна душъ и тѣлесъ нашихъ преклоньше, Господу помолимся!

*Первенствующій, преклонъ колѣна, со всякимъ вниманіемъ и умиленіемъ сердца, глаголетъ молитву сію велегласно:*

Господи, едине въ милости богатый, и утробами благодати приклоняйся къ моленіемъ насъ грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ Твоихъ; вся наша полезно строяй, и премудрымъ Твоимъ промысломъ житіе наше исправляй, и всякимъ образомъ спасенія нашего желаяй, естествомъ долготерпѣливъ сый и

reich, der du strafst und wieder begnadigst, und Strafe in Wohl uns wandelst, du mögest nicht vernichten das Geschöpf deiner Hände, sondern im Gegentheil es zum ursprünglichen Guten wieder führen, und auf jede Weise sehen, dass du es wieder erlösest und das Gefallene vom Fall aufrichtest. Du selbst, Gebieter, Allherrscher, schaue auf uns herab und höre auf unsere der Sünder, Gebete; wenn auch die Menge unserer Frevelthaten uns keinen Muth verleiht, sodass wir auf keine Weise um Verzeihung unserer Sünden bitten können, so heben wir doch, deine Menschenliebe, Barmherzigkeit und grosse Huld kennend, und auf die Menge derselben und auf den Reichthum deiner Erde hoffend, die Hände

многомилостивъ, наказуяй, и паки милуяй, и наказаніе во благо намъ обращаая, не во еже погубити созданіе рукъ Твоихъ, но паче еже къ начальной добротѣ паки привести, и всѣми образы смотряая, еже паки спасти, и падшее отъ паденія возставити. Самъ Владыко Вседержителю, призри на ны, и вонми моленіемъ насъ грѣшныхъ: аще бо множество беззаконій нашихъ недерзновенны насъ сотвори, и ниже смѣти отнюдъ просити прощенія о прегрѣшеніихъ: но вѣдуще Твое человѣколюбіе, благоутробіе, многую милость, долготерпѣніе, беззлобіе, и премногую благость, дерзающе на множе-

empor und flehen inbrünstig zu dir: wir haben gesündigt, gefrevelt, unehrenhaft gehandelt, deine Gebote haben wir vergessen, und auf der Ferse unsers tückischen Gemüths sind wir herumgegangen, und haben unwürdig der Berufung und des Evangeliums deines Christos gelebt und sind gar nicht seinen heiligen Leiden und dem Verschmachten unsertwegen nachgefolgt, so dass wir zum Hohne dem christlichen Namen und der Kirche wurden, Alle insgesamt sind wir (vom rechten Wege) abgewichen, unnütz wurden wir, es ist Keiner, der da Gutes thue, Recht und Wahrheit — kein Einziger. Dadurch haben wir deine Barmherzigkeit verschlossen und deine Menschenliebe, und den Gnaden-

ство сихъ и на богатство благости Твоея, воздѣмъ руцѣ, и прилѣжно вопіемъ Тя: согрѣшихомъ, беззаконовахомъ, нечествовахомъ, забыхомъ заповѣди Твоя, и въ слѣдъ мысли нашей лукавыя ходихомъ, и яко недостойно званію и Евангелію Христа Твоего жительствовахомъ; ниже святымъ Его страстемъ, и еже о насъ истощанію послѣдовахомъ, яко быхомъ поношеніе имени христіанскому и церкви; вси вкупѣ уклонихомся, непотребни быхомъ, нѣсть творяй благостыню, судъ и правду, нѣсть до единого. Тѣмже затворихомъ щедроты Твоя, и челоуколюбіе Твое, и утробы милости Бога

сchatz unsers Gottes, wegen unserer Bosheit und der Tücke unserer Unternehmungen. Du bist barmherzig, doch wir haben arg gefrevelt; du bist barmherzig, doch wir sind unbussfertig geblieben;

wir kennen ja deine Huld, wenn wir auch unverständlich sind; jetzt bekennen wir, weil wir ein wenig um unserer Sünden willengeeisselt wurden. Wir glauben, dass du schrecklich bist, und wer vermag, dir zu widerstehen?

Es erbeben vor dir die Berge, und wer vermag sich zu widersetzen der Macht deines Armes? Wenn du den Himmel schliessest, wer wird ihn öffnen? Und wenn du deine Tiefen öffnest, wer wird sie schliessen? Leicht ist es für deine Hände, arm und reich zu machen, zu beleben und zu tödten, zu schlagen

нашего, злобы ради нашея и лукавства начинаній. Ты благъ еси, но мы люте́ беззаконовахомъ; Ты долготерпѣливъ, но мы нераскаянни прѣбыхомъ: вѣмы же Твою благодѣть, аще и неразумиви есмы: нынѣ исповѣдуемъ, яко мало, о ни́же согрѣшихомъ, бѣени быхомъ. Вѣруемъ, яко Ты страшенъ еси, и кто противостанетъ Ти? трепетъ примутъ отъ Тебе горы, и величеству мышцы Твоя, кто противоречетъ? Аще заключиши небо, кто отверзетъ? и аще отверзеши хляби, кто отвратитъ? Легко есть предъ очима Твоима оскудити и обогатити, оживити и умертвити, поразити и исцѣлити: но

und zu heilen; doch wir haben uns jeder Strafe würdig gemacht, wir haben gesündigt und du zürnst uns mit Recht. Aber lass ab, o Herr, vom Zorne, verzeihe o Herr, habe Mitleid, o Herr, und verlass uns nicht gänzlich wegen unserer Frevelthaten; denn deine Gnade ist unaussprechlich und deine Menschenliebe unüberwindlich, und der Reichthum deiner Güte unerschöpflich und nicht zu schwächen. Darauf hoffend, beten wir und demüthigen uns, die Knie unserer Herzen beugend: sänftige deinen gerechten Zorn, und gieb Nahrung den Hungernden, Kleidung den Nackenden, Obdach den Waisen, den Leidenden Gesundheit, den Schwachen Stärke, alle Krankheit und alle Seuche und alle Noth und Trübsal vertreibe von deinem Volke; Alle

мы всякія казни достойни сотворихомся: мы согрѣшихомъ, Ты же праведно разгнѣвался еси. Но престани Господи отъ гнѣва, остави Господи, умиловивися Господи, и не предаждь насъ до конца беззаконій ради нашихъ: милость бо Твоя неизреченна, и челоуѣколюбіе Твое непобѣдимо, и богатство благодсти Твоея неистошимо и неоскудѣемо, на няже и дерзающе, молимся и милися дѣемъ, преклоняюще колѣна сердцеъ нашихъ: укроти ярость Твою праведную, и даждь алчущимъ пищу, нагимъ одѣяніе, сиротамъ пристанище, страждущимъ здравіе, немоществующимъ крѣпость; всякъ

aber befreie von Missethat, sie unverehrt von der gewesenen Bedrängnis erhaltend und sie durch deine allmächtige Hand unantastbar vor diesem schweren Zorn und vernichtenden Ungestüm behütend. Wenn wir uns auf den Weg der Missethaten abkehren, so bekehre du selbst uns von dem tückischen Gewissen unser Aller zur Busse, und verleihe uns, in jeder guten That deinen Willen zu thun; durch die Gebete derer, die, ohne einen Mann erkannt zu haben, dich geboren hat, der reinen Mutter Gottes, der Immerjungfrau Maria, durch die Fürbitten der Heiligen und unserer Schutzengel. Denn du bist der Gnade Quell, und der Güte unergründliche Tiefe, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit

недугъ, и всякую лѣзю, и всяку нужду и скорбь отъжени отъ людей Твоихъ; всѣхъ же отъ напасти свободы, соблюдая безнавѣтны по бывшей скорби, и сохраняяй вседержительною Твоею рукою всегда неприкосновенны отъ лютаго сего озлобленія и губительнаго сокрушенія. Аще же обратимся на беззаконія, Ты самъ направи отъ лукавыя совѣсти всѣхъ насъ къ покаянію, и даждь во всякомъ благодѣніи благоугодити Тебѣ: молитвами неискусомужно Тебе рождшія, Пречистыя Богоматере, Приснодѣвы Маріи, предстательства Свя-тыхъ и хранителей нашихъ Ангелъ, яко Ты еси милости ис-

deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

*Protodiakon: Weisheit!*

*Und die Entlassung mit dem Kreuze.*

*Protodiakon: Glückliches und friedliches Leben (S. 123).*

*Chor: Auf viele Jahre! (Dreimal).*

Der heiligen dirigierenden Synode von ganz Russland, auf viele Jahre!

*Chor: Auf viele Jahre! (Dreimal).*

точникъ, и благоутробія неизслѣдимая пучина, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

*Протодиаконъ: Премудрость!*

*И отпустъ со крестомъ.*

*Протодиаконъ: Благоденственное и мирное житіе...(Стр.123).*

*Ликъ: Многая лѣта! (трижды).*

Святѣйшему, Правительствующему Всероссійскому Синоду, многая лѣта!

*Ликъ: Многая лѣта! (трижды)!*

Den hochgeweihten  
Metropolitanen, Erzbi-  
schöfen, und Bischöfen,  
und dem ganzen ge-  
weihten Clerus auf  
viele Jahre!

*Chor:* Auf viele  
Jahre! (*dreimal*).

Dem rechtgläubigen  
dirigierenden Synklit,  
den Befehlshabern des  
Heeres, der Städte und  
dem ganzen christos-  
liebenden Heere und  
allen orthodoxen Chris-  
ten, verleihe, o Herr,  
Ruhe und Gedeihen  
und Überfluss an den  
Früchten der Erde, und  
viele Jahre!

*Chor:* Auf viele  
Jahre! (*Dreimal*).

Преосвященнымъ  
Митрополитомъ, Ар-  
хіепископомъ и Епис-  
копомъ, и всему о-  
священному причту,  
многая лѣта!

*Ликъ:* (*трижды*).

Благовѣрнымъ:  
Правительствующе-  
му Синклиту, военачальникомъ, градоначальникомъ, и всему христіанскому войску, и всѣмъ православнымъ христіанамъ, подаждь Господи, тишину и благоденствіе, и изобиліе плодовъ земныхъ, и многая лѣта!

*Ликъ:* Многая лѣ-  
та! (*Трижды*).

---

**Молебен-Гесанг zur Zeit  
ungesunder Luft und  
todbringender Seuche.**

*Der Priester be-  
ginnt:* Gelobt sei un-  
ser Gott...

*Chor:* Himmlischer  
König...

*Leser: Trisagion, und:*  
Kommet, lasset uns an-  
beten ... (dreimal).

*Und Psalm (37):* Herr,  
strafe mich nicht in  
deinem Zorne, und  
züchtige mich nicht in  
deinem Grimme. Denn  
deine Pfeile stecken in  
mir, und deine Hand  
ruht schwer auf mir.  
Nicht ist Genesung in  
meinem Fleische vor

**Молебное пѣніе во  
время губительнаго  
повѣтрія и смерто-  
носныхъ заразы.**

*Іерей начинаетъ:*  
Благословенъ Богъ  
нашъ. . .

*Ликъ:* Царю не-  
бесный...

*Чтецъ: Трисвятое,  
и Прїидите покло-  
нимся... (трижды).*

*И псаломъ (37):*  
Господи! да не я-  
ростію Твоею обли-  
чїши мене, ниже гнѣ-  
вомъ Твоимъ нака-  
жеши мене: яко стрѣ-  
лы Твоя унзѡша во  
мнѣ и утвердилъ (тя-  
готѣтъ) еси на мнѣ

dem Angesichte deines Grolles; nicht ist Friede in meinen Gebeinen vor dem Angesichte meiner Sünden. Denn meine Missethaten gehen mir über das Haupt, gleich einer schweren Last sind sie zu schwer für mich. Meine Wunden sind übelriechend und eitern vor meiner Thorheit. Ich bin elend geworden und völlig gebeugt, den ganzen Tag hindurch gehe ich traurig umher. Denn meine Lenden sind voll Brandes und nichts Gesundes ist in meinem Fleische. Ich bin betrübt (ἐκακώθη) und völlig gedemüthigt, ich heule vor der Bangigkeit meines Herzens. Herr, vor dir ist all mein Begehren, und mein Seufzen ist vor dir nicht verborgen. Mein Herz bebet, verlassen hat mich meine Kraft, und das Licht meiner Augen, es ist nicht bei

руку Твою. Нѣсть исцѣленія въ плоти моей отъ лица гнѣва Твоего, нѣсть мира въ костехъ моихъ отъ лица грѣхъ моихъ: яко беззаконія моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготѣша на мнѣ. Возсмердѣша и согниша раны моя отъ лица безумія моего. Пострадахъ и слякохся до конца; весь день сѣтуя хождахъ, яко лядвія моя наполнишася поруганій (воспаленій), и нѣсть исцѣленія въ плоти моей. Озлобленъ (изнемогъ) быхъ, и смирихся (истомленъ) до зѣла: рыкахъ отъ воздыханія сердца моего. Господи! предъ Тобою все желаніе мое, и воздыханіе мое отъ Тебе не утаися; сердце мое

mir. Meine Freunde und meine Nächsten, da sie meine Wunden sahen, haben sich entfernt, und die mir nahe waren, stehen von Weitem. Und es legen Fallstricke, die meiner Seele nachstellen; und die mir übel wollen, reden Nichtiges, und ersinnen Ränke den ganzen Tag. Ich aber, einem Tauben gleich, höre nicht, und (bin) wie ein Stummer, der seinen Mund nicht aufthut. Und ich ward wie ein Mensch, der nicht hört, und der in seinem Munde keine Widerrede hat. Denn auf dich, Herr, hoffe ich; du wirst erhören, Herr, mein Gott. Denn ich spreche: Nicht sollen meine Feinde sich über mich freuen; wenn meine Füße wankten, würden sie sich hoch rühmen wider mich. Denn ich bin zu Leiden bereit, und mein Schmerz

смятеса, остави мѧ силѧ моя, и свѣтъ очію моею, и той (того) нѣсть со мною. Друзи мои и искренніи мои прямо мнѣ приближишася и сташа (видя язву мою отступили); и ближніи мои отдаче мене сташа, и нуждахуся ищущіи душу мою (и поставили ищущіе души моей сѣть); и ищущіи злая мнѣ — глаголаху суетная, и льстивнымъ весь день поучахуся. Азъ же, яко глухъ, не слышахъ, и яко нѣмъ — не отверзаяй устъ своихъ; и быхъ яко чловѣкъ не слышай и не имый во устѣхъ своихъ обличенія (оправданія). Яко на Тя, Господи, уповахъ: Ты услышиши, Господи, Боже мой. Яко рѣхъ: да не-

ist immerdar vor mir. Denn ich bekenne meine Missethat, und bin bekümmert um meine Sünde. Meine Feinde aber leben und sind mächtig geworden über mich, und zahlreich sind geworden, die mich ungerecht hassen, die mir Arges thun für Gutes, die mich verleumden, weil ich dem Guten nachstrebte (κατεδίωκον). Verlass mich nicht, Herr, mein Gott! sei nicht ferne von mir; eile zu meiner Hilfe, Herr meines Heiles!

*Oder, Psalm (90):* Wer da wohnt in dem Schutze des Allerhöchsten, der wird weilen

когда порадуютъ мнѣ врази мои, и внемлютъ подвижати ногамъ моимъ, на мя веле-рѣчеша (величались); яко азъ на раны готовъ, и болѣзнь моя предо мною есть выну. Яко беззаконіе мое азъ возвѣщу, и попекуся о грѣсѣ моемъ. Врази же мои — живутъ, и укрѣпятся паче мене, и умножишася ненавидящія мя безъ правды. Воздающіи ми злая возблагая (зломъ за добро) оболгаху мя, зане гоняхъ (стремился къ) благостыню (ѣ). Не остави мене, Господи, Боже мой, не отступи отъ мене. Вонми въ помощь мою, Господи спасенія моего!

*Или, псаломъ (90):* Живыи въ помощи Вышняго, въ кровѣ

im Schatten des Gottes des Himmels. Er wird sagen zum Herrn: Meine Zuflucht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe! Denn er befreite mich vom Stricke der Jäger, von der Pest des Verderbens. Mit seinem Gefieder wird er dich decken, und unter seinen Flügeln schöpfest du Hoffnung. Schild und Panzer ist seine Treue. Du darfst nicht fürchten das Grauen der Nacht, nicht den Pfeil, der am Tage fliegt, nicht die Pest, die im Finstern schleicht, nicht die Seuche, die wüthet im Mittag. Fallen auch Tausend an deiner Seite, und Zehntausend zu deiner Rechten, so wird's doch dir nicht nahen; sondern mit deinen Augen kannst du's schauen, und die Vergeltung der Frevler sehen. Denn du, Herr,

Бога небеснаго водворится. Речеть Господеви: заступникъ мой еси и прибѣжище мое, Богъ мой и уповаю на Него. Яко Той избавить тя отъ сѣти ловчи и отъ словесе мятежна. Плещма Своима осѣнить тя и подъ крылѣ Его надѣешися. Оружіемъ обыдетъ тя истина Его, не убоишися отъ страха нощнаго, отъ стрѣлы летящія во дни, отъ вещи во тьмѣ переходящія, отъ сряща и бѣса полуденнаго (заразы, опустошающей въ полдень). Падеть отъ страны твоя тысяща и тьма одесную тебѣ, къ тебѣ же не приблизится. Обаче очима твоима смотриши, и воздаяніе грѣшниковъ узриши. Яко Ты, Госпо-

bist meine Zuversicht.  
Den Allerhöchsten machst du zu deiner Zuflucht. Nicht wird Unglück dir widerfahren, und eine Plage nicht nahen deinem Zelte. Denn seine Engel entbietet er für dich, dich zu behüten auf allen deinen Wegen. Auf den Händen werden sie dich tragen, dass nicht etwa an einen Stein stosse dein Fuss. Auf Nattern und Basiliken wirst du wandeln, und zertreten Löwen und Drachen. Denn nach mir begehrt er, so befrei' ich ihn, ich will ihn beschirmen, weil er meinen Namen kennt. Er ruft mich an, und ich erhöere ihn; mit ihm bin ich in der Noth, ich errette ihn und schaffe ihm Ehren. Mit langem Leben will ich ihn sättigen, und zeigen ihm mein Heil!

*Nach Beendigung des Psalmes:*

ди, упованіе мое; Вышняго положилъ еси прибѣжище Твое. Не придетъ къ тебѣ зло, и рана не приблизится тѣлеси твоему. Яко ангеломъ Своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранить тя во всѣхъ путехъ твоихъ. На рукахъ возмутъ тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою. На аспида и василиска наступиши и попереши льва и змія. Яко на Мя упова, и избавлю и: покрыву и, яко позна имя Мое. Воззоветъ ко Мнѣ, и услышу его: съ нимъ есмь въ скорби, измѣю его, и прославлю его. Долготою дней исполню его, и явлю ему спасеніе Мое!

*По конць:*

Слава... и нынѣ...

Ehre... Jetzt...

Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott (*dreimal*).

*Desgleichen die grosse Ektenie bis einschliesslich: Für die Reisenden zu Wasser...*

*Dann wird Folgendes hinzugefügt:*

— Auf dass er nicht gedenken möge unserer, seiner sündigen und unwürdigen Knechte Ungerechtigkeiten und Verführungen, sondern uns erbarmungsvoll von unsern Sünden reinigen und seinen mit Recht auf uns gerichteten Zorn abwenden möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er uns nicht strafe in seinem Zorne und uns nicht züchtige in seinem Grimme, sondern gedenke, dass wir Fleisch, ein dahingehender und nicht wiederkehrender Hauch sind, und voll

Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, слава Тебѣ Боже (*Трижды*).

*Таже великая ек-тенія, до: О плавающихъ...*

*И прилагаются сія:*

О еже не помянути беззаконій и соблазновъ насъ, грѣшныхъ и недостойныхъ рабовъ Твоихъ, но милостивно очистити грѣхи наша, и отвратити гнѣвъ Свой, праведно движимый на ны, Господу помолимся!

— О еже не яростию обличити, ниже гнѣвомъ наказати насъ, но помянути, яко плоть есмы, духъ ходяй и не обращающийся, и милостивно пощадити отъ смер-

**Erbarmen unsere Seelen vom Tode befreien möge, lasset uns beten zu dem Herrn!**

— Auf dass er nicht in's Gericht gehn möge mit seinen Knechten, und nicht unsere Frevelthaten ansehe, sondern uns von ihnen reinige und uns gnädig sei, und schon das Volk, das gestündigt hat, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er seiner Erbarmungen und Gnaden gedenken möge, denn sie sind von Ewigkeit her, der Sünden aber unserer Jugend und unserer Unwissenheit nicht gedenke, und sich unser erbarme, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er von seinem heiligen Tempel aus unsere Stimme hören, und die über

ти души наша, Господу помолимся!

— О еже не внити въ судъ съ рабы Своими, и не нѣзрити беззаконія наша, но очистити я, и милостию быти, и пощадити люди согрѣшшія, Господу помолимся!

— О еже помянути щедроты и милости Своя, яко отъ вѣка суть, грѣховъ же юности и невѣдѣнія нашего не помянути, и помиловати насъ, Господу помолимся!

— О еже услышати отъ храма святаго Своего гласъ нашъ, и исцѣлити

uns gekommenen tödlichen Krankheiten heilen und die uns betrübenden Ströme des Frevels trocknen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er uns bald aus den Netzen des Todes befreien und von dein Leiden des Hades erlösen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er seinen Knechten gnadenvoll die Zeit der Busse verlängern und sie nicht wie einen unnützen und unfruchtbaren Feigenbaum abhauen, sondern mit Wohlwollen die Erde um ihn herum lockern und ihn mit dem Thau der Barmherzigkeit tränken möge, die Früchte unserer Busse und Bekehrung menschenliebend noch abwartend, lasset uns beten zu dem Herrn!

болѣзни смертныя одержащія насъ, и потоки беззаконія смутившія насъ искупить, Господу помолимся!

— О еже вскорѣ изъяти насъ отъ сѣтей смертныхъ, и отъ болѣзней адовыхъ избавити, Господу помолимся!

— О еже милостивно продолжить рабомъ Своимъ покаянія время, и не безгодно, яко неплодную смоковницу, посѣщи, но благосердіемъ окопати, и милосердія рососою напоити, плодовъ покаянія и обращенія нашего человеколюбно еще ожидая, Господу помолимся!

— Auf dass er uns von der Pforte des Todes emporführen und das entblösste Schwert und seinen gegen uns gespannten Bogen und das auf demselben mit Recht gegen uns bereitete Todesgeschoss mit feurigen Pfeilen barmherzig von uns abwenden möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er unser Gebet erhören und unser Flehen mit den Ohren vernehmen und unsere Thränen nicht verachten, sondern gegen uns nachsichtig sein möge, damit wir Ruhe finden, früher sogar als wir hinübergehen, und nicht mehr sein, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden... *и. с. w.*

*Ausrufung:* Denn dir gebühret. . .

— О еже вознести насъ отъ вратъ смертныхъ, и мечъ изъятый, и лукъ Свой напряженный, и въ немъ сосуды смертныя на ны праведно уготованная со стрѣлами горящими, милостивно (да не погибнемъ) отъ насъ отвратити, Господу помолимся!

— О еже услышати молитву нашу, и моление наше внушити, и слезъ нашихъ не премолчати; но ослабити намъ, да почиемъ прежде даже не отидемъ, и ктому не будемъ, Господу помолимся!

О избавитися намъ... *и прочая.*

*Возгласъ:* Яко подобаетъ Тебѣ...

*Ton 2:* Gott ist der Herr und uns erschienen... *mit Stichen:*

*Troparion:* In deinem Zorne, o Gott, gedenke deiner Barmherzigkeit, denn wir sind Staub und Asche, ein dahinschwindender und nicht wiederkehrender Hauch und züchtige uns nicht in deinem Grimme, damit wir nicht völlig zu Grunde gehen; sondern schon unsere Seelen als einzig Barmherziger! (*Zweimal*).

Ehre... Jetzt...

*Theotokion:* Eifrige Helferin... (S. 336).

*Psalm (50):* Erbarme dich meiner, o Gott! (S. 221).

*Kanon zur heiligen einwesentlichen, lebendigmachenden unzertrenntlichen Dreifaltigkeit und zu allen Heiligen, bei Gefahr der Pest.*

*Гласъ 2:* Богъ Господь, и явился намъ... *со стихами.*

*Тропарь:* Во гнѣвъ Твоемъ, Боже, помяни щедроты Твоя, прахъ бо и пепель есмы, духъ ходяй и необращаяся; и не яростію Твоею обличиши насъ, да не погибнемъ до конца: но пощади души наша, яко единъ Милосердъ! (*Дважды*).

Слава и нынѣ...

*Богородиченъ:* Заступнице усердная, Мати Господа... (Стр. 336.)

*Псаломъ (50):* Помилуй мя, Боже, по велицѣй... (Стр. 221).

*Канонъ Пресвятый и Единосущный и Животворящей, Нераздельный Троицы.*

*Gesang 1 (Ton 8). Пѣснь 1 (гласъ 8).*

*Irmos:* Den Wagen  
führenden Pharaο. . .  
(S. 128).

— Allschöpfer, Eines  
Wesens und Eines Thro-  
nes, und Einer Macht  
und dreifach strahlen-  
der Ruhm! Unfassba-  
rer Vater, Sohn und  
heiliger Geist, von der  
schlimmen Krankheit  
befreie deine Knechte,  
damit wir dankbar dich  
verherrlichen!

— Der Sünden Sturm  
hat mich getrieben in  
den Abgrund der Krank-  
heit, und fortwährende  
Schmerzen werfen mich  
Armen, wie hochwo-  
gende Fluthen umher,  
gleichmächtige Gewalt,  
heilige Dreifaltigkeit,  
neige dich zum Er-  
barmen, erlöse mich  
schrecklich Umkom-  
menden!

Ehre . . .

*Ирмосъ:* Колесни-  
цегонителя Фараона...  
(Стр. 128).

Вседѣтельная и срас-  
леная, и сопрестоль-  
ная, и трисвѣтлая  
Славо, Отче непости-  
жиме, Сыне и Душе  
Святый, лютыя бо-  
лѣзни рабы Твоя  
свободи, яко да бла-  
дарственно Тя сла-  
вимъ!

Грѣховъ буря из-  
рину мя въ глубину  
немоци, и частыя  
болѣзни, якоже тре-  
волненіе мя обуре-  
ваютъ окаяннаго:  
единосильная держа-  
во, Троице святая,  
умилосердися, спаси  
мя лютьѣ погибаю-  
ща!

Слава . . .

Von der beherrschenden Sünde befreie, untheilbare Dreifaltigkeit, uns deine Diener, durch den Thau deiner Gnade löschend den Brand meiner furchtbaren Qualen und Gesundheit spendend, auf dass wir rechtgläubig dich besingen!

Jetzt...

(*Theotokion*): Die du den Befreier und Allschöpfer und Herrn, der unsere Krankheiten auf sich nahm, im Schoosse trugst, Allhehre, ihn nun flehe an, von der schlimmen Krankheit deine Diener zu befreien, du einzige Hilfe der Menschen!

*Gesang 3. Irmos:*

Des Himmels rundes...  
(S. 130).

— Die himmlischen Geister, die Heerschaar

Отъ содержащаго грѣха избави Троице нераздѣльная, насъ Твоя рабы, рососою милости Твоея угашающе зной лютыхъ моихъ болѣзней, и здравіе подающе, яко да православно воспѣваемъ Тя!

И нынѣ...

*Богородиченъ*: Избавителя и Вседѣтеля и Господа во чревѣ носившая, наша недуги, Всечистая, понесшаго: Того убо моли, лютыя немощи Твоя рабы избавити, едина человѣковъ помощи!

*Пѣснь 3. Ирмосъ:*

Небеснаго круга  
Верхотворче Господи... (Стр. 130).

Небесніи улове,  
Ангельстіи Чинове,

ren der Engel, die Throne und Fürstenthümer und Kräfte und Herrschaften flehen zu dir, dem Gütigen und dem Heiland: Von der Pestkrankheit befreie deine Knechte!

— Damit du deiner Menschenliebe Abgrund in Vielem zeigen möchtest, allmächtiger Gebieter, befreie von der todbringenden Krankheit deine Knechte, einzig Langmüthiger!

Ehre...

— Als Gottes Gehilfen, dienende Geister, Engel, Erzengel, bittet ihn, die Krankheit zum Stillstande zu bringen, zu zerstreuen die Trauer von dem todbringenden Schicksal zu befreien.

Jetzt...

(Theotokion): Als gu-

Престолы, и Начала, и Силы, и Господства, молятъ Тя благого и Спаса: губительнаго свободи недуга рабы Твоя!

— Да человеколюбия на многѣ, Владыко, Твоего покажеша бездну, Всесильне, недуга свободи смертоноснаго, и болѣзней лютыхъ рабы Твоя, единае долготерпѣливе!

Слава...

Яко Божіи предстоятели, служебніи дуси, Ангели и Архангели, Сего молитѣ, утолити недугъ, разорити печаль, смертоносныя же части избавити!

И нынѣ...

Богородиченъ: Ис-

ter Heilmittel Quelle  
hat sich erwiesen der  
aus dir hervorgekom-  
mene Abgrund, Chris-  
tos der Herr, allun-  
befleckte Jungfrau;  
deshalb erlöse deine  
vom Strudel der Krank-  
heit erfassten Knechte!

*Dieses sprich nach  
dem 2-ten und nach  
dem 6-ten Gesange  
desgleichen:*

Erlöse aus den Nöthen  
deine Knechte als der Er-  
barmungsreiche, denn  
wir nehmen inbrünstig  
unsere Zuflucht zu dir,  
zu dem barmherzigen  
Erlöser, dem Gebieter  
der Alls, dem in der  
Dreifaltigkeit verherr-  
lichten Gott!

*Darauf die Ektenie  
des inbrünstigen Ge-  
bets (S. 344).*

*Dann das Kathisma,  
(Ton 2).*

Verwirf nicht bis

цѣленій источника(ъ)  
Тя благихъ показа,  
бездна изъ Тебе про-  
шедшая, Христось  
Господь, Отроковице  
пренепорочная: тѣмъ  
же рабы Твоя избави,  
немощи бурю пото-  
пляемыхъ!

*Сія глаголи, по 2  
и по 6 пѣсни токмо:*

Избави отъ бѣдъ ра-  
бы Твоя, Многоило-  
стиве, яко мы усерд-  
но къ Тебѣ прибѣ-  
гаемъ, къ милости-  
вому Избавителю,  
всѣхъ Владыцѣ, въ  
Троицѣ славному  
Богу!

*Посемъ еккенія су-  
губая. (Стр. 344).*

*Таже съдаленъ,  
(гласъ 2).*

Не отрини до кон-

aus Ende dein Volk,  
das gesündigt hat, Ge-  
bieter, und entziehe  
uns nicht deine Erbar-  
mungen, sondern, da  
du der Abgrund der  
Erarmungen und der  
Barmherzigkeit Meer  
bist, so nimm unsere  
Gebete an und erlöse  
uns von der drängen-  
den Noth und Trübsal,  
denn du bist der ein-  
zig Huldvolle!

*Gesang 4. Irmos.*

Du bist meine Stärke...  
(S. 134).

— Jetzt hat der  
Schatten des Todes uns  
wirklich umringt, und  
zu den Thoren des Ha-  
des getrieben, doch du  
als starker Erlöser uns  
auferweckend, lass  
wunderbar erscheinen  
deine Erarmungen, der  
du erlösest die in un-  
wandelbarem Glauben  
Rufenden: Deiner Kraft  
sei Ehre, Menschen-  
liebender!

ца согрѣшшія люди  
Твоя, Владыко, ниже  
отстави милости и  
щедроты Твоя отъ  
насъ; но яко бездна  
Сый щедротъ, и ми-  
лосердія пучина, при-  
ими мольбы наша, и  
избави насъ отъ на-  
лежащія бѣды и  
нужды, единъ бо  
еси Благоуувѣтливый!

*Пѣснь 4. Ирмосъ.*

Ты моя крѣпость  
Господи... (Стр. 134).

Нынѣ сѣнь воис-  
тинну смертная обы-  
де, и ко адовымъ вра-  
томъ приближи; но  
Ты Спасе, яко силенъ,  
насъ возставивый,  
удиви милости Твоя,  
спасая въ вѣрѣ не-  
сумнѣнной вопію-  
щихъ: силѣ Твоей сла-  
ва, Человѣколюбче!

— Die ihr selbst Christum sahet, Geheimnißspender und Herolde, die ihr empfanget als Geschenk die Gabe der Heilungen und Ärzte der Seelen seid, aus den Nöthen der mich umfangenden Krankheit, ihr Apostel, führt mich heraus, o Apostel, flehend zu Jesu, dem Gebieter und Retter und Herrn!

Ehre...

Der Sturm der Sünden hat uns jetzt ergriffen, der Krankheit Wogen bedrängen uns, die über uns gekommenen Leiden drücken uns in die Tiefe, Trübsale und Schmerzen quälen uns Elende! Apostel des Herrn! durch eure Fürbitten reicht uns dar der Hilfe Hand!

Jetzt...

Христовы таинницы, самовидцы и проповѣдницы, пріимшіи даръ исцѣленія и врачи́е суще душевныя, отъ нужды мя Апостоли, изведите содержащаго недуга, Иисуса моляще Владыку, и Избавителя, и Господа!

Слава...

Грѣховъ буря нынѣ насъ постиже, немощи волны обуреваютъ, болѣзни погружаютъ частыя; скорби бо и болѣзни насъ окаянныхъ обрѣтоша. Апостоли Господни, вашими мольбами, помощи руку подайте!

И нынѣ...

(*Theotokion*): Durch schreckliche und anhaltende Qualen getroffen, fallen wir Alle vor dir, der Jungfrau, nieder, durch deinen starken Schutz, o Hehre, erlöse uns Alle, habe Mitleid, o Gottesbraut, befreie uns vom Verderben und von den schrecklichen Krankheit, und heile die Schmerzen, o Gebieterin!

*Gesang 5. Irmos:*

Wesshalb hast du mich verstossen... (S. 135).

— Die ihr die Meere des Truges durch eure honigfliessenden Ermahnungen überschwemmt habt, heilige Propheten, nun wandelt alle Bitterkeit der Pestkrankheit in die göttliche Süßigkeit der Gesundheit um!

— Eingebohrt sind uns die Pfeile der

*Богородиченъ*: Болѣзными лютыми и частыми ударяеми, Дѣво, вси Тебѣ припадаемъ, державнымъ покровомъ Твоимъ, Чистая, спаси насъ всѣхъ: ущедри, Богоневѣстная, избави моря, и лютыя немощи, и болѣзни исцѣли, Владычице!

*Плъскъ 5. Ирмосъ:*

Вскую мя отринулъ еси... (Стр. 135).

Моря прелести, медоточными вашими моленми, священни Пророцы потопивше, нынѣ преложите горестъ всю губительныя нынѣшнія немощи, на Божественную благомоція сладость!

Пронзени быхомъ стрѣлами немощи, по-

Krankheit auf deinen Befehl, o Herr! Und es ruht auf uns deine Hand, Allmächtiger! Als Mitleidiger habe Mitleid mit Allen in deinem Erbarmen, durch die Gebete deiner heiligen Martyrer!

Ehre . . .

Wie du ehemals den verstorbenen Sohn der Wittwe durch deinen Befehl auferweckt hast, o Wort, befreie von der schlimmen Krankheit als einzig Guter und Mitleidiger deine Knechte und belebe sie als einzig Menschenliebender!

Jetzt . . .

(*Theotokion*): In der Nacht des Lebens hat mich der Sturm alles Leids ergriffen, und die Finsterniss der Krankheit hat mich bedeckt, o Jungfrau! Doch du strahle mir

велѣніемъ Твоимъ, Господи, и утвердися на насъ рука Твоя Всесильне, яко Богъ щедрый, ущебри всѣхъ Твоею милостию, молитвами святыхъ Мучениковъ Твоихъ!

Слава . . .

Сына якоже древле вдовича возставилъ еси Твоимъ повелѣніемъ, умерщвлена, Слове, лютыя немощи рабы Твоя, яко единъ благъ и милостивъ избавивый, оживотвори, едина Человѣколюбче!

И нынѣ . . .

*Богородиченъ*: Въ нощи житейстѣй бури постиже всякаго озлобленія, покрыло мя, Дѣво, немощи омраченіе; но возсіай ми прохлады

auf, der Erquickung  
allhehrer Glanz, und  
führe mich hin zum  
Lichte der Gesundheit!

*Gesang 6. Irmos:*

Sei mir gnädig, o  
Heiland... (S. 137).

— Im klaffenden  
Meere der Krankhei-  
ten liegen wir, und  
der Pest Unglücks  
Wogen stürmen auf;  
Steuermann, Herr, die  
Hand der Hilfe strecke  
jetzt aus und errette  
uns!

— Wie du einst den  
Gelähmten durch dei-  
nen göttlichen Wink  
nach der schweren  
Krankheit auf dem  
Schmerzenslager und  
Krankenbette gekräf-  
tigt hast, so gieb auch  
uns, mitleidig mit der  
so schweren Erkran-  
kung, die Genesung,  
Erbarmungsvoller!

Ehre...

нія, Пречистая, свѣтъ  
и къ свѣту благомо-  
щія настави!

*Пѣснь 6. Ирмосъ:*

Очисти мя Спасе...  
(Стр. 137).

Въ пучинѣ про-  
пасти и немощей об-  
лежимъ, и губитель-  
ныя напасти обуре-  
ваютъ волны, Пра-  
вителю Господи, по-  
мощи руку простеръ  
нынѣ спаси!

Разслабленнаго я-  
коже древле стяг-  
нулъ еси, Божест-  
веннымъ маніемъ отъ  
недуга болѣзненнаго,  
и одра озлобленія, и  
недуга тяжчайшаго,  
ущедривъ даждь здра-  
віе, Многомилостиве!

Слава...

Der Propheten Schaar,  
der Apostel Versamm-  
lung, der Kranz der  
Dulder flehen jetzt zu  
dir, einzig Barmher-  
ziger, für dein Volk;  
Gütiger, habe Mitleid  
mit demselben!

Jetzt. . .

(*Theotokion*): Maria,  
du reiner Schatz der  
Jungfräulichkeit, rei-  
nige uns von Krank-  
heiten und Trübsalen,  
und erlöse uns von der  
Krankheit, die uns jetzt  
befallen hat, auf dass  
wir in Glauben dich  
verherrlichen mögen!

*Darauf*: Erlöse uns  
den Nöthen... (S. 389).

*Kleine Ektenie, und  
nach der Ausrufung  
sofort das Kontakion  
(Ton 6)*:

Die Qualen des Ha-  
des haben uns umrun-  
gen, und der Schatten  
des Todes hat uns be-

Пророческій ликъ,  
Апостоловъ собраніе,  
полкъ страдальцевъ  
нынѣ молишь Тя,  
едине Многомилос-  
тиве, о людѣхъ Тво-  
ихъ, Блаже, сихъ  
ущедри!

И нынѣ. . .

*Богородиченъ*: Ма-  
ріе, чистое дѣвства  
сокровище, Ты очисти  
насъ, и недуговъ и  
скорбей, и содержа-  
щія нынѣ немощи  
избави, да вѣрою Тя  
прославимъ!

*Таже*: Избави отъ  
бѣдъ рабы Твоя, Мно-  
гомилостиве . . .  
(Стр. 389).

*Ектенія малая, и  
по возгласъ абіе кон-  
дакъ, (гласъ 6)*:

Болѣзни адовы обы-  
доша насъ, и при-  
кры ны сѣнь смерт-  
ная, и яко воскъ отъ

deckt, und wie Wachs  
vor dem Feuer schwin-  
den unsere Tage dahin  
vor dem Angesichte  
deines Zorns, o Herr!  
Doch als Barmherziger  
gedenke in deinem  
Zorne der Gnade und  
schone dein Volk, auf  
dass wir, lebendig blei-  
bend, in Busse lob-  
preisen mögen dich,  
den einzig Menschen-  
liebenden! .

Lasset uns auf-  
merken!

Weisheit!

Lasset uns auf-  
merken!

*Prokimenon (Ton 4):*  
Herr, strafe mich nicht  
in deinem Zorne, und  
in deinem Grimme züch-  
tige mich nicht!

*Stichos:* Denn deine  
Pfeile stecken in mir,  
und dein Hand ruht  
schwer auf mir!

огня, дніе наши та-  
ють отъ лица гнѣва  
Твоего, Господи; но  
яко щедръ, во гнѣ-  
вѣ—милости помяни,  
и пощади люди Твоя  
да живи суще, въ  
покаяніи славимъ Тя,  
единого Человѣко-  
любца!

Вонмемъ!

Премудрость!

Вонмемъ!

*Прокименъ (гласъ 4):*  
Господи, да не я-  
ростію Твоею обли-  
чиши мене, ниже  
гнѣвомъ Твоимъ на-  
кажеші мене!

*Стихъ:* Яко стрѣ-  
лы Твоя унзаша во  
мнѣ, и утвердилъ еси  
на мнѣ руку Твою!

*Apostel an die Fbräer (XII, 6—13): Brüder, welchen der Herr lieb hat... (S. 353).*

*Апостолъ ко Евреемъ (зач. 331 отъ полу): Братіе, егоже любить Господь, наказуетъ... (Стр. 353).*

*Alleluja, des betreffenden Tones.*

*Аллилуіа гласа.*

*Stichos 1: Es umfingen mich die Qualen des Todes, und die Ströme der Frevelthaten verwirren mich!*

*Стихъ 1: Одержаша мя болѣзни смертныя, и потоцы беззаконія смятоша мя!*

*Stichos 2: Die Schmerzen des Hades haben mich umrungen, es sind mir vorangegangen die Fallstricke des Todes!*

*Стихъ 2: Болѣзни адовы обыдоша мя, предвариша мя сѣни смертныя!*

*Auf dass wir gewürdigt werden, zu hören das heilige Evangelium, beten wir zu dem Herrn, Gott! u. s. w. Evangelium nach Lukas (IV, 38—44).*

*И о сподобитися намъ слышанія святаго Евангелія, Господа Бога молимъ! И прочее Евангеліе отъ Луки (зач. 16):*

*Zu jener Zeit begab sich Jesus in das Haus des Simon, wo dessen Schwiegermutter mit einem heftigen Fieber*

*Во время оно вниде Іисусъ въ домъ Симоновъ, теща же Симонова бѣ одержима огнемъ велимъ:*

behaftet war; und sie baten ihn für sie. Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verliess sie. Und alsbald stand sie auf und dieneete ihnen. Und da die Sonne untergegangen war, brachten alle die, so Kranke hatten, mit mancherlei Seuchen, sie zu ihn. Und er legte auf einen jeglichen die Hände, und machte sie gesund. Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schrien und sprachen: Du bist Christos, der Sohn Gottes! Und er bedrohete sie und liess sie nicht reden; denn sie wussten, dass er Christos war. Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und sie kamen zu ihm, und hielten ihn auf, dass er nicht von ihnen ginge. Er aber sprach zu ihnen: Ich muss auch andern Städten

и молиша Его о ней. И ставъ надъ нею, запрети огню, и остави ю: абіе же возставши, служаше имъ. Заходящу же солнцу, вси, елицы имѣяху болящія недуги (гами) различными, привождяху ихъ къ Нему: Онъ же на единого коегождо ихъ руцѣ возложъ, изцѣляше ихъ.

Исхождаху же и бѣси отъ многихъ, вопіюще и глаголюще: яко Ты еси Христосъ Сынъ Божій. И запрещаая не даяше имъ глаголати, яко вѣдяху Христа самаго суца. Бывшу же дни, исшедъ иде въ пусто мѣсто: и народи искаху Его, дабы не отшелъ отъ нихъ. Онъ же рече къ нимъ, яко и другимъ градовомъ бла-

das Evangelium predigen vom Reiche Gottes; denn dazu bin ich gesandt. Und er predigte in den Schulen Galiläas.

*Gesang 7. Irmos:*

Vor Gottes Herabkunft... (S. 145).

Es sengt der Flammenofen unermesslicher Schmerzen und es brennt mich unablässig des Fiebers und der Pest grausame Gluth; doch durch den Thau deiner Barmherzigkeit erquicke, o Erlöser, den, der da singt: Gelobt ist der Gott unserer Väter!

— Propheten, Apostel, der Martyrer Schaar, göttliche Lehrer, den Schmerz der Kranken mildert durch eure Fürbitten, und schenket Gesundheit denen, die da singen: Gelobt ist der Gott unserer Väter!

Еhre...

говѣстити Ми подобаетъ царствіе Божіе: яко на се посланъ есмь. И бѣ проповѣдая на сонмищахъ Галилейскихъ.

*Пѣснь 7. Ирмосъ:*

Божія снисхожденія... (Стр. 145).

Опаляетъ пещь безмѣрныхъ болѣзней, и сжигаетъ мя огневицы губительныя пламень непрестанно безстуднѣйшій; но рососою милости Твоея, Спасе, прохлади поюща: благословенъ Богъ отецъ нашихъ!

Пророцы, апостолы, мучениковъ соборы, Божественніи учителя, болѣзни недугующихъ насъ мольбами укротите, и здравіе даруйте поющимъ: благословенъ Богъ отецъ нашихъ!

Слава...

Der du durch ein Wort den Lazaros auf-erwecktest, erwecke jetzt uns gleichsam aus dem Grabe der schlimmen Krankheit auf und belebe uns, o Herr, damit wir rufen mögen: Gelobt ist der Gott unserer Väter!

Jetzt...

(*Theotokion*): Die du mitleidvoll bist und die Mutter des Allmitleidigen, erlöse mitleidig dein Volk, das deine Erbarmungen anruft, o Jungfrau, und singt: Gelobt ist der Gott unserer Väter!

*Gesang 8. Irmos:*

Siebenfach heizte ...  
(S. 146).

— Schmerzvoll stöhnen wir auf unserm Schmerzenslager und in unserer Pestkrankheit schreien wir zu

Словомъ Лазаря воскресивый, нынѣ яко изъ гроба насъ лютыя немощи воз-ставивый, оживи, Господи, да воіемъ пѣснь благодарствен-ную: благословенъ Богъ отецъ нашихъ!

И нынѣ...

*Богородиченъ*: Ще-дра сущая, и Мати Всещедраго, уще-дривши избави Твоя люди, призывающія милости Твоя, Дѣво, и поющія: благосло-венъ Богъ отецъ на-шихъ!

*Пѣснь 8 Ирмосъ:*

Седмерицею пещь...  
(Стр. 146).

Болѣзненно сте-нѣмъ, отъ одра бо-лѣзни нашея, и отъ губительныя немощи воіемъ къ Тебѣ Че-

dir, dem Menschenliebenden, die Augen unsers Herzens jetzt erhebend, bitten wir um Genesung; suche uns heim, o Erlöser, und richte uns auf, damit wir singen: Volk, erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

Der du mit unserer Schwachheit mitleidig dich bekleidest und dich entschlossen hast, den Sterblichen gleich zu werden, durch die Bitten deiner Heiligen erlöse uns Verzweifelnde, erwecke uns aus dem Grabe der Verzweiflung, damit wir singen: Ihr Jünglinge lobet, ihr Priester singet, o Volk, erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

Еhre . . .

Schöpfer der Natur, Urheber der Heilung, der du hast die Tiefe der Barmherzigkeit und

ловѣколюбцу, сердечныя очи нынѣ простирающе, здравіа просимъ; посѣти насъ, Спасе, и возстави пѣти: „людіе превозносите во вся вѣки!“

Въ нашу немощь милостивнѣ облекійся, и уподобитися человѣкомъ изволивый, молитвами Преподобныхъ Твоихъ, отчаянныхъ спаси насъ, воздвигни изъ гроба отчаянія пѣти: „отроцы благословите, священницы пойте, людіе превозносите во вся вѣки!“

Слава . . .

Содѣтелю естества, подателю исцѣленія, утробы щедротъ, и благоутробія пучину,

Der du durch ein  
Wort den Lazaros auf  
erwecktest, er-  
jetzt uns gleich  
dem Gra-  
men K-  
bele-  
da

**Auch in alle  
o Volk,  
Ihr**

**Jetzt. . .**

*Theotokion:* Du starke Hilfe und sichere Zuflucht, der Verzweifelnden Hoffnung, Allunbefleckte! suche heim deine schwer kranken Knechte, erleichtere die Bürde der bitteren Krankheit, wende ab die Krankheit der Pestnoth und erlöse deine Knechte, Jungfrau, Gottesgebälerin!

### Gesang 9. Irmos:

Ausser sich gerieth...  
(S. 148).

## Der du grosse Wun-

...мѣй, Долго-  
группѣ, посѣще-  
ніемъ посѣти отъ  
губительныя немощи  
люди Твоя, и оживи  
вопити: „священницы  
благословите, людіе  
превозносите во вся  
вѣки!“

## И нынѣ...

**Богородиченъ:** Крѣпкая помощь, и извѣстное заступленіе, отчаявшихся надежде, Пренепорочная, посѣти страждущія болѣзненно рабы Твоя; облегчитяжесть горькія немощи; отжени недугъ губительныя нужди, и спаси рабы Твоя, Дѣво Богородице!

*Пѣснь 9. Ирмосъ:*

Ужасеся о семь  
небо... (стр. 148).

Чудеса велія,

derthaten, die nicht zu zählen sind, gethan hast, Unsterblicher, erweise an deinen Knechten mitleidig deine Erbarmungen, o Gott, und scheuche hinweg die Qual, die uns jetzt befallen hat, durch die Bitten derer, die dich geboren hat, und der Schaar deiner Martyrer!

— Durch deiner Engel, Erzengel und Propheten, Apostel, Martyrer und Frommen, Priester und priesterlichen Martyrer Gebete, wende die Trauer deiner Knechte, Allmächtiger, in Freude, heile den Schmerz, lindere die Qualen, und schenke uns Gesundheit!

Еhre . . .

Den Arzt der Seelen und Leiber, den an Gnade reichen Herrn,

ихъже нѣсть числа, сотворивый, Безсмертне, на рабы Твоя милости Твоя, Боже, яко милостивъ покажи и содержащія насъ нынѣ свободи болѣзни, молениемъ Рождшія Тя, и лика Страстотерпцевъ Твоихъ!

Ангеловъ, Архангеловъ и Пророковъ, Апостоловъ, Мучениковъ, Преподобныхъ же, Іерарховъ, Священномучениковъ Твоихъ молитвами, плачь рабовъ Твоихъ обрати, Всесильне, въ радость: исцѣли болѣзнь, облегчи недуги, и здравіе намъ даруй!

Слава . . .

Душъ же и тѣлесъ врача, въ милости богатаго Гос-

дич флехе ич ан, хейле  
мейне вилен Леиден,  
фон ден Schmerzen und  
Beschwerden befreie  
мич алс Гүтигер und  
einziger Wohlthäter,  
und erlöse die in Glau-  
ben eifrig dich Hoch-  
preisenden!

Jetzt...

(*Theotokion*): Die du  
den Barmherzigen und  
Mitleidigen geboren  
hast, den Gebieter und  
Schöpfer und Herrn,  
nun erweise an mir  
deine gewohnten Er-  
barmungen, und be-  
freie mich von der  
schlimmen Krankheit,  
die meine Seele ver-  
zehrt, o Jungfrau,  
Gottesgebärerin, ge-  
währe mir Genesung,  
damit ich unablässig  
dich hochpreise.

*Nach Beendigung  
des Kanons: Wahrhaft  
würdig...*

*Trisagion. Nach dem*

пода, Тебе молю: ис-  
цѣли страсти моя  
многія, болѣзней из-  
мѣни, и скорбныхъ  
моя, яко благъ и единъ  
благодѣтель, и спа-  
сай вѣрою чистою  
Тя величающихъ!

И нынѣ...

*Богородиченъ: Щед-*  
раго рождшая и Ми-  
лостиваго, и Влады-  
ку, и Создателя и  
Господа, нынѣ на  
мнѣ покажи Твоя  
обычно щедроты, и  
лютаго мя избави  
недуга, изнуряющаго  
душу мою, Дѣво Бо-  
городице, и подаждь  
ми здравіе, яко да  
непрестанно вели-  
чаю Тя!

*По окончаніи канона:*  
Достойно есть яко во  
истинну...

*Трисвятое и по*

Vater unser: *Ausrufung. Nach der Ausrufung die Troparien:*

1. Erbarme dich unser, Herr... (S. 151).

2. Herr, erbarme dich unser, auf dich...

3. Oeffne uns das Thor der Barmherzigkeit... (S. 152).

*Darauf die Ektenie des inbrünstigen Gebetes bis einschliesslich:* Noch beten wir für ihr ganzes christosliebendes Heer!

— Wir haben gesündigt und gefrevelt, und desshalb hat uns dein gerechter Zorn getroffen, Herr, unser Gott, und der Schatten des Todes hat uns umrungen und wir sind nahe gekommen den Pforten der Hölle; doch zu dir, unserm Gott, flehen

Отче нашъ: *возгласъ. И по возгласъ, тропари:*

1) Помилуй насъ Господи, помилуй насъ... (стр. 151).

2) Господи помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ...

3) Милосердія двери отверзи намъ...

*Посемъ сугубая ектенія до:* Еще молимся о всемъ Ихъ христолюбивомъ воинствѣ!

— Согрешихомъ и беззаконовахомъ, и сего ради праведный Твой гнѣвъ постиже насъ, Господи Боже нашъ, и сѣнь смертная обыде насъ, и ко адовымъ вратомъ приближихомся, но къ Тебѣ Богу наше-

wir inbrünstig unter Schmerzen: Schone, schone dein Volk, und lass es nicht gänzlich zu Grunde gehen, in Demuth beten wir zu dir, erhöre und erbarme dich!

— Der du herrschest über Leben und Tod, o Herr, bringe nicht zum Tode die Seelen deiner Knechte, sondern lass ab vom Zorne, und höre auf mit dem Grimme, auf dass nicht dahinschwinden wie Rauch unsere Tage, und unsere Kraft verdorre, und wir gänzlich zu Grunde gehen wegen unserer Sünden; seignädig deinen Knechten, in Busse beten wir zu dir unter Thränen, erhöre und erbarme dich!

— Gedenke, dass wir Fleisch sind, o Herr, ein Hauch, der dahingeht und nicht wieder

му въ болѣзни нашей умильно вопіемъ: пощади, пощади люди Твоя, и не погуби до конца, смиренно молимся, услыши и помилуй!

Животомъ и смертію владычествуяй, Господи, не затвори въ смерти души рабовъ Твоихъ, но престани отъ гнѣва, и остави ярость; зане исчезаютъ яко дымъ дніе наши, и изсше крѣпость наша, и погибаемъ до конца грѣхъ ради нашихъ. Милостивъ буди рабомъ Твоимъ, въ покаяніи со слезами молимся, услыши и помилуй!

Помяни, яко плоть есмы, Господи, духъ ходяй, и не обращающа, и милостивно

kehrt, und wende barmherzig deinen mit Recht über uns herabkommenden Zorn ab, in welchem du uns wie mit einem Schwerte zu Nichts niederhaust, hemme die Krankheit und mildere die uns zu Nichts vertilgende Senche, denn nicht die Todten werden dich lobpreisen, auch nicht alle die, welche in den

Hades hinabsteigen, sondern wir, die wir leben, loben dich, und in der Krankheit des Herzens seufzend beten wir zu dir, erhöre und erbarme dich!

— Mehr als Alle haben wir gesündigt und vor dir gefrevelt, o Gebieter, und wenn wir auch die Busse nicht erfüllt haben, so nimm unsern Vorsatz anstatt der Busse an und wende dich zur Barmherzigkeit, von der todbringenden

отврати гнѣвъ Твой, праведно на ны движимый, имѣже яко мечемъ безгодно посѣщаеши насъ; устави болѣзнь, и утоли язву напрасно губящую насъ: не мертви бо восхвалятъ Тя, ниже вси нисходящїи во адъ, но мы живїи хвалимъ Тя и, въ болѣзни сердца стѣняюще, молимтися, услыши и помилуй!

Иаче всѣхъ согрѣшихомъ Тебѣ, и беззаконовахомъ, Владыко: и аще покаянія не стяжахомъ, предложеніе наше вмѣсто покаянія прїими, и на милость приложися, смертоноснаго недуга и бо-

Seuche und den schrecklichen Krankheiten, Allmächtiger, befreie deine Knechte, schmerzlich stöhnend beten wir zu dir, erhöre und bald erbarme dich!

— Gedenke nicht der Missethaten und Ungerechtigkeiten deines Volkes, und gehe nicht in's Gericht mit deinen Knechten; wenn du auf die Frevelthaten achten willst, wer wird bestehen können? Denn Staub und Asche sind wir, und unser Gebilde ist wie Nichts vor dir; doch als Gnadenreicher und Menschenliebender werde barmherzig und richte uns nicht zu Grunde in deinem Zorne ob unserer Frevelthaten, wir beten zu dir, allheiliger Gott, erhöre und erbarme dich!

— Der du nicht willst

лѣзней лютыхъ, яко всесиленъ, свободи рабы Твоя, болѣзненно стѣняще молимтисѣ, скоро услыши и помилуй!

Не помяни беззаконій и неправдъ людей Твоихъ, и не вниди въ судъ съ рабы Твоими, ниже уклонися гнѣвомъ отъ рабовъ Твоихъ: аще беззаконія назириши, Господи, кто постоитъ? прахъ бо и пепелъ есмы, и составъ нашъ яко ничтоже предъ Тобою; но яко Щедръ и Человѣколюбецъ умилосердися и не погуби насъ во гнѣвъ Твоемъ со беззаконми нашими, молимтисѣ, Боже Преплагій, услыши и помилуй!

Не хотяй смерти

den Tod der Sünder, sondern dass sie sich bekehren und leben, du Quell des Lebens, belebe uns, die wir nach deinem gerechten Gerichte des Todes würdig sind, denn du bist der Gott, der da herrscht über die Lebendigen und die Todten, und richte uns nicht zu Grunde in dem Zorne deines Dräuens, mit starkem Flehen im Grame unsers Herzens beten wir unter Thränen, erhöre und erbarme dich!

— Schauge barmherzig herab, o Herr, auf das Verderben deines Volkes, und werde barmherzig, und befiehl dem Engel, der seine Hand erhoben hat, um uns Alle zu vertilgen, wie du einst zur Zeit Davids befohlst, dass er jetzt befriedigt sei und seine Hand aufhalte, damit

грѣшныхъ, но еже обратится и живымъ быти имъ, яко живота источникъ, оживотвори насъ праведнымъ Твоимъ судомъ смерти достойныхъ; Богъ бо еси живыми и мертвыми обладая, и не погуби насъ во гнѣвъ прещенія Твоего, воплемъ крѣпкимъ въ горести сердца со слезами молимся, услыши и помилуй!

Милостивно призи, Господи, на озлобленіе людей Твоихъ, и умилосердися, и повели Ангелу простершему руку свою, еже погубити всѣхъ насъ, яко же иногда при Давидъ повелѣлъ еси, еже довлѣти нынѣ и удержати руку свою, да не до

er uns nicht gänzlich zu Grunde richtet. Und wir, in Busse dir bekennend, rufen wie David: wir haben gesündigt und gefrevelt, und sind nicht würdig deiner Barmherzigkeit; doch du selbst, der du als Barmherziger allein aus deiner Barmherzigkeit dich hast erbitten lassen, zeige deine früheren Erbarmungen und schone dein Volk und die Schafe deiner Weide, wir beten zu dir, erhöre bald und erbarme dich!

*Ausrufung:* Erhöre uns, o Gott, unser Heiland... (S. 74). *Und nach der Ausrufung:*

Voll Inbrunst wieder und wieder unsere Knie beugend, lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, erbarme dich!  
(dreimal).

конца насъ погубить, и мы бо въ покаяніи Тебѣ исповѣдающеся, яко Давидъ вопіемъ: согрѣшихомъ, беззаконовахомъ, нѣсмы достойни Твоего милосердія, но Ты Самъ яко щедръ, единого ради благосердія Твоего умоленъ бывъ, покажи милости Твоя древнія и пощади люди и овцы пажити Твоя, молимтися: скоро услыши и помилуй!

*Возгласъ:* Услыши ны Боже Спасителю нашъ... *И по возгласъ:*

Со умиленіемъ паки и паки преклоньше колѣна, Господу помолимся!

Господи помилуй!  
(трижды).

Herr, unser Gott, schaue herab von deiner heiligen Höhe auf unser, deiner sündigen und unwürdigen Knechte Gebet, die wir durch unsere Frevelthaten deine Huld erzürnt haben, und gehe nicht in's Gericht mit deinen Knechten, sondern wende ab deinen schrecklichen Zorn, der mit Recht auf uns gerichtet ist, mildere die vernichtende Drohung, halt dein schreckliches Schwert auf, dass uns unsichtbar ohne Nutzen schlägt und schon deiner flehenden und armen Knechte, und verschliesse nicht im Tode unsere Seelen, die wir in Busse mit zerknirschem Herzen und unter Thränen vor dir, unserm wohlwollenden und leicht zu versöhnenden Gott, niederfallen. Denn dein ist es, dich unser zu erbarmen und uns zu erlösen, unser Gott,

Господи Боже нашъ, призри съ высоты святыя Твоея на молитву насъ грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ Твоихъ, беззаконми нашими Твою благодать прогнѣвающихъ и благоутробіе Твое раздражившихъ, и не вниди въ судъ съ рабы Твоими; но отврати страшный гнѣвъ Твой, праведно на ны движимый; утоли губительное прещеніе, устави грозный Твой мечъ, невидимо безгодно сѣкущій насъ, и пощади нищихъ и убогихъ рабъ Твоихъ, и не затвори въ смерти души наша, въ покаяніи съ сокрушеннымъ сердцемъ и со слезами къ Тебѣ, милосердому, благоувѣтливому и благо-

und dir senden wir die Lobpreisungempor, dem Vater und dem Sohne, und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

премѣнительному Богу нашему припадающихъ! Твое бо есть, еже миловати и спасати ны Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу, и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

### **Gebet für den Fall grosser Sterblichkeit.**

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, erbarme dich!

Gebieter, Herr, unser Gott, du unerschöpfliche Quelle der Erbarmungen, der Menschenliebe unerforschliches Meer, unermesslicher Abgrund der Langmuth und Güte, der du auch die zeitweise über das Menschengeschlecht kommenden Strafen und

### **Молитва въ язву мора.**

Господу помолимся!

Господи помилуй!

Владыко Господи Боже нашъ, неисчерпаемый источниче щедротъ, человеколюбія неизслѣдованная пучино, безмѣрная бездно долго-терпѣнія и благости: иже и различны находимыя роду человеческому раны же

Зüchtigungen zum Nutzen aus überschwänglicher Menschenliebe auferlegst; damit unsere unenthaltssame Neigung zur Sünde, gleichsam wie durch einen Zügel durch deine göttliche Furcht zurückgehalten, nicht ordnungslos gegen dein göttliches Ebenbild strebe noch gegen den Adel der Seele sich in Bosheit erhebe: halte zurück, bitten wir, dieses gegen unsere Natur gezückte scharfe und vorzeitige Schwert des Todes, damit du uns nicht zu den wenigsten unter allen Völkern machst, noch unsern geistigen und sinnlich wahrnehmbaren Feinden uns zum Spott übergiebst. Verödet sind die Städte, leer geworden, die Marktplätze, die heiligen Festfeiern und Weißen und die Ordnungen der göttlichen Gesänge sind zum

и язвы, полезно ради безмѣрнаго челоуѣколюбiя навѣсиши, яко да еже ко грѣху наше неударжанное, и скоротечное, яко нѣкоею уздоу Божественнымъ Твоимъ содержиши страхомъ, да небезчинно движется на Божественный образъ, ниже душевному благородiю злѣ досаждаеть. Устави, молимся, еже на естество наше носимое острое и безгодное сiе смертное оружиѣ, да не умалены насъ паче всѣхъ языкъ сотвориши; ниже умнымъ и чувственнымъ врагомъ нашимъ предаси насъ въ поношенiе: и запустѣша гради и потребишася торгi; священная бо торжества, и службы и Божественныхъ пѣс-

grössestem Theile verstummt. Die schönen und grossen Häuser sind, wie es in der Schrift heisst, verödet und Niemand ist, der in ihnen wohnt. Furcht und Schrecken ist über uns gekommen, und der dunkle Schatten dieses furchtbaren Todes hat uns Alle bedeckt. Noch sind wir, o Gebieter, nicht dazu gelangt, die Dahingeschiedenen, wie es Sitte ist, zu beweinen, und schon nahet uns selbst das Ende, und wir suchen Andere, die uns beweinen, und dem gemeinsamen Grabe werden wir übergeben. Auch wir, die wir leben und anwesend sind, vermeinen nicht mehr zu leben aus Furcht vor diesem furchtbaren Unheil, fast zweifeln wir an uns selber, indem wir des Todes Qual, ein jeder in sich selbst, zu haben schei-

ній составленія, множайшею частію умолкоша, храмы добріи и величіи по писанію потребишася, и нѣсть живущаго въ нихъ; страхъ и трепеть приде на ны и тьма мрачна страшныя сея смерти всѣхъ покры: Не успѣваемъ Владыко о скончавшихся, якоже обычай рыдати, сродникахъ, и конецъ нашъ приспѣваетъ, и иныхъ ищемъ рыдающихъ и общему гробу предаемся: ниже живуще и являеми, жити уже неощуемъ отъ страха страшныя сея язвы мало и самѣмъ себѣ вѣруемъ: смерти знаменіе и язву кійждо имѣти въ себѣ мняся, и прежде смерти, страхомъ смерти лютоѣ умирая. Сія злобы

nen, und noch vor dem Tode aus Todesfurcht schrecklich dahinsterben. Dies — das Handgeld unserer Bosheit, dies — unserer bösen und unreinen Thaten entsprechende Vergeltung; dieses — unserer Ausschweifung und Meineidigkeit schrecklicher Erfolg! dreiköpfige Schlange hat ihre bitteren Zähne in uns gegraben und das Verderben und diesen Tod über uns gebracht. Desshalb, kommt, heisst es, der Zorn Gottes über die Söhne des Ungehorsams. Desshalb können wir nicht die geistigen Augen erheben, noch in Reinheit beten, und dein Erbarmen hervorlocken, indem wir jeder durch die Schwere des Gewissens wie durch eine eiserne Fessel niedergedrückt sind. Doch gieb uns nicht bis aus Ende

наша суть почести: сіе есть лукавыхъ и нечистыхъ нашихъ дѣяній, взаимное на-вершеніе; сія и скверны и неправды и клятвопреступленія нашего лютаа исправленія; сице треглавный змій горькіа намъ зубы вонзивъ, тлѣніе и смерть силою наведѣ. Сихъ бо ради глаголетъ: „грядетъ гнѣвъ Божій на сыны непокоренія.“ Тѣмъ же, ниже умныя очи возвесті, ниже молиться чисто, или милость привлеци можемъ, тягостію совѣстною, якоже нѣкими оковы желѣзными сляченъ есть кійждо, но не предаждь насъ до конца, имене Твоего ради, ниже разори завѣтъ Твой; ниже покаенія и обращенія да

Preis, um deines heiligen Namens willen, und löse nicht deinen Bund, damit wir Unglückseligen nicht die Zeit der Busse und der Bekehrung verlieren. Desshalb hast du auch dieses Unglück des Todes aus Menschenliebe herbeigeführt; wir wissen, dass wir, da wir oft Busse versprochen und oft gelogen haben, zum Abhauen gleich dem unfruchtbaren Feigenbaum verurtheilt sind. Doch wieder und wieder übe Langmuth als menschenliebender Landmann, der du nicht willst den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe, der du befiehlst, siebenzig mal sieben den Brüdern die Sünden zu verzeihen, der du aus harten und unfruchtbaren Steinen dem Abraham Kinder erwecken kannst;—

отщетимся време не страстни: тѣмже и язвѣ смертнѣю сїю, челоуѣколюбно навелъ еси. Вѣмы, яко многаши покаяніе обѣщавше и многаши солгавше, поспѣшенію, по неплоднѣй оной смоковницѣ, осудихомся; но еще и еще долготерпи, челоуѣколюбивый Дѣлателью, не хотяи смерти грѣшнаго, но еже обратитися ему, и живу быти: седмьдесятъ седмицею прощати братїи повелѣвый грѣхи, могїи отъ жестокаго и неплоднаго камене воздвигнути чада Аврааму. Тебѣ бо единому вся возможна, яже отъ челоуѣкъ невозможна суть, челоуѣколюбче Владыко, да и отъ насъ въ роды и роды про-

denn dir allein ist Alles möglich, was bei Menschen unmöglich ist, menschenliebender Gebieter, auf dass auch unter uns in Geschlecht und Geschlecht verherrlicht werden möge dein allgeehrter Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

**Ein anderes Gebet für  
den Fall grosser Sterb-  
lichkeit.**

Lasset uns beten zu  
dem Herrn!

Herr, erbarme dich!

Wir haben gesündigt, wir haben gefrevelt, wir haben Unrecht gethan vor dir, allgütiger Gebieter. wir übertraten deine heilbringenden Gebote, unsern heiligen Bund,

славится пресвятое  
Твое имя, Отца и  
Сына и Святаго Ду-  
ха, нынѣ и присно,  
и во вѣки вѣковъ  
Аминь.

**Молитва иная въ  
язву мора.**

Господу помолимся!

Господи помилуй!

Согрѣшихомъ, без-  
законовахомъ, неправ-  
довахомъ предъ То-  
бою, преблагій Вла-  
дыко, преступихомъ  
спасительныя Твоя  
заповѣди, и священ-

den wir bei der göttlichen Taufe im Angesichte deines grossen Altares vor Engeln und Menschen gemacht haben, wir haben verworfen das furchtbare Blut des Bundes, in welchem wir geheiligt wurden, indem wir es gemein hielten und den Geist der Gnade missachteten, und die furchtbare und übernatürliche

Kindschaft gering-schätzen. Die ganze Schrift und das göttliche Gesetz, und die von Gott eingegebene Lehre, wurden von uns als leeres Geräusch und der Ausübung entbehrende Worte betrachtet, nur dem Namen nach und in Worten haben wir Unseligen das ehrwürdige Evangelium und das wahre Christenthum herumgetragen. Unsere Hände waren zu allem Raub und Geiz bereit, unsere Füße aber schnell

ныя обѣты наша, яже во святомъ крещеніи предъ великимъ Твоимъ жертвенникомъ, предъ ангелы и человеки сотворихомъ; отвергохомся страшныя крове за вѣта, ею же освятихомся, общую нещевавше (κοινὸν ἡμεῖς) и Духа благодати досадивше, и страшное и преестественное сыноположеніе небрегше; всякое писаніе и Божественный законъ, и ученіе Богодухновенное, звукъ тщетный и глаголы дѣтельныя пусты въ насъ вмѣнишася, и менемъ токмо и словеса честное Евангеліе и истинное христіанство окаянніи обносимъ, рущѣ наши ко всякому хищенію и лихоимству быша

und frevelhaft und zu aller Ungerechtigkeit und Bosheit bereit, um den Antheil der Brüder in Anspruch zu nehmen, und niederzutreten und zu verschlingen die Armen. Den Mund, das Werkzeug der heiligen Gebete und Worte, machten wir zum Werkzeug aller Schändlichkeit und Thorheit, Meineidigkeit und Verleumdung; unsere Augen und all unsere Sinne erfüllten wir mit aller Üppigkeit und Unenthaltbarkeit zum Übermasse, den in uns herrschenden Verstand, jenen göttlichen Samen, niedertretend und deine, Christi, Glieder zu Gliedern der Buhlerin machend, und anstatt Tempel Gottes, Niederlagen des Verderbens, und der Unreinheit werdend. Hierdurch, allgütiger Gebieter, haben wir Unglücklichen deine viele

прилѣжны, ноги же скоры и дерзостны ко всякой неправдѣ и злотеcheniю, готовы часть братнюю наступати и попирати и снѣдати убогихъ, уста, — священныхъ молитвъ же и словъ органъ сущая, — всякія студности и бѣсловія и клятвопреступленія и оболганія сотворихомъ органъ. Очи наша и вся наша чувствія, — блужденія, и всякія нечистоты по премногу исполнихомъ: въ насъ царствующій умъ Божественное оное сѣмя поправше и уды Тебе Христа, блудничи уды сотворше, и вмѣсто храма Божія тли и нечистоты хранилища бывше. Сего ради, преблагій Владыко, многое Твое че-

Menschenliebe in Zorn umgewandelt; die Menge deiner Wohlthaten haben wir unverständig in Strafe verkehrt. Und da wir weder durch unser Gutes, noch durch das Leid des Nächsten besser geworden sind, haben wir mit Recht gegen uns deine gerechte Züchtigung und Strafe hervorgerufen. Aber strafe uns nicht in deinem Zorne und züchtige uns nicht in deinem Grimme, o Herr! Dir allein sündigten wir, aber auch vor dir allein fallen wir nieder, und mit zerknirschem Herzen bringen wir wie ein reines Opfer das Bekenntniss dar. Lass nach, verzeihe, menschenliebender Gebieter, halte zurück die mit Recht gegen uns erhobene Geissel. Siegen möge die Menge deiner Erbarmungen über die böse Samm-

ловѣколюбіе къ не-  
годованію обрати-  
хомъ окаянніи; мно-  
жество Твоихъ бла-  
годѣяній, въ казни  
безумнѣ мы прело-  
жихомъ: и понеже,  
нижѣ нашими благи-  
ми, нижѣ болѣзнями  
ближнихъ лучши бы-  
хомъ, праведнѣ на  
себе сами Твоего пра-  
веднаго наказанія и  
язвы подвигохомъ. Но  
не яростію Твоею  
обличи насъ, ниже  
гнѣвомъ Твоимъ на-  
кажи насъ Господи!  
Тебѣ единому согрѣ-  
шихомъ, но и Тебѣ  
единому поклоняемся  
и сокрушеннымъ  
сердцемъ, яко жерт-  
ву чисту, исповѣда-  
ніе Тебѣ приносимъ:  
ослаби, остави, Че-  
ловѣколюбче Влады-  
ко, устави на ны  
праведнѣ наносимую  
рану! Да побѣдитъ

lung unserer Sünden, das Meer deiner unermesslichen Güte möge bedecken die bittere Fluth unserer Bosheit. Wir haben sehr grosse Beispiele deiner Menschenliebe: die Räuber und Buhlerinnen, die Zöllner und den verlorenen Sohn, welche uns Elende ermuthigen, und zu dem Himmelreiche uns hin lenken. Mit diesen nimm auch uns an, die wir dir bekennen und vor dir niederfallen, Gebieter! Wenn wir aber auch das Meiste ihrer Bekehrung und eifrigen Busse entbehren, so möge das Fehlende ersetzen deine unermessliche Güte; ja, vielmehr Alles, da es uns auch an Allem gänzlich fehlt. Es rufen ja doch deine Barmherzigkeit und Verzeihung herab das Kreuz und der freiwillige Tod, den du für uns Un-

множество щедротъ Твоихъ, грѣховъ нашихъ лукавое собраніе. Твоя безмѣрная благодѣтели пучина, да покрываетъ злобы наша горькое море. Имамы Твоего челоувѣколюбія образы великія: разбойники, и блудницы, мытари, и блуднаго сына, иже насъ окаянныхъ благоискусствуютъ и въ небесное царство предваряютъ: съ сими и насъ исповѣдающихся, и припадающихъ Тебѣ пріими, Владыко; аще же и тѣхъ обращенія и истиннаго покаянія вящаго оскудѣхомъ, недоставшее да исполнить безмѣрная Твоя благодѣтели, паче же и все, понеже и всего всячески оскудѣваемъ; имаши убо благоутробіе и ми-

дankbare erduldet hast, die Mühsale der Apostel, der Schweiss der Mönche und das Blut der Martyrer, und vor Allem die gemeinsame Hoffnung und Erlösung Aller, die Gottesgebärerin, die über die Vernunft ohne Samen dich geboren hat; ihre Fürbitten in Menschenliebe annehmend, befreie uns von den gegenwärtigen Übeln und der künftigen ewigen Strafe durch die Gnade und die Menschenliebe deines anfanglosen Vaters, mit welchem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendig-machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

лостъ молящую Тя: крестъ и вольную смерть, юже о насъ неблагодарныхъ претерпѣлъ еси, подвиги апостоловъ, преподобныхъ пѣты и мучениковъ крови, предъ всѣми же общую всѣхъ надежду и спасеніе, паче Слова безъ сѣмене рождшую Тя Богородицу, ихъ же мольбы челоуѣколюбно пріимъ, настоящихъ скорбныхъ, и будущія вѣчныя муки, свободы: благодатію и челоуѣколюбіемъ безначальнаго Твоего Отца, съ Нимъ же благословенъ еси, съ пресвятымъ и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

## Ein anderes Gebet gegen Seuche.

Lasset uns beten zu  
dem Herrn!

Herr, erbarme dich!

Allherrscher, Gebie-  
ter, Langmüthiger, Er-  
barmungsreicher, zur  
Versöhnung Geneigter,  
Menschenliebender, All-  
gütiger, über Alle Gü-  
tiger, Allmächtiger,  
Christos, unser Gott!  
Du hast allein durch  
das Übermass deiner  
Güte unsere Natur aus  
dem Nichtsein in's Da-  
sein geführt; du hast  
uns eine geistige Seele  
und Vernunft einge-  
haucht, und uns durch  
dein Bild geehrt, der  
Wonne des Paradieses,  
der gottähnlichen Le-  
bensführung und des  
göttlichen Umganges  
hast du uns überna-  
türlich gewürdigt; der  
du diejenigen, welche  
dein Gebot übertraten,  
und, teuflischem Lug

## Молитва иная въ гу- бительный недугъ.

Господу помолимся!

Господу помилуй!

Вседержителю Вла-  
дыко, долготерпѣли-  
ве, многомилостиве,  
благопримирительне,  
человѣколюбиве, все-  
благій, преблагій, все-  
сильне Христе Боже  
нашъ! Ты отъ небытія  
во еже быти, единого  
ради благости богат-  
ства, наше естество  
привелъ еси, Ты ум-  
ную душу и разумъ  
вдохнувъ въ насъ, и  
образомъ Твоимъ по-  
четъ, пищи райскія  
и боговиднаго жи-  
тельства и бесѣды  
Божественныя пре-  
естественнѣ сподоби-  
вый; Ты заповѣдь  
Твою отринувшихъ,  
и коварствомъ и пре-  
лестію демонскою

und Trug unterworfen, aus deiner Herrlichkeit dem Tode anheim fielen, und anstatt Leben und Herrschaft schimpfliche Knechtschaft eintauschten, nicht verachtet wegen des unaussprechlichen Meeres deiner Langmuth und Güte, sondern du suchtest sie heim auf viele Art durch die Väter und Propheten; du gabst uns das geschriebene Gesetz zur Bekehrung und Erziehung, Engel setztest du ein zu Führern und Wächtern, welche uns lehrten und gleichsam an der Hand führten, damit wir das Bessere finden möchten, nachdem aber All dieses sich als vergeblich und nutzlos erwiesen hatte wegen unserer masslosen Neigung zum Bösen, bewirktest du selbst die zweite Erschaffung und Wiederherstellung unserer

окраденыхъ, и Твоея славы отпадшихъ, и на смерть премѣншихъ животъ и царство, въ работу срамную, не презрѣлъ еси неизреченныя ради пучины долго-терпѣнія и благодати, но посѣтилъ еси многообразнѣ отцы и пророки; Ты законъ намъ въ писаніихъ, ко обращенію и наставленію далъ еси; ангелы приставилъ еси наставники же и хранители, учащія и наставляющія въ правду, къ приобрѣтенію лучшаго, но понеже вся сія тщетна и суетна показомъ, нашимъ еже къ злѣбъ безмѣрнымъ преклоненіемъ, Ты самъ второе естества нашего содѣтельства (*δημιουργίαν*) же и обновленіе неизреченнѣ

Natur auf unaussprechliche Weise am Ende der Zeiten und einigtest furchtbar unsern ganzen Menschen deiner ganzen Gottheit, und das Fleisch durch Fleisch, und die Seele durch Seele heiligend, und durch deinen Tod und deine Leiden uns ausserhalb der natürlichen Ordnung vom Leiden und Tode befreiend, würdigtest du uns des unsterblichen Lebens. Aber wiederum diese deine göttlichen Gebote übertretend und unsern Trieben und Begierden folgend, verübten wir mit Eifer täglich jede Sünde, Verleumdung, Gotteslästerung, Rachsucht, Meineid, Lüge, schändliche Reden, List, Zank, Mord und jede ehrlose Unsittlichkeit, sowohl nach der Natur als auch ihr zu wider, und, was nicht bei unvernünftigen Thieren zu

наконецъ вѣковъ содѣлалъ еси, и всего нашего человѣка (всю нашу человѣческую природу) страшнѣ соединивъ всему Твоему Божеству, и плотію плоть, душею же душу освятивъ, и смертію и страстями чрезъ естественныхъ страстей и смерти насъ измѣнивъ, и соблюденіемъ Божественныхъ Твоихъ заповѣдей, безсмертнаго живота сподобилъ еси. Но и паки мы Божественныя Твоя заповѣди сія преступльше, и въ слѣдъ вождельній нашихъ и волю ходивше, всякъ грѣхъ на кійждо день прилѣжно содѣловаемъ: оглаголаніе, хулу, памятословіе, клятвопреступленіе, лже-словіе, срамословіе,

finden ist, das wiederholten wir immer von Neuem gottlos. In Eitelkeit schwanden unsere Tage dahin, deiner Hilfe wurden wir verlustig, zum Hohn und Spott wurden wir unsern Nachbarn, deinen allheiligen und anbetungswürdigen Namen liessen wir von den Heiden unsertwegen lästern. In die Bosheit eingelebt, und auf unsern Pfaden unverständig hin und her hinkend, sind wir alle abgewichen und unnutz geworden, Keiner ist auf dem rechten Wege geblieben, Keiner bis auf Einen. Priester und Volk versündigten sich gleichmässig. Desshalb sind wir durch gerechtes Urtheil von dir verstossen, und verloren deine grosse Hilfe, und deine viele Menschenliebe verwandelten wir Unglückseligen in Zorn.

лесть, рвеніе, зависть, и всякое неподобно студодѣяніе, естественное же, и чрезвычайное, и еже ниже въ безсловесныхъ животныхъ обрѣтается. Сіе нечестивѣйше ново умышляемъ: исчезоша въ суетѣ дніе наши, помощи Твоя обнажихомся; наруганіе и смѣхъ сущимъ окрестъ насъ быхомъ; имени Твоему пресвятому и покланяемому, нами хулитися во языцѣхъ сотворихомъ, злобою обетшавше, и на стезяхъ безумнѣ охромѣвше: вси уклонихомся, вкупѣ непотребни быхомъ; нѣсть разумѣвая, нѣсть до единого, священницы и людіе оступихомъ вкупѣ. Сихъ убо ради судомъ правед-

Seuchen und Gefangenschaft, Bedrängniss und Mangel, verschiedenartige und andauernde Todesfälle befielen uns dreimal Unselige, damit du durch diese Geisseln uns wider unsern Willen zu dir zögest, Menschenliebender! Aber desswegen geschah nicht mehr von uns. Du übergabst uns in Knechtschaft den Heiden, und in Gefangenschaft, und zum Schlachten und Raube den Frevlern, aber auch so kamen wir nicht zu Verstande, noch standen wir ab von unsern Missethaten und Ungerechtigkeiten. Über ein Kleines erleichtertest du wider Erwarten unsere Knechtschaft, und befreitest uns wider alle Hoffnung von den Gottlosen und noch mehr häuften wir Frevel auf auf Frevel, ob deiner

нымъ отриновени быхомъ отъ Тебе, и отвержени есмы великаго Твоего заступленія, и многое Твое человеколюбіе на негодование обратихомъ, окаянніи. Губительство, и плѣненіе, и тѣснота, и нищета, и смерти различныя и частыя, треокаянныхъ насъ раздѣлиша (постигоша — ἐμερίσαντο), яко да сицевыми бичми, къ Себѣ и нехотящихъ привлечеши, Человеколюбче, но ниже тако что множае бысть о насъ. Предалъ еси насъ въ работу языковъ, и въ плѣнѣніе, и закланіе, и расхищеніе беззаконнымъ: и ниже тако уразумѣхомъ, ниже лукавствъ нашихъ, и беззаконій нашихъ отступихомъ. Мало (μικρόν) отъ

Wohlthat uns überhebend, und die Freiheit und Erleichterung missbrauchend. Deshalb verurtheiltest du, allgütiger Gebieter, uns, die wir weder durch Leiden und Unglücksfälle verständig noch durch Wohlthaten und Gnaden besser geworden waren, durch gerechten Richtspruch, und hast uns dem Verderben und gänzlichen Untergange und der völligen Vernichtung übergeben, und es ist offenbar, dass wir zu gänzlicher Ausrottung und Vertilgung verdammt sind, da du schonungslos auch die Nachkommenschaft des Geschlechtes unreif abgemäht hast, sodass weder Wurzel noch Same in Israel übrig bleibt nach der Schrift, sondern wir wie Sodom und wie Gomorrha geworden sind, und wie die, welche einst die

работы извлекль еси преславно, и отъ нечестивыхъ паче всякія надежды свободилъ еси, и еще паче приложихомъ беззаконіе къ беззаконію, и о благодѣяніи напыщшеса, и свободу и отраду злѣ употребивше. Сихъ ради, преблагій Владыко, яко ниже скорбными и лютыми уцѣломудряемыя, ниже Твоими благодѣяніями и благодатями лучшія бываемыя, судомъ праведнымъ осудилъ еси насъ, и погибели, и всепагубѣ и исчезновенію всеконечному предаль еси. Явѣ убо есть, яко конечнѣе соотречнымъ быти, и исчезнути осудихомся, о нихъ же сие нещадно наслѣдіе рода преждевременное по-

Sündfluth vertilgte, indem sie untergingen selbst mit Wurzeln und Zweigen; denn die Krankheit, welche uns überfallen hat, rafft nicht allmählig mässig die Sterbenden dahin, sondern wie wenn ein Metzger daherkommt und jedem Begegnenden mit dem Schwerte die Todeswunde versetzt, so empfingen plötzlich viele zugleich die Wunde und das Abzeichen des Todes, und zugleich bedeckte Alle unvermuthet das Dunkel. Und der Tod, um so zu sagen, sobald wir erkrankt sind, folgt auf dem Fusse sofort nach, sodass miteinander zwei und drei aus einem und demselben Hause herausgeworfen und herausgetragen werden zum Begräbniss die zu Haufen auf ein und derselben Bahre Liegenden, und die

жалъ еси, яко ниже корени, ниже сѣмени Израилю остатися, по писанному; но быти намъ, якоже Содому и якоже Гоморру, и ихъже потопъ вкупѣ древле растли, съ самыми кореньми, и съ самыми вѣтвѣми исчезнувшихъ. Нижѣ бо недугъ нападши помалу, въ мѣру износитъ умершихъ, но якоже закалателью ту сущу, и коемуждо тѣлу мечемъ рану наносящу; тако вкупѣ и рану и знаменіе смерти напрасно пріяша мнози; и вкупѣ всѣхъ внезапно тьма покрыла естъ и смерть, яко токмо рекшимъ, яко уранихомся, при ногу абіепопослѣдовати смерти; якоже по двѣма и трема износитися

hinterbliebenen Angehörigen nicht ausreichen, ihnen die letzten Pflichten zu erfüllen, und nicht wissen, zu welchem ihrer Angehörigen sie sich zuerst begeben sollen, indem Alle auf ein Mal in schrecklicher Weise umkommen und zum Hades gesandt werden. Sondern von Bedrängniss und Rathlosigkeit allewege getrieben, finden sie nicht, welches Unglück sie mehr beweinen sollen, den vorzeitigen Tod, oder das so jäh dabingerafft Werden, ob die vorher Dahingeschiedenen, oder die soeben den Geist Aushauchenden, oder die, welche im Begriff stehen, bald dasselbe zu erleiden, oder die, welche übrig zu bleiben und das Leiden zu überstehen scheinen. Vor Allem aber ist es zu beklagen und zu beweinen,

отъ одинаго и тогожде дому, и къ погребенію провожденнымъ бывати, яко на купѣ (σφριδόν) на единомъ ложи лежащимъ: и ниже довлѣти оставльшимся въ законнымъ (узаконенное) сподобитися якоже достойтъ: ниже имѣти къ кому первѣе отъ сродникъ пойти, всѣмъ прѣстѣ въкупѣ окаяннѣ растлѣваемымъ, но недоумѣніемъ и недовольствомъ отъсюду стянутымъ сущимъ, ниже изобрѣсти что отъ злосключающихся. Рыдати паче подобаетъ: безгодныя ли смерти, или еже внезапно тако похищеннымъ бывати, или прежде отшедшихъ, или посемъ издыхающихъ, или по малѣ сіе пострадати хотя-

dass gar keine Hoffnung geblieben ist, dass nicht auch wir selbst in Kurzem zu den Todten gezählt werden; in so hoffnungsloser Lage befinden wir uns, wie Thiere, die zum Schlachten geführt werden. Heut umgiebt die Väter und Mütter die Schaar der Kinder, die Schaar des Enkel, die Schaar der andern Blutsverwandten und Hausgenossen, so dass die Häuser eng zu sein scheinen ob der Menge derer, welche als Verwandte und Angehörige darin wohnen, und morgen sind sie kinderlos, verlassen, bejammernswerth, vereinsamt, gleichsam ihrer vorzüglichsten Zweige beraubt, und plötzlich bar aller Hoffnung des Lebens, des Greisenalters und der Nachfolge des zukünftigen Geschlechts, und zu-

щихъ, или еще быти мнящихся, и вышшихъ недуга? Отъ всѣхъ же и наипаче наста рыдати и слезити, яко не оставлена есть ни единая надежда, во еже и самимъ вмаѣ не вчислятися съ мертвыми. Безъ надежды отсюду предлежимъ, яко же стада заокленія ожидающе.

Днесъ обстоитъ (у) отцевъ и матерій—ликъ дѣтей, ликъ внуковъ, и ликъ иныхъ сродниковъ и друзей, якоже стѣснятися домомъ, множествомъ собираемыхъ множицею, по сродству и дружеству, утрѣ же безчадни, пусты, окаяни, повержени и якоже ископившіися (какъ скопцы) отнюдъ совсѣмъ, и отнюдъ надежду всю отло-

gleich aller natürlichen Güter, und der Freunde und Verwandten beraubt. Niedergedrückt sind wir also, menschenliebender Gebieter, durch die Grösse dieser unerträglichen Qual und Geisselung, und es fehlt wenig, dass wir den Geist aufgeben. Bedrängniss und Rathlosigkeit umfängt uns, und Furcht und unsagbarer Schrecken kam über uns, und es bedeckte uns der Schatten des Todes, wir haben alle Hoffnung aufgegeben und sind gänzlich verzweifelt. Denn wir sind nicht unter die Lebenden zu rechnen, noch sind wir im Besitze der Vernunft; sondern jeder bildet sich ein, die Krankheit und das Todesmerkmal schon zu haben, häufig ziehen wir die Glieder an, fortwährend erschrocken;

живше, и живота, и старости, и наслѣдія хотящаго быти рода, и всѣхъ вкупѣ естественныхъ, и любимыхъ и нужныхъ друговъ лишаеми. Устрашени убо есмы, челоѣколюбче Владыко, величествомъ нестерпимыя сея напасти и бича, и в малѣ не отчаяхомъ самѣхъ себе, и недоумѣніе, и неудобство обдержитъ насъ, и страхъ, и трепетъ неисповѣдимъ прииде на ны, и покры насъ сѣнь смертная. И недоумѣхомся, и отчаяхомся всячески: ниже бо въ живыхъ себѣ быти помышляемъ; ниже въ постоянїи ума есмы; но кїждо рану и знаменіе на себѣ имѣти мечтая, часто удомъ касаяся (πικρὰ τῶν

und wenn eine Mücke kommt, wenn ein Thierchen ein wenig sticht, glaubt jeder vor Furcht, dass der Tod schon da sei, und vor dem Tode vermeint er zu sterben. Desshalb gehen wir Alle umher wie halb todt und entkräftet und in völliger Bedrängniss, und wir finden keine Zuflucht, und das Schlimmste ist, dass wir Unseligen nicht unsere Augen zum Himmel emporzuheben, noch unsern Mund zu öffnen und vor dir zu beten wagen, durch den Stachel des Gewissens getroffen, sondern unsere bösen und mit aller Unreinigkeit behafteten Thaten vor Augen habend, vor Scham das Angesicht verhüllend, erachten wir uns selbst als unwürdig deiner Hilfe und deines Beistandes. Desshalb allein zer-

μελῶν ἐφαπτόμενοι), на кійждо часъ во удивленіе приходитъ; и аще и комаръ найде, или животное кое укуси, пагубѣ пріити нещуетъ, и отъ страха же и прежде смерти умерщвлятися мнитъ; отнюду же и обходимъ вси, якоже изполу мертви, и разслаблени, и отвсюду недоумѣнни, и ни едино прибѣжище обрѣтаемъ, и что горшее? ниже очи наши на небо возвести, ниже отверсти устъ нашихъ и помолитися предъ Тобою смѣемъ окаяннии, острѣмъ (жаломъ) совѣсти убодаемы, дѣла бо наша лукавая, и всякія скверны исполненная предъ очима имуще, стыдомъ лица покрывше, недостойныхъ себе

knirscht und gedemüthigt, rufen wir beschämt zu dir, dem gütigen Gott: Gerecht bist du, o Herr, und gerecht ist dein Urtheilsspruch, in Bezug auf Alles, was du über uns gebracht hast. Vielmehr aber, nicht nach unsern Ungerechtigkeiten hast du uns gethan, noch nach unsern Sünden hast du uns vergolten, sondern wir bekennen, dass auch diese über uns gebrachte Geissel mehr von Menschenliebe als Gerechtigkeit zeuge. Denn die ganze über uns gebrachte Geissel und Plage und alles über uns gebrachte Verderben ist geringfügig und klein im Vergleich zu der grossen Zahl unserer Missethaten. Wegen der Menge unserer Sünden nun haben wir keine Zuversicht, gerecht richtender Herr, dass

Твоя помощи, и Твоего заступления быть судимъ. Сие токмо сокрушенніи, и смиренніи, посрамлени вопіемъ къ Тебѣ, благому Богу: праведенъ еси Господи, и праведенъ судъ Твой, о всѣхъ ихъ же навелъ еси на ны: паче же не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ еси намъ, но и сей на ны наносимый бичъ чловѣколюбный множае, нежели праведный быть исповѣдуемъ: всякій бо бичъ и рана и всегубительство, на ны наносимое, оскудно есть и мало, противо многуму множеству нашихъ беззаконій. Множества убо ради грѣховъ нашихъ ниже дерзати можемъ, правосуде Господи, да

wir deine Güte anflehen möchten, um Rettung zu finden aus dieser furchtbaren Gefahr; die Überfülle aber deiner Barmherzigkeit, und der Abgrund deiner Erbarmungen, gnadenreicher Gebieter, treibt uns dazu, es zu wagen und zu versuchen, das zu erlangen, was weit über unser Verdienst ist. Desshalb, o über Alles gütiger Gott und Herr der Barmherzigkeit, flehen wir deine Milde an: Hemme dieses gegen uns gezückte scharfe und vorzeitige Schwert des Todes, und züchtige uns nicht in deinem Zorn, und übergieb uns nicht auf immer dem Verderben um deines heiligen Namens willen, noch wende dein Erbarmen ab von uns, Menschenliebender, noch zerstöre deinen Bund, den du mit unsern Vätern

Твою умолимъ благость, разрѣшеніе страшнаго сего обрѣсти прещенія: превеличество же Твоего благоутробія, и Твоихъ щедротъ бездна, многомилостиве

Владыко, дерзати насъ понуждаетъ, и яже паче нашего достоинства искати. Отнюду же, Боже преблагій и Господи милости, молимся тихости Твоей: устави на ны толикій наносимый острый и безгодный сей смертный мечъ, и не яростію Твоею обличь насъ, ниже предаждь насъ до конца погибнути имене Твоего ради святаго; ниже отстави милость Твою отъ насъ, Человѣколюбче, иже за вѣщаль сей отцемъ нашимъ: ниже ума-

geschlossen hast, noch mache uns zu den Gerिंगsten unter allen Völkern! Setze entgegen den Abgrund deiner Erbarmungen der Menge unserer Übelthaten; dir allein haben wir gesündigt, o Herr, aber auch dir allein dienen wir, ausser dir kennen wir keinen andern Gott; vor dir allein stehen wir mit zerknirschem und gedemuthigtem Herzen, und weinend rufen wir das: Herr, erbarme dich! Nimm an, Menschenliebender, diese unsere gemeinsame Zerknirschung und Herzensqual, wie du annahmest die Thränen des Ezekias in der Trübsal seines Herzens, und ihn vom Tode erlötest, und ihm Lebenszeit schenkest über das ihm bestimmte Ende hinaus. Es wandte nämlich, heisst es, Ezekias sein Antlitz

ленихъ насъ сотвори паче всѣхъ языкъ; но противу нашихъ золъ множеству, положи бездну Твоихъ щедротъ. Тебѣ единому согрѣшихомъ, Господи, но и Тебѣ единому служимъ, развѣ Тебе иного Бога не знаемъ; Тебѣ единому сокрушеннымъ и смиреннымъ сердцемъ, предстоимъ и слезяще вопіемъ:

Господи помилуй! Прими, Человѣколюбче, общее сіе сокрушеніе наше и сердечную болѣзнь, якоже пріялъ еси слезы Езекиины въ скорби сердца его, и отъ смерти сего избавилъ еси, и время живота даровалъ еси паче предѣла кончины его: „обрати бо (глаголетъ писаніе), „Езекиа ли-

gegen die Mauer und weinte, und alsbald sandtest du als menschenliebender Gebieter den Propheten, welcher ihm sagte: Ich habe dein Gebet gehört und deinen Thränen gesehen, und will zulegen zu deinen Jahren fünfzehn Jahre. Du selbst nun, langmüthiger Herr, der du gesagt hast: Ich will nicht den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe, erbarme dich auch über uns Unwürdige, und wende deinen so gerechten Zorn von uns ab, und zürne uns nicht auf ewig. Du siehst, o Gebieter, dass wir wenig und an Zahl gering geworden sind, dein Erbe und dein heiliges Volk und die Fülle des ganzen Landes, dessen Schatten selbst die Berge umfasste. Gedenke, Menschenliebender, deines Kreu-

це свое къ стѣнѣ и плакася: и абіе челоуколюбецъ Владыка пророка послалъ еси, глаголюща ему: услышахъ молитву твою, и видѣхъ слезы твоя, и приложу къ лѣтомъ твоимъ лѣтъ пятьнадесять.“ Самъ убо, незлобиве Господи, рекій: „не хочу смерти грѣшнаго, но еже обратится, и живу быти ему“, умили-сердися и на насъ недостойныхъ, и отврати ярость Твою праведнѣйшу отъ насъ, и да не въ вѣки прогнѣваешися на ны. Видиши, Владыко, яко умалихомся и оскудѣхомъ достояніе Твое, и языкъ святъ Твой, и исполненіе всея земли, егоже стѣнь и горы объять. Помяни, Че-

zes und Todes und freiwilligen Leidens, welches du für uns schuldig Gesprochene auf dich genommen hast, und nicht möge gleichsam der Löwe unsere Seelen rauben, indem kein Retter noch Erlöser da ist. Du weißt, Langmüthiger, dass keine Plage die unempfindlichen Ägypter so schwer traf, als das Verderben und die Vertilgung der Erstgeborenen; über uns aber kam unsagbares Unglück und unvergleichlich Schreckliches, indem Alle zugleich, sowohl die Ersten, als auch die Mittleren, sowie die Jüngsten vor der Zeit plötzlich dahin gerafft werden. Habe also Mitleid, leicht zu versöhnender Herr, mit dem Weinen und Wehklagen der Kinder und Säuglinge und alles noch unausgebildeten und unreifen Al-

ловѣколюбче, крестъ и смерть, и вольную страсть Твою, юже за ны осужденныя претерпѣлъ еси, и да не похититъ яко левъ души наша, не сущу избавляющу, ни же спасающу: вѣси, Долготерпѣливъ, яко ни едина рана нечувственныхъ Египтянъ тако коснуса, якоже первенцевъ тля и погибель; на насъ же неисповѣдима есть напасть и неисцѣльна лютость всѣхъ вкупѣ, и первымъ, и среднимъ, и послѣднимъ, прежде часа, сие восхищаемымъ внезапно. Умилосердися убо, благопримирительне Господи, на слезы и плачь младенецъ и дѣтищъ, простаго всякаго, и недоспѣваго возраста, и у-

ters, und sänftige deinen gerechten Zorn gegen uns, und weichen möge die Krankheit, erbarmungsreicher Herr! Denn auch die Kinder, welche die Wunde und das Merkmal des Todes empfangen haben, und zur Empfindung des Übels und des Verderbens gelangt sind, gähnen uns mit offenem Munde an, betrachten uns mit stieren Augen, und strecken die Hände entgegen, und mit Thränen und Lallen und unverständlichen Lauten und mit allen Bewegungen, deren sie fähig sind, weisen sie hin auf die Schlachtung und beweinen ihren Untergang und strengen sich auf alle Weise an, uns zum Beistand für sich heranzuziehen. Wir aber, die wir ihnen nicht die Hand darbieten können, fliehen zu dir, der du Alles

стави еже на ны праведное Твое негодование: и да престанетъ сѣча, многомилостиве Господи! Язву бо и знаменіе смертное младенцы приимше, и въ чувствѣ зла и тли бывше, къ намъ зіяютъ, и всѣми очесызираютъ, и руцѣ подаютъ, и слезами, и нѣмованми, и вопіенми неясными, и имиже имутъ движенми, и закланіе показываютъ, губительства рыдаютъ, и къ помощи себѣ всѣми образы насъ привлеци понуждаются; мы же ни откуду же могуще руку помощи симъ подати, къ Тебѣ, вся могущему, прибѣгаемъ, и отъ Тебе единого помощи и разрѣшенія лютыхъ просимъ, Тебѣ бо еди-

kannst, und erbitten von dir allein Hilfe und Beendigung der Schrecknisse, denn dir allein ist möglich das bei den Menschen Unmögliche, weil du gelobt bist in die Ewigkeiten.

ному возможна суть вся, яже у чело-вѣкъ невозможна быти могутъ. Яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ! Аминь.

**Ein anderes Bittgebet zu Gott, zu sprechen zur Zeit einer Seuche oder Hungersnoth, verfasst vom heiligsten Patriarchen Kallistos.**

**Молитва иная къ Богу, глаголемая во время губительства и глада. Твореніе Святѣйшаго Патріарха Каллиста.**

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Herr, unser Gott, der du diese sichtbare Schöpfung durch deinen erschaffenden Befehl aus dem Nichtsein in's Dasein geführt, darauf auch den Menschen mit eigenen Händen gebildet hast aus höchster Güte und zuvor

Господи Боже нашъ, видимую сію тварь, содѣтельнымъ Твоимъ повелѣніемъ отъ не сущихъ въ бытіе приведи, таже и челоуѣка своимъ руками создавый, крайнею Твоею благостію:

Alles ihm umsonst und unentgeltlich bereit gemacht hast zu Speise und Trank, ihn aber nach der Ubertretung des Gebotes jener unversehrten Wonne beraubt und ihm eine andere dauernde Lebensführung in zuträglichlicher Weise gewährt hast, indem du der Erde befahlst, zu unserer und der unvernünftigen Thiere Nahrung vielfache und verschiedene Früchte hervorzubringen, den einen von ihnen aus den Samen der Erde das zu ihrer Nothdurft Erforderliche gewährend, für die Andern aber sorgend nach deiner vorsehenden Kraft, durch welche du auch die Fische des Meeres in deiner Güte berücksichtigst, der du deine rechte Hand öffnest und alles Lebende mit Wohlgefallen erfülltest, der du grosse und staunenerregende

и первѣе убо все ему уготовленіе неизнуряемое и отрадное совершивъ въ снѣдъ и питіе; вкупѣ же преступленіемъ заповѣди лишивъ его нетлѣнныя пищи оныя, и другое пребываніе ему притрудное подавый полезно; якоже плоды износить повелѣвый земли, въ пищу нашу, и самимъ безсловеснымъ животнымъ многовидно и различно: и овѣмъ убо отъ самѣхъ сѣменъ земныхъ подаваяже на потребу, овѣмъ же инако, по промысленнѣй Твоей силѣ, еюже и на рыбы морскія призираеши Твоею благостію, отверзающей десницѣ Твоей, и исполняющей всякое животное благоволенія, великая и чуд-

Wunderzeichengewirkt hast im alten und im neuen Bunde, erhöre mich, deinen sündigen und unwürdigen Knechte, und wie du einst durch jenen Joseph, der da an sich trug das Vorbild deines einzig gezeugten Sohnes, jenes ganze Volk Israel reichlich ernährtest, so gewähre auch jetzt durch deinen einzig gezeugten Sohn, unsern Gott, das zu unserer Nahrung und Erquickung Erforderliche, und schenke uns Rettung von allen Übeln, von Seuche und Hunger, von der über uns verhängten Noth und Bedrängniss uns befreiend, auf dass verherrlicht werde dein allheiliger Name, des anfanglosen Vaters, und deines einzig gezeugten Sohnes, und deines allheiligen und lebendigmachenden Geistes, jetzt und immerdar,

ная знаменія содѣлавый въ вѣтсѣмъ же и новѣмъ (завѣтѣхъ)! Услыши мя грѣшнаго и недостойнаго раба Твоего, и якоже иногда Іосифомъ онѣмъ, носящимъ образъ единоплемяннаго Сына Твоего, вся Израильскія оны изобильно препиталъ еси люди; сие и нынѣ единокровнымъ Твоимъ Сыномъ, истиннымъ Богомъ нашимъ, подаждь яже къ пищи и упокоенію нашему, и скорбныхъ всѣхъ измѣненіе намъ даруй, глада и губительства, чаемая нужды и бѣды избавивый насъ, да прославится пресвятое имя Тебе, безначальнаго Отца, и единокровнаго Твоего Сына, и пресвятаго и животворящаго Тво-

und in die Ewigkeiten  
der Ewigkeiten! Amen.

**Ein anderes ähnliches  
Gebet von demselben  
Kallistos.**

Lasset uns beten zu  
dem Herrn!

Herr, erbarme dich!

Gott der Wunder,  
der du auch Grosses  
und Wunderbares ge-  
wirkt, der du das alte  
Israel durch Mose er-  
löst hast von der bit-  
tern Knechtschaft des  
Pharao, der du mit  
deiner rechten Hand  
demselben den Weg  
gewiesen, und es un-  
versehrt gerettet hast  
nach dem Lande der  
Verheissung! Der du  
zuerst durch jene Vö-  
gel bis zur Sättigung  
gespeist hast das zahl-  
reiche Volk in dürrster  
Wüste, der du regnen  
liessest das Manna,  
gleichwie Wasser aus

его Духа, нынѣ и  
присно и во вѣки  
вѣковъ! Аминь.

**Молитва иная подоб-  
на, тогожде Каллиста.**

Господу помолимся!

Господи помилуй!

Боже чудесныхъ,  
Иже великая и чуд-  
ная содѣлавый: древ-  
няго Израиля Моу-  
сеемъ свободивый  
горькія работы Фа-  
раоновы, рукою Тво-  
ею десною сего на-  
ставивъ, и невредима  
соблюдъ въ земли  
обѣтованнѣй! И пер-  
вѣе убо птицами онѣ-  
ми въ сытость напи-  
тавый многочислен-  
ныя люди въ пусты-  
ни зѣло сухой, потомъ  
одождивый манну, яко  
же воду отъ источ-  
ника приснотекущаго,

immerfliessender Quelle, der du den abschüssigen Felsen Wasserquellen regnen liessest, und Alle befriedigtest durch die Ausgiessung des Wassers, welche dürstend tranken! So auch sättige jetzt uns in deiner gewohnten Menschenliebe und Güte! Gewähre uns das Nothwendige und mache genügend zur Erhaltung auch unsere Nahrung: mache kund auch an uns deise grossen Wunder und speise uns bis zur Sättigung durch die Segnung deiner Güte! Denn Alles ist dir möglich, unmöglich ist dir Nichts! Ja, Herr, unser Gott, der du gespeist hast Myriaden des Volkes mit wenigen Broden in der Wüste, speise auch jetzt uns in deiner unaussprechlichen Barmherzigkeit, und verachte nicht unsere Ge-

иже несѣкомый (ἀκρότομον) камень источника водъ одождити устроивый и всѣхъ удовливый пролитіемъ воды жаждѣю изнуряемыхъ! Сице и нынѣ насъ напитай обычнымъ Твоимъ челоуѣколюбіемъ и благостію! Подаждь намъ потребная и удовли къ служенію (ὑπουργίαν) и пищи нашей; покажи и въ насъ великая Твоя и чудная, и напитай насъ въ сытость благословеніемъ Твоея благости: вся бо возможна Тебѣ, невозможно же Тебѣ ничтоже! Ей, Господи Боже нашъ! Напитавый тьмы (μυριάδας) люди(ей) малыми хлѣбы въ пустыни, напитай и насъ нынѣ неизреченнымъ Твоимъ благоутробіемъ, и не

bete, der Sünder, und deiner unwürdigen Knechte, auf dass verherrlicht werde dein allheiliger Name, des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen\*)

\*) Die Gebete für den Fall grosser Sterblichkeit (von S. 412 u. s. w.) gegen Seuche (S. 423) nebst den folgenden vom heiligsten Patriarchen Kallistos (S. 440 und 441) gegen Hungersnoth sind nicht dem Buche der Moleben-Gesänge sondern der grossen slawischen Ausgabe des «Trebnik», und den entsprechenden griechischen Urtexten bei Goar (S. 796 u. s. w.) und in der venetianischen und römischen Ausgabe des Euchologions entnommen.

презри моленія насъ грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ Твоихъ, да прославится пресвятое имя Твое, Отца и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь \*)

\*) Молитвы на язву мора (стр. 412 и 417), въ губительный недугъ (стр. 423) и послѣдующія Святейшаго Патриарха Каллиста (стр. 440 и 443) заимствованы изъ „Большаго требника“, такъ какъ въ книгѣ молебныхъ пѣній ихъ нѣтъ. Кромѣ славянскаго текста въ „Требникѣ“, текстъ молитвъ сихъ находится у Гоара, равно какъ и въ греческихъ—Венеціанскомъ и Римскомъ изданіяхъ Евхологіона.

**Kanon bei Gefahr eines  
Erdbebens, mit der Ak-  
rostichis:**

*O Christos, stille bald  
das Beben der Erde!*  
*Josef. Ὁ Χριστὲ τῆς*  
*γῆς τὸν κλόνον παῦσον*  
*τάχος. Ἰωσήφ.*

*Gesang 1. (Ton 6).*

*Irmos: Wie auf  
festem Lande dahin-  
schreitend... (S. 291).*

**O** wie furchtbar ist  
dein Zorn, von dem  
du uns erlöst hast, o  
Herr, nicht verschüttend  
in der Erde all unsern  
Standort; dankbar ver-  
herrlichen wir dich  
desshalb immerdar!

**Christos, Gebieter,**

**Канонъ въ страхъ  
труса (землетрясе-  
нія), его же крае-  
строчіе:**

*О, Христе, зем-  
ли колебаніе устави  
вскорѣ! (Іосифъ).*

*Гл. 6. Пѣснь 1.*

*Ирмосъ: Яко посуху  
пѣшешествовавъ Ис-  
раиль... (стр. 291).*

**Какъ** страшенъ  
гнѣвъ Твой, отъ не-  
го же насъ избави,  
Господи! не потребѣи  
въ земли все воста-  
ніе наше, яко да  
благодарно Тя прис-  
но славимъ!

**Радуйся** нашему

der du fortwährend dich freust ob unserer vollkommenen Besserung, wie ein leichtes Blatt erschütterst du die ganze Erde, in deiner Furcht die Gläubigen befestigend, o Herr!

Еhre...

Рette von dem schweren Erdbeben uns Alle, und gieb nicht dem Verderben preis, o Herr, dein Erbe, welches durch viele Übelthaten dich erzürnt hat, den Langmüthigen.

Jetzt...

*Theotokion:* Inbrünstig flehend rufen wir zu dir, Mutter Gottes: dein gewohntes Erbarmen an Stadt und Volk mitleidig zeigend, rette von dem schweren Erdbeben und dem Untergange Alle!

выну всесовершенному исправленію, Владыко, яко же листъ худъ сотрясаши всю землю, во страсть Твоемъ вѣрныхъ утверждая, Господи!

Слава...

Избави труса тягчайшаго всѣхъ насъ и не даждь, Господи, погибнути до конца наслѣдію Твоему, многими прогнѣвляющему злыми Тебе, долготерпѣливаго!

И нынѣ...

*Богородиченъ:* Рабски Тебѣ вошемъ, Мати Божія: обычныя утробы Твоя на градъ и люди милостивно покоряючи, труса тягчайшаго и тли всѣхъ свободы!

*Gesang 2. Irmos.*

Sehet, sehet, dass  
ich Gott bin, der ich  
Manna herabregnen und  
Wasser aus dem Fel-  
sen quellen ließ einst  
in der Wüste meinem  
Volke durch meine ein-  
zige Rechte und mei-  
ne Kraft!

Schrecklich durch dei-  
nen Blick die ganze  
Erde erschütternd, o  
Allkönig, versetzttest du  
unser Gemüth in Furcht;  
doch lass ab, barm-  
herziger Gebieter, von  
deinem Zorne, und  
überliefere nicht völliger  
Vernichtung dein  
Volk!

Thränen vergiessend,  
wer wird dich erbit-  
ten für das Volk,  
welches von der Schan-  
de aller Arten von  
Verschuldungen immer  
bedeckt ist, und das  
Verderben erwartet  
durch deinen Zorn; von

*Пѣснь 2. Ирмосъ:*

Видите, видите, яко  
Азъ есмь Богъ, манну  
одождивый и воду  
изъ камене источи-  
вый древле въ пус-  
тыни людемъ Моимъ,  
десницею единою и  
крѣпостію Моею!

Страсый призрѣ-  
ніемъ Твоимъ, всю  
землю, Всецарю, ввелъ  
еси въ страхъ наша  
помышленія; но ос-  
лаби, Владыко щед-  
рый, гнѣвъ Твой, и  
не даждь во всеко-  
нечную погибель Твоя  
люди!

Кто умолитъ Тя  
о людехъ, различны-  
ми студа долги прис-  
но покрываемыхъ, и  
погибнути чающихъ  
Твоимъ гнѣвомъ? отъ  
негоже насъ, Христе,  
Твоею милостію изми!

demselben errette uns,  
o Christos, durch dein  
Erbarmen!

Еhre...

O Christos, wanken  
machend die Grund-  
festen der Erde durch  
deinen furchtbaren Blick  
hast du jetzt deinen  
Schrecken gezeigt; doch  
zeige wiederum dein  
gewohntes gnädiges  
Erbarmen, auf dass wir  
nicht schrecklich zu  
Grunde gehen!

Jetzt...

*Theotokion:* Sag, wer  
kann allein ausser dir,  
Reine, Unschuldvolle,  
den über uns erzürnten  
Gott versöhnen? Dess-  
halb, Allheilige, stille  
bald durch dein Flehen  
das Erdbeben, welches  
uns Verderben droht.

*Gesang 3. Irmos:*

Keiner ist heilig, wie  
du, Herr... (S. 293).

Слава...

Явилъ еси страхъ  
Твой нынѣ, Христе,  
страшнымъ Твоимъ  
прозрѣніемъ, стря-  
сый земли основанія:  
но обычно покажи  
паки, Милостиве, ми-  
лость Твою, да не  
погибнемъ люте!

И нынѣ...

*Богородиченъ:* Кто  
кромѣ Тебе единыя  
можетъ, Пренепороч-  
ная, Чистая, Бога  
негодующаго на насъ  
премѣнити? Тѣмъ же  
молися, Пресвятая,  
установити скоро коле-  
баніе земли, раждаю-  
щее пагубу намъ!

*Пѣснь 3. Ирмосъ:*

Нѣсть святъ, яко  
же Ты... (стр. 293).

**Siehe, ob unsers schlechten Verhaltens, und weil wir stets deinen Zorn gegen uns erregen, wird die Erde gegeißelt, barmherziger Allkönig; doch schone, Gebieter, deiner Knechte!**

**Treuer Herr, wie du die Erde bewegtest, hast du sie wieder befestigt, ermahrend und bekehrend unsere Schwäche, indem du uns befestigen wolltest in deiner göttlichen Furcht.**

**Ehre . . .**

**Immer lasset uns Sünden, welche erzeugen bitteren Tod und schwere Erdbeben und unerträgliche Leiden, o Brüder, fliehen, und Gott alle Arten der Busse erweisen.**

**Jetzt . . .**

**Theotokion: Liebe—erfüllte, die du allein**

**Земля уязвляется, намъ злѣ пребывающимъ, и присно гнѣвъ Твой подвизающимъ на ны, щедре Всецарю; но пощади Владыко, рабы Твоя!**

**Стрясый, Господи, землю, утвердиль еси паки: наказуй, обращающа я неможеніе наше, утвердитися въ Твоемъ Божественномъ страсѣ хотѣ (желая), Преплагій!**

**Слава . . .**

**Рождающихъ горькую смерть, и трупы тяжчайшія, и язвы неисцѣльныя грѣховъ, братіе, убѣжимъ и Богу покаянія образы покажемъ!**

**И нынѣ...**

**Богородиченъ: Единая сущая Благая,**

gütig bist, flehe inbrünstig zu dem allgütigen Wort, auf dass wir Alle erlöst werden von der gegenwärtigen Strafe des Erdbebens, reine Gottesgebärerin, wir bitten dich!

*Gesang 4. Irmos:*

Christos ist meine Kraft... (S. 299).

Langmüthiger, wanken lässtest du, Herr, die Erde, indem du willst, dass wir Alle auf der Grundlage der Wahrheit, o Gebieter, befestigt werden, die wir wankend geworden sind durch die Angriffe des listigen Feindes.

Erbeben lässtest du in Folge deines göttlichen Winkes das All und erschütterst die Herzen der auf Erden Wohnenden, o Gebieter; beruhige die Wogen deines gerechten Zornes.

Ehre...

преблагое Слово прилежно умоли, настоящего труса и гнѣва избавитися намъ, Богородице чистая, молимся!

*Пѣснь 4. Ирмосъ:*

Христосъ моя сила... (стр. 299).

Колеблеши, Господи, землк, хотя (желая) утверждениемъ истиннымъ всѣмъ намъ, Владыко, утверждатися, колеблемымъ прилоги лъстиваго борителя!

Божественнымъ мачновениемъ Твоимъ, колеблеши всяческая и движеши сердца на земли живущихъ, Владыко: праведнаго убо Твоего гнѣва ослаби, Господи, волны!

Слава...

Beherrscher des Alls,  
lässest du auch die  
ganze Erde, welche  
deine Furcht nicht im  
Gemüthe hat, durch  
Erschütterung mit  
Furcht erfüllt werden,  
so lass doch in ge-  
wohnter Weise wun-  
derbar dein Erbarmen  
über uns erscheinen.

Jetzt . . .

*Theotokion:* Als Tem-  
pel Gottes dich, Ge-  
bieterin, erkennend, er-  
heben wir in deinem  
heiligen Tempel fle-  
hend die Hände zur  
Bitte: Siehe auf unser  
Leid und gewähre Hilfe.

*Gesang 5. Irmos:*

Durch dein göttli-  
ches Licht... (S. 300).

Lass dich, o Herz,  
jetzt erschüttern,  
schauend das gegen-  
wärtige Dräuen Gottes,  
und rufe: Schone dei-  
nes Volkes, Gebieter,

Ниже отнудъ иму-  
щимъ во умѣ страхъ  
Твой устрашаеши  
колебаніемъ всю зем-  
лю, едине Благо-  
утробне: но обычно  
на насъ милости  
Твоя удиви!

И нынѣ. . .

*Богородиченъ:* Храмъ  
Тя, Владычице, Бо-  
жій вѣдуще, во свя-  
тѣмъ храмѣ Твоемъ,  
руцѣ умильно воздви-  
заемъ на молитву:  
виждь озлобленіе на-  
ше, и подаждь по-  
мощь!

*Пѣснь 5. Ирмосъ:*

Божіимъ свѣтомъ  
Твоимъ... (стр. 300).

И ты сердце стра-  
сися нынѣ, зряще  
Божіе прещеніе над-  
лежащее, и возопій:  
„пощади люди Твоя,

Herr, und sänftige  
deinen gerechten Zorn,  
Barmherziger!

Du hast erworben  
Volk und Stadt durch  
dein Blut, Jesu! Über-  
liefere sie nicht in's  
Verderben, indem du  
erschütterst die Erde  
durch das furchtbare  
Beben; die Schaar der  
Apostel fleht zu dir!

Ehre...

Deine geraden We-  
ge beugend, Gebieter,  
in verkehrtem Sinne,  
haben wir zum Zorne  
gewendet dich, den  
Mitleidigen und zur  
Vergebung Geneigten;  
doch werde versöhnt,  
Barmherziger, deinen  
Knechten!

Jetzt...

(*Theotokion*): All-  
unschuldvolle, jetzt ist

Владыко Господи, и  
устави праведный  
гнѣвъ Твой, благо-  
утробне!“

Люди и градъ, я-  
же стяжалъ еси Тво-  
ею кровію, Иисусе,  
не предаждь въ по-  
гибель, ввѣгда сму-  
щаеши землю тру-  
сомъ страшнымъ,  
ликъ апостольскій  
молитъ Тя!

Слава...

Отъ путей Твоихъ,  
Владыко, правыхъ  
мыслию уклоншеся  
развращенною, въ  
негодование обра-  
щаемъ Тя, милости-  
ваго и непамятазлюб-  
наго, но милостивъ  
и щедръ буди ра-  
бомъ Твоимъ!

И нынѣ...

Богородиченъ: Ны-  
нѣ помощи время

der Hilfe Zeit gekommen, jetzt thut Versöhnung noth, Hehre, mit deinem Sohn und Herrn, auf dass er sich über uns Sünder erbarme und von seinem gegenwärtigen Zorne uns erlöse.

*Gesang 6. Irmos:*

Auf das im Wellen schlage (S. 302).

Siehe, wir Niedrigen haben keine Zuversicht, zu deiner Erhabenheit, o Gebieter, zu flehen; desshalb bewegen wir deine ausgewählten Engel zur heissen Bitte; durch sie befreie uns von deinem Zorne!

Beherrscher des Alls, leicht erkennen wir nun, o Herr, wie du dich über uns erbarmst und uns nicht verschüttet hast unter die Erde in schrecklichem Unheil, obwohl wir viel gefrevelt haben; dankbar beten wir

прииде, нынѣ примиренія потреба, Чистая, къ Сыну Твоему и Господу: яко да ущедрить приразившіяся ны, и належащаго гнѣва избавить!

*Пѣснь 6. Ирмосъ:*

Житейское море... (стр. 302).

Не имуще, Владыко, дерзновенія молити смиреннии высоту Твою, избранныя Твоя ангелы на теплое движемъ моление: Тѣми гнѣва Твоего изми насъ!

Нынѣ познахомъ, Господи, яко помиловалъ еси насъ, и никакоже спогреблъ еси подъ землею падениемъ лютымъ, многосогрѣшившія: тѣмъ же Тебѣ благодарно

dich deshalb an, o покланяемся, Христе;  
Christos!

Еhre...

Erhabener, du gebie-  
test, dass die Grundfes-  
ten der Erde erschüttert  
werden, damit wir Ar-  
men aufhören, erschüt-  
tert zu werden in dem  
bessern Stande unserer  
Tugenden, und in dei-  
ner Furcht, o Wort,  
befestigt werden!

Jetzt...

(*Theotokion*): Betend,  
heilige Gottesbraut, er-  
barme dich jetzt deines  
bedrängten Volkes, und  
wende durch deine  
mütterlichen Fürbitten  
den Zorn Gottes wider  
uns bald ab; wir fle-  
hen zu dir!

*Gesang 7. Irmos:*

Thauträufelnd hat  
den Flammenofen ...  
(S. 308).

Еwiger, langmüthi-

Слава...

Повелѣваеши ко-  
лебаться основаніемъ  
земли, яко да мы пре-  
станемъ смиренніи  
колебаться отъ доб-  
родѣтелей, лучшаго  
стоянія, и страхомъ  
Твоимъ, Слове, утвер-  
димся!

И нынѣ...

Святая Богоне-  
вѣсто, недоумѣваю-  
щіяся Твоя люди  
нынѣ ущедри, и ма-  
терними мольбами,  
еже на ны Божіе  
негодованіе претвори  
вскорѣ, молимъ Тя!

*Пѣскъ 7. Ирмосъ.*

Росодательну убо  
пещь... (стр. 308).

Препѣтый еси Го-

ger Herr, du bist hochgepriesen, weil du nicht getödtet hast deine Diener durch das Klaffen und furchtbarn Beben der Erde, sondern uns alle nur erschreckt hast, indem du dahin strebst, dass wir uns bekehren und leben.

Nun senden wir aus ganzem Herzen Seufzen empor und vergiessen Thränen, damit wir uns gnädig machen den Gebieter Christum, welcher schrecklich droht, uns Alle wegen der Menge unserer Sünden durch das Erdbeben zu vertilgen.

Еhre. . .

Demüthig schreien lasset uns: Wehe und die Hände ausstrecken zu Gott dem Höchsten, und aufhören in Zukunft, Böses zu thun, denn der zürnende Erlöser erschüttert die ganze

споди, долготерпѣливѣ, яко не умертвилъ еси рабы Твоя стрясеніемъ, и колебаніемъ страшнымъ земли; но устрашилъ еси ищя, еже обратитися отъ золь, и жити всѣмъ намъ!

Стенаніе отъ сердца возслѣмъ, и слезы проліемъ, яко да милостива Владыку возымемъ Христа, сокрушити трусомъ всѣхъ (насъ), умноженія ради грѣховъ претяща лютѣ!

Слава. . .

Увы воззовемъ, и руцѣ воздѣжемъ къ Богу вышнему, и престанемъ прочее творити лукавая: ибо Спасъ негодуя, колеблетъ всю землю,

Erde, indem er uns befestigen will.

Jetzt. . .

(*Theotokion*): Erbar-  
mend neige dich, Rein-  
ste, auf dass wir durch  
deine Bitten errettet  
werden, die wir im  
Begriff sind, zu Grunde  
zu gehen durch den  
Zorn Gottes und vom  
grossen und schreck-  
lichen Grimm des ge-  
genwärtigen Dräuens  
wegen der Menge un-  
serer vielen Sünden.

*Gesang 8. Irmos:*

Aus der Flammen-  
gluth... (S. 309).

Rathlos und er-  
schrocken sind wir plötz-  
lich ob dieses dei-  
nes gerechten über uns  
gekommenen Zornes,  
Menschenliebender, und  
von gänzlicher Hoff-  
nungslosigkeit ergrif-  
fen, indem wir dich  
auf uns erzürnt sehen.

утвердити хотя (же-  
лая) насъ!

И нынѣ. . .

*Богородиченъ*: Со-  
твори, Пречистая,  
спастися молитвами  
Твоими, погибнути  
имущимъ гнѣвомъ  
Божіимъ, и яростію  
великою и страшною,  
нынѣ нашего пре-  
щенія, множества  
ради многихъ грѣ-  
ховъ нашихъ!

*Пѣснь 8. Ирмосъ:*

Изъ пламене пре-  
подобнымъ (стр. 309).

Праведному Тво-  
ему сему гнѣву, Че-  
ловѣколюбче, нашед-  
шу внезапно, смути-  
хомся, и отчаяніемъ  
всеконечнымъ содер-  
жими есмы, негоду-  
ющая Тя зряще на  
насъ!

Erheben lasset uns  
die Hände ihr Gläubigen  
und die Augen zu dem  
einzigem Gebieter, welcher  
retten kann, indem  
wir rufen: Christos,  
wende bald deinen  
Zorn von uns ab, der du  
menschenliebend bist.

Ruhmvoller, es flehen  
zu dir die Tausende  
der Engel, die Versammlung  
der Martyrer, der  
Propheten, Apostel,  
Frommen, Hohen Priester  
heilige Schaar:  
Schöne deines gedemüthigten  
Volkes.

Ehre . . .

Der du kennst unsere  
Schwachheit und gänzliche  
Schlupfrigkeit und  
Verkehrtheit, lass ab,  
Barmherziger, von deinem  
Zorne, bringe zum  
Stillstande die Erschütterung,  
und erbarme dich in deiner  
Gnade, Barmherziger!

Jetzt . . .

Воздѣжемъ руки  
вѣрніи, и очи къ единому  
Владыцѣ, спасти  
могущему, зовущему:  
Христе, ярость Твою  
отврати отъ насъ  
вскорѣ, Человѣколюбче  
сый!

Тысящи ангеловъ,  
мучениковъ собраніе,  
пророковъ, апостоловъ,  
праведныхъ, святителей  
святый ликъ молитъ Тя,  
Владыко, пощади люди  
Твоя смиренныя!

Слава . . .

Вѣдый, Щедре, неможеніе  
наше, и удобопоползновеніе  
все и неисправленное, ослаби  
гнѣвъ, и смущеніе утоли,  
и Твоею милостію ущедри,  
Щедре!

И нынѣ . . .

(*Theotokion*): Erbar-  
mungsvolle, mitleidige  
Gottesgebärerin, die  
du den mitleidvollen  
Heiland geboren hast,  
siehe das Leid und  
das Seufzen deines Vol-  
kes und eile zu beten,  
dass wir begnadigt  
werden.

*Gesang 9. Irmos.*

Es ist den Menschen  
unmöglich... (S. 311).

Ja, wir Alle haben  
gesündigt und schreck-  
lich wird die Erde,  
welche Nichts verbo-  
chen hat, gezüchtigt;  
denn um uns zu er-  
mahnen, erschüttert  
sie der menschenlie-  
bende Gott. Nehmen  
wir es zu Herzen und  
sorgen wir für unser  
Heil!

O Gott, Rathschluss  
hattest du gefasst, der  
du bist der Stunden und  
Zeiten Herr, in Einem  
Augenblick zu vertil-

*Богородиченъ*: Ми-  
лостивая Богородице,  
благосердаго рожд-  
шая Спаса, виждь  
озлобленіе и возды-  
ханіе людей Твоихъ:  
и ускори еже умо-  
лити, намъ ущедрит-  
ся!

*Пѣснь 9. Ирмосъ.*

Бога челоуѣкомъ...  
(стр. 311).

Се вси мы согрѣ-  
шихомъ, и страшно  
земля ничтоже по-  
грѣшившая мучится:  
наказуя бо насъ, Че-  
лоуѣколюбецъ, всю  
сію колеблетъ, да при-  
имемъ чувство, и о  
спасеніи своемъ по-  
печемся!

Часовомъ и лѣтомъ  
сый Господь, еди-  
нымъ мгновеніемъ  
восхотѣлъ еси сокру-  
шити рабы Твоя;

gen deine Knechte;  
doch durch dein vieles  
Erbarmen, Gebieter,  
wurdest du daran ge-  
hindert. Wir danken  
dir, die wir ohne Ver-  
theidigung waren, ein-  
zig Menschenliebender!

Segnend errette von  
Erdbeben, Schwert,  
bitterer Gefangen-  
schaft und Angriff frem-  
der Völker, o Christos,  
von Unheil und Hunger  
und Seuche und jedem  
andern Übel barmber-  
zig deine Stadt, und  
das ganze Land, welches  
gläubig dich besingt.

Ehre . . .

Es ruft die Erde ohne  
Sprache seufzend: Wess-  
halb befleckt ihr, alle  
Menschen, mit vielen  
Übelthaten mich und  
züchtigt der Herr, euch  
schonend, allein mich?  
Nehmt es zu Herzen,  
und in Busse versöh-  
net Gott!

Jetzt . . .

отъ многога же бла-  
гоутробія Твоего, Вла-  
дыко возбранился еси,  
благодаримъ Тя, мы  
безотвѣтніи, едине Че-  
ловѣколюбче!

Отъ труса, меча,  
горькаго плѣненія и  
языческаго, Христе,  
нашествія, и нападе-  
нія, и глада, и озлоб-  
ленія, Владыко, вся-  
каго иного, Щедре,  
избави, и градъ Твой,  
всякую же страну,  
вѣрно пѣснословя-  
щую Тя!

Слава . . .

Земля безъязычно  
вопіетъ стѣнящи: что  
мы злыми многими  
оскверняете вси че-  
ловѣцы? и васъ Вла-  
дыка щадя, едину  
мы уязвляетъ? прии-  
мите чувство, и съ  
покаяніемъ Бога у-  
милостивите!

И нынѣ . . .

*Theotokion:* Frieden spendend, errette, o Jungfrau, die du beim Gebären unversehrt geblieben bist, uns Alle vom Verderben, und schweren Erdbeben und von Trübsal, sänftigend des Gebieters Zorn durch deine mütterliche Vermittelung, du Gottbegnadete!

*Stichira bei Erdbeben.*  
*Ton 1.*

*Prosomia:* Der himmlischen Heerschaaren ...

Der du alle Grundfesten der Erde erschütterst, o Gott, der du allein die Tiefe des Meeres aufrührst als Schöpfer des Alls, rette uns aus der furchtbaren Gefahr des Erdbebens, durch deine Barmherzigkeit allwege erweicht, Menschenliebender!

— Da du allein ein erbarmungsreicher und

*Богородиченъ:* Тли въ рождествѣ не претерпѣвшая, тлѣнія Дѣво изми насъ всѣхъ, и труса тяжчайшаго и скорби, утоляющи Владычнее негодованіе, Твоими матерними примиреніи, Богоблагодатная!

*Стихиры труса,*  
*гласъ 1.*

*Подобенъ:* Небесныхъ чиновъ...

Основанія всея земли подвизай, Боже, смущаяй единъ морскую глубину, яко создатель всѣхъ: избави насъ страшнаго труса прещенія, отъ Твоего благоутробія выну умоляемъ, Человѣколюбче!

Яко многомилостивъ единъ и всемогущъ,

allmächtiger Erlöser bist, o Christos, so erlöse immerdar durch die Gottesgebärerin und alle Heiligen von Hunger und Seuche und Erdbeben, Feuer, Schwert, Überschwemmung fremder Völker die gläubig dich verherrlichende Stadt.

— Da nun dieser dein gerechter Zorn, Menschenliebender, plötzlich über uns gekommen ist, so verschütte, Barmherziger, uns nicht, noch vernichte uns, noch züchtige uns in deinem Grimme, sondern stille den Aufruhr des Erdbebens und erbarme dich deines Volkes!

*Andere Stichira bei Erdbeben. Ton 2. Idiomela.*

Da die Erde erschüttert wird, so erbeben in Furcht vor deinem Zorne Hügel

Христе Спасе сый, Богородицею, и всѣми святыми, спасай присно, отъ глада и губительства, труса, огня, меча и языковъ потопленія, славящій Тя градъ вѣрно!

Нынѣ праведному Твоему сему гнѣву, Человѣколюбче, внезапно нашедшу, не спогреби, Щедре, ниже разори, ниже яростію гнѣва Твоего, накажи ны; но смущеніе утоли труса, и люди Твоя ущедри!

*Иныя стихиры, труса, гласъ 2, самогласны.*

Земли смущаемѣй гнѣва Твоего страхомъ, холми и горы сотрясаются Господи;

und Berge, o Herr! doch mit dem Auge des Erbarmens auf uns schauend, zürne uns nicht in deinem Grimme, sondern mitleidig mit den Werken deiner Hände befreie uns aus der furchtbaren Gefahr des Erdbebens als Gütiger und Menschenliebender!

*Тон. 6.* Die Nineviten hörten von der wegen ihrer Übertretungen durch Erdbeben ihnen drohenden Verschüttung; aber in dem vermittelnden Zeichen des Meerungethüms erbat die durch Jonas veranlasste Busse die Auferstehung. Doch wie du die Stimme jenes Volkes und der Säuglinge und Heerden barmherzig angenommen hast, so schone und erbarme dich auch unser, die wir bereits gezüchtigt sind, um der nach drei Tagen

но благоутробія окомъ на насъ призрѣвый, не яростію Твоею прогнѣвайся на ны, но умилосярдися на дѣла руку Твоею, страшнаго труса прещенія насъ свободи, яко благъ и человеколюбецъ!

*Гласъ 6.* Ниневитяне прегрѣшенми трусомъ прещенія погребеніе слышаху, въ ходатайственномъ же знаменіи кита, Іоною востаніе, покаяніе умоли: но якоже онѣхъ вопль людей Твоихъ, со младенцы и скоты, ущедривъ пріялъ еси: и насъ наказуемая, тридневнымъ воскресеніемъ пощади и помилуй!

geschehenen Auferstehung willen!

Furchtbar bist du, o Herr! Und wer wird ertragen deinen gerechten Zorn? oder wer wird dich erbitten, oder wer wird flehen zu dir, Gütiger, für das sündige und verzweifelnde Volk? Die himmlischen Heerschaaren, die Engel, Fürstenthümer, und Mächte, die Throne, Herrschaften, Cherubim und Seraphim, welche für uns zu dir rufen: Heilig, heilig, heilig bist du, Herr! Die Werke deiner Hände verachte nicht, Gütiger, in der Tiefe deines Erbarmens rette die gefährdete Stadt!

Ehre... Jetzt...

*Ton. 6. Es wird gesungen das folgende Troparion für jede Liti:*

Himmlischer König!

Страшенъ еси Господи, и кто постойтъ праведному Твоему гнѣву? или кто Тебе умолитъ, или кто упроситъ, Благій, о людехъ согрѣшшихъ и отчаявшихся? Небесніи чиновни, ангели, начала и власти, престолы, господствія херувими, и серафими о насъ Тебѣ вопіющіи: святъ, святъ, святъ еси Господь, дѣла руку Твоею не презри, Блаже, благоутробія ради милости: спасай градъ бѣдствующій!

Слава и нынѣ...

*Гласъ 6. Настоящій же тропарь поется на всякую литію:*

Небесный Царю!

Menschenliebender Herr, Langmüthiger und Erbarmungsreicher! Blicke herab aus deiner heiligen Wohnung! Siehe an unsere Erniedrigung! Siehe an auch unser Elend; strafe uns nicht in deinem Zorne und züchtige uns nicht in deinem Grimme! Überliefe uns nicht den Angriffen fremder Völker oder in die Hände der Barbaren, noch dem Untergange im Abgrunde, auf dass nicht sagen mögen die Völker: Wo ist ihr Gott? Wir aber sind dein Volk und Schafe deiner Weide, und deinen Namen rufen wir an. Von Natur ist dir eigen die Güte, schütze diese Stadt; du hast als (unsere) Fürbitterin die Gottesgebärerin, die dich, o Wort, geboren hat, die Schaar der Apostel und die Menge der Martyrer und From-

человѣколюбче Господи, долготерпѣливе, и многомилостиве, призри отъ святаго жилища Твоего, виждь смиреніе наше, виждь и озлобленіе наше, и не яростію Твоею обличи ны, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажи ны! Не предаждь насъ въ нашествіе языковъ, или въ руки варваровъ, или въ пропасть погибнути, да не когда рекутъ языцы: гдѣ есть богъ ихъ? Мы же людіе Твои, и овцы пажити Твоея, и имя Твое призываемъ. Имаши естественную благодать Твою, покрый градъ сей! Имаши молитвенницу Богородицу, рождшую Тя Слове, ликъ апостоловъ и множество мучениковъ и праведныхъ, приими мо-

men; nimm an die Bitten für dein sündiges und verzweifelndes Volk, und erlöse, Sanftmüthiger, dein Erbe!

### **Gebete bei Gefahr eines Erdbebens.**

Lasset uns beten zu dem Herrn!

O Gott, Grosser und Furchtbarer und Wunderbarer, der du bist gross und wahrhaftig, der du Alles machst und es umänderst, der du die Erde anschaust, und machst sie beben, der du die Berge anrührst und sie rauchen, der du sie, die unter dem Himmel ist, aus den Grundfesten schleuderst, doch die Säulen derselben werden nicht erschüttert, der du die Grundfesten der Erde erschütterst, sie aber bleibt unbeweglich auf deinen Wink, vor dem Alles zittert und bebt

лениа о людехъ согрѣшшихъ и отчаянныхъ, и спаси, Незлобиве, достояніе Твое!

### **Молитвы въ прещеніе труса.**

Господу помолимся!

Боже великій и страшный, и дивный, великій и истинный, творяй вся и претворяяй, призираяй на землю и творяй ю трястися, прикасаяйся горамъ, и дымятся; стрясуй поднебесное отъ основаній, и столпы ея не движутся; основанія земная подвижаяй, и сія утверждаяй Своимъ маіемъ; Его же вся боятся, и трепещутъ отъ лица силы Твоея, яко нестерпимый(ъ)

vor dem Angesichte deiner Kraft, denn unerträglich ist der Zorn deines Dräuens gegen uns Sünder, unermesslich aber auch die unerschöpfliche Gnade deiner Verheissung, du selbst gedenke deiner Gnaden, o Herr, und gewähre uns deine Erbarmungen, denn von Ewigkeit an sind sie, stütze die Schöpfung, festige die Erde, stille ihr Beben, mache fest die wankende Welt, und vertilge uns nicht in unsern Ungerechtigkeiten, noch verdamme uns in unsern Sünden in das Unterste der Erde! denn du bist unser Gott, der Gott des Erbarmens und Errettens, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne, und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

гнѣвъ, иже на насъ грѣшныхъ прещенія Твоего, неизчетна же и неизслѣдованна милость обѣщанія Твоего: Ты Самъ помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя даждь намъ, яко отъ вѣка суть; утверди тварь, укрѣпи землю, устави колебаніе ея, утверди поколебавшуюся вселенную, и не погуби насъ со беззаконными нашими, ниже осуди насъ со грѣхами нашими въ преисподнія земли. Яко Ты еси Богъ нашъ, — Богъ еже миловати и спасати, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

## Ein anderes Gebet bei Gefahr des Erdbebens.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Heiliger König, menschenliebender Gebieter, langmüthiger Herr, aller empfindenden und vernunftbegabten Schöpfung Urheber, der du Alles trägst durch das Wort deiner unaussprechlichen Kraft, der du allein über Leben und Tod Gewalt hast, der du züchtigst in Gerechtigkeit, und in Menschenliebe wiederum heilest, der du unser vergängliches Leben durch deine allweise Vorsehung leitest, und allewege uns zum Nutzen das Heil bereitest. Wir wissen, dass du wegen unserer vielen Sünden die Erde zum Beben gebracht, und sie erschüttert hast, und Furcht und Zittern kam auf uns vor dem

## Молитва иная въ прещеніе труса.

Господу помолимся!

Царю святой, человеколюбче Владыко, долготерпеливе Господи, вся чувственные и умныя твари Содѣтелю, всяческая носяй глаголомъ неизреченныя силы Твоя, и единъ имѣяй живота и смерти власть; наказуяй праведнѣ, человеколюбнѣ паки исцѣляяй; временный нашъ животъ всемудрымъ Своимъ промысломъ окормляяй, и отъ всюду спасеніе наше полезно устрояяй! Вѣмы, яко многихъ ради нашихъ грѣховъ стрясль еси землю, и смутилъ еси ю, и страхъ и трепеть прииде на ны

Angesichte deines Zornes, Langmüthiger. Unser Herz ist erschüttert worden durch ihre Geisselung, die Furcht des Todes fiel auf uns bei der Bewegung derselben, dass er nicht etwa raube wie ein Löwe unsere Seele, und kein Helfer sei, indem kein Befreier und Erlöser da ist. Desshalb bitten und rufen wir dich an, den einzig sanftmüthigen Herrn, dass du nicht gedenken mögest unserer früheren und jüngsten Missethaten, dass du nicht wägen mögest die Schwere unserer Sünden, entsprechend der Vergeltung; denn wenn du in's Gericht gehst mit diesem unserm Geschlecht, wird Niemand vor dir gerechtfertigt werden, sondern vertilgt werden gänzlich von der Erde das Gedächtniss unser Aller. Gedenke,

отъ лица гнѣва Твоего, Долготерпѣливе; сердце наше смутися уязвляемѣй той (земли), и боязнь смертная нападе на ны, сей колеблемѣй, да некогда похитить яко левъ души наша, и нѣсть избавляй; да некогда поглотить насъ, и тля насъ покрыеть, не сущу избавляющу ниже спасающу. Сего ради Тебѣ милися дѣемъ, и Тебе молимъ единого беззлюбиваго Бога: не помяни нашихъ беззаконній, первыхъ же и нынѣшнихъ; ниже возмѣри тяжесть грѣховъ нашихъ подобному воздаянію: аще бо видиши въ судъ съ родомъ нашимъ симъ, никтоже предъ Тобою оправдится, но погибнетъ всячески

Langmüthiger, deiner Erbarmungen von Ewigkeit her, und deines wahrhaftigen Bundes mit unsern Vätern, und nicht möge uns verschlingen der Abgrund der Erde, und uns nicht verzehren ihr Mund. Sondern erbarme dich unser, die wir zerknirscht sind, und erbarme dich der Gede müthigten, und die durch die furchtbare Gefahr des Erdbebens Geängsteten, und von vieler Angst und Furcht Erfassten suche heim. Wenn auch nur Einige in unserer Mitte sind, die da fürchten deinen Namen, und deine Gebote beobachten, irgend ein kleiner ausgewählter Theil, ein gesegneter Same, ein verborgener Schatz, von dir allein gekannt und beachtet, so erhöere als Gütiger sie, die für uns Unwürdige zu deiner Wohlthätigkeit und

отъ земли всѣхъ насъ память. Помяни, Долготерпѣливѣ, отъ вѣка щедроты Твоя и милости Твоя и иже ко отцемъ нашимъ истинный заветъ Твой, и да не поглотить насъ глубина земная, ниже да пожрутъ насъ уста ея; но ущебри насъ сокрушенныхъ, помилуй смиренныхъ; и отъ страшнаго прещенія труса смущаемыя, и трепетомъ многимъ страхомъ содержимыя посѣти. Аще ли гдѣ и нѣціи суть посре дѣ насъ боящіяся имени Твоего, и хранящія Твоя повелѣнія, мала нѣкая избранная часть сѣмя благословенное, сокровище сокровенно, Тебѣ единому вѣдомо и соблюдаемо, и оныя, яко благъ,

deinem Mitleid flehen, und nimm an ihre für das sündige Volk zu dir emporgesandten Bitten, menschenliebender Gebieter, wie du erhört hast die Bitten Abrahams für Sodom, wie den Daniel und Jeremias, deine göttlichen Propheten, die für die Gefangenschaft Israels deine gnadenvolle Güte anriefen; auf dass von Geschlecht zu Geschlecht verherrlicht werde dein unergründliches Meer der Menschenliebe und Langmuth, und wir dir darbringen mögen als Dankesgabe unsere Bekehrung und Busse, durch deine machtvolle Hand gekräftigt; durch die Gebete und Fürbitten deiner allreinen Mutter, und all deiner Heiligen, die dir von Ewigkeit an wohlgefallen haben. Amen.

услыши о насъ недостойныхъ, молящихъ благодѣяніе и милость Твою, и прими сихъ моленія о людехъ согрѣшшихъ, приносямая Тебѣ, челоуѣколюбче Владыко: яко Авраама о Содомлянѣхъ, яко Данила, и Іеремію, Божественныя Твоя пророки о Израили, въ плѣненіи Твоею умолившихъ благодѣянію, яко да отъ рода въ родъ славится Твоего челоуѣколюбія и долготерпѣнія неизслѣдованная пучина, и мы принесемъ Тебѣ даръ благодарственный — наше обращеніе и покаяніе, державною Твоею рукою укрѣпляеми; молитвами и моленіемъ всепречистыя Твоея Матере, и всѣхъ отъ вѣка

Святыхъ угодившихъ  
Тебѣ, аминь.

**Ein anderes Gebet bei  
Gefahr des Erdbebens.**

Lasset uns beten zu  
dem Herrn!

Gebierter, Herr, Jesus Christos, unser Gott, der Erbarmungen unerschöpfliche Quelle, der Menschenliebe unergründliches Meer, unermesslicher Abgrund der Langmuth und Güte, der du zeitweise dem Menschengeschlecht Strafen und Züchtigungen zum Nutzen aus überfließender Menschenliebe herbeiführst, damit es, gegen unsere Sünde unenthaltend und reizbar, gleichsam wie durch einen Zügel durch deine göttliche Furcht gebändigt, nicht ordnungslos strebe wider das göttliche Ebenbild, noch gegen den Adel

**Молитва иная въ пре-  
щенье труса.**

Господу помолимся!

Владыко Господи Иисусе Христе Боже нашъ, щедротъ неисчерпаемый источникъ, человеколюбия неизслѣдимая пучино, безмѣрная бездно долготерпѣнія и благостыни, иже и по роду находящія роду человѣческому язвы же и раны полезно человеколюбия ради превосхожденія наносяй, да еже ко грѣху наше неудержанное и скоротечное, якоже нѣкоею уздою, Божественнымъ Твоимъ содержиши страхомъ, да не безчинно движется

der Seele im Übermuth übel thue. Stille, wir bitten, das furchtbare Beben der Erde, und die ungewöhnliche Bewegung derselben, die du ihr jetzt gerechter Weise gegen uns geboten hast, zur Erinnerung unserer der Natur zu wider bestehenden Neigung zu aller Sünde, und deiner desshalb mit Recht geschehenen Abwendung von uns. Denn, wenn wir deine Gebote beobachtet hätten, und innerhalb der Grenzen unserer Pflichten stehen geblieben wären, so würde vielleicht nicht die Erde, deinem allmächtigen Gebote gehorchend, jetzt gegen uns sich bewegen, ihrer natürlichen Unbeweglichkeit vergessend, und suchend, uns durch die ihrer Natur fremde Bewegung zu verschlingen. Und mit Recht, o ge-

на Божественный образъ, ниже душевному благородію досаждаешь, устави, молимся страшное земли колебаніе, и необычное сея ношеніе, еже нынѣ праведно на ны двизáтися сей повелѣлъ еси, въ воспоминаніе еже ко всякому грѣху чрезъ естество нашего стремленія, и Твоего сего ради, еже отъ насъ праведнаго отращенія. Аще бо быхомъ мы Твоя повелѣнія сохранили и внутри своихъ предѣлъ стали, не бо земля Твоему все-сильному повелѣнію повинующися, на ны двизáлася (бы) нынѣ, естественнаго недвиженія изступивши, и чрезъ естество сея движеніемъ поглотити насъ ищущи. И

rechter Herr! Denn wir vollziehen nicht die Gebote deines Reiches, noch fürchten wir, sie übertretend, deinen gerechten Zorn über uns, Gebieter! Vielmehr thun wir das Böse unter deinen Augen, indem wir einander hassen, neidisch auf einander sind, einander zürnen, die Liebe ausser Acht liessen, die Brüderlichkeit verwarfen, das Mitleid ablegten und die Habsucht liebten, den Geiz begrüßten und die Armuth hassten, die Völlerei und Wollust liebten, das Fasten aber und die Enthalt-samkeit nicht gern hatten, und einfach dein ganzes Gesetz ausser Acht liessen, o Herr, und alle Sünde thaten, und wegen dessen heisst es: der Zorn Gottes kommt über die Söhne des Ungehorsams. Dies —

праведно, о праведне Господи, не бо творимъ повелѣнія царствія Твоего: и не творящимъ,—не боимся праведнаго Твоего гнѣва на ны, Владыко; но лукавое творимъ предъ Твоими очами: ненавиждаще другъ друга, завидствующе другъ другу, гнѣвающесе другъ на друга. Любость отринухомъ, братолюбіе отвергохомъ; милостыню отложихомъ, и сребролюбіе возлюбихомъ; любостяжаніе облобызахомъ, и нестяжаніе возненавидѣхомъ; чревообъяденіе и сластолюбіе возлюбихомъ; постъ же и воздержаніе не возжелахомъ и просто рещи,—всякую Твою заповѣдь отринухомъ, Господи, и всякій

das Handgeld unserer Bosheit; dies — unserer verkehrten und unreinen Thaten entsprechende Folge, dies — des Hasses und des Hochmuthes und unserer geheim und offen begangenen Sünden schreckliche Ertungenschaften, welche in der Folge todbringende Strafen, Erschütterungen und Beben der Erde, Hunger, Seuche, Angriffe der Feinde und endlich jene unerträgliche und niemals endende Qual nach sich ziehen. Aber gieb uns nicht preis bis aus Ende, um deines heiligen Namens willen, und nicht möge uns lebend die Erde verschlingen wegen unserer Sünden, damit wir Unglückseligen nicht die Zeit der Busse und Bekehrung verlieren; denn so oft wir Busse versprochen haben, so oft haben

грѣхъ содѣваемъ: сихъ бо ради, (якоже писаніе глаголетъ) „гнѣвъ Божій грядетъ на сыны непокоривыя.“ Сія злобы нашея изводства, сіе лукавыхъ и нечистыхъ нашихъ дѣяній, еже къ другъ другу событіе: сія ненависти и гордости, и сокровеннѣ и явѣ бываемыхъ беззаконній нашихъ лютая исправленія, смертоносныя и здѣ язвы наводящія, колебанія земли и трусы, и глады, и губительства, и супостатъ нахожденія, и по сихъ нестерпимое оное и безконечное мученіе. Но не предаждь насъ до конца, имене ради Твоего святаго, и да не пожретъ насъ живыхъ земля, грѣхъ ради нашихъ; да не

wir dir, unserm Gott, gelogen; desshalb hast du das Abschneiden des unfruchtbaren Feigenbaums beschlossen, indem du der Erde auftrugest, uns Alle zu verschlingen. Doch auch jetzt noch übe Langmuth, menschenliebender Landmann, indem du nicht willst den Tod des Sünders, sondern, dass er sich bekehre und lebe. Der du befohlen hast, siebenzig mal sieben den Brüdern die Sünden zu verzeihen, verlass nicht diese deine kleine vor

Furcht zerknirschte und in Trauer gedemüthigte Heerde, die durch das Erdbeben geängstigt und völlig rathlos ist. Aber sei eingedenk, Langmüthiger, deiner Erbarmungen und deiner Gnade. Gedenke, dass das Trachten des Menschen zum Bösen sich neigt von Jugend auf, und

покаяніа и обращеніа отщетимся време, окаяніи. Аще бо и многажды Тебѣ Богу нашему солгахомъ, тѣмъ же и постѣченію неплодныя смоковицы осудилъ еси, земли цѣло повелѣвъ покрыти всѣхъ насъ, но еще и нынѣ долготерпи, человеколюбивый Земледѣльче, нехотая смерти грѣшнаго, но еже обратится и живу быти ему. Иже семьдесятъ кратъ седмицею прощати братіямъ повелѣвая грѣхи, не погуби малое Твое стадо сіе, страхомъ сокрушенное, и плачемъ смиренное, и земли колебаніемъ смятенное, и недоумѣнное отъ всюду, но помяни, Долготерпѣливе, щедроты Твоя и милости

Niemand vor dir von von Befleckung rein ist; auf dass wir, auch jetzt, deine unaussprechliche Güte geniessend, dir dank sagen mögen wegen deiner herrlichen und furchtbarm Werke, die du gethan hast und thust mit uns Unwürdigen nach dem unergründlichen Meere deiner Menschenliebe; durch die Gnade deines anfanglosen Vaters und deines lebendig-machenden Geistes; durch die Gebete und Fürbitten deiner allreinen Mutter, und aller Heiligen. Amen.

Твоя; помяни яко прилежно належить помышленіе чловѣка на лукавая и отъ юности его, и никто же чистъ есть отъ скверны предъ Тобою, да и нынѣ неизреченную благодѣтелию воспріемлюще, благодаримъ о всѣхъ славныхъ и страшныхъ дѣлѣхъ Твоихъ, яже сотворилъ еси, и твориши съ недостойными нами, по неизслѣдимой пучинѣ чловѣколюбія Твоего: благодарію безначальнаго Твоего Отца, и животворящаго Твоего Духа: молитвами и моленны Пречистыя Твоя Матере, и всѣхъ святыхъ Твоихъ, аминь.

*Apostellesung beim  
Erdbeben.*

*Prokimenon, Tou 8:*  
Herr, strafe mich nicht  
in deinem Zorne und  
und züchtige mich nicht  
in deinem Grimme!

*Stichos:* Nicht wen-  
de ab dein Angesicht  
von deinem Knechte,  
denn ich bin betrübt,  
eilend erhöre mich;  
habe Acht auf meine  
Seele und errette sie!

*Lesung aus dem Brie-  
fe Pauli an die Eb-  
räer, (XII, 613):* Brü-  
der, welchen der Herr  
lieb hat... (S. 353).

Alleluja.

*Stichos:* O Gott, du  
hast uns verstossen...

*Evangelium nach Mat-  
thäos (VIII, 23—27):*  
Zu jener Zeit trat Je-  
sus... (S. 356).

*Darauf folgt die gött-  
liche Liturgie.*

*Апостолъ во время  
трясенія земли.*

*Прокименъ, гл. 8:*  
Господи, да не яро-  
стію Твоею обличи-  
ши мене, ниже гнѣ-  
вомъ Твоимъ нака-  
зеши мене!

*Стихъ:* Не отврати  
лица Твоего отъ от-  
рока Твоего, яко  
скорблю; скоро у-  
слыши мя, вонми  
души моей и избави ю!

*Апостолъ къ Евре-  
ямъ, (зач. 331 отъ  
полу):* Братіе, его же  
любитъ Господь на-  
казуетъ... (стр. 353).  
Аллилуія.

*Стихъ:* Боже от-  
ринулъ ны еси...

*Евангеліе отъ Мѳ.*  
(зач. 27): Во время  
оно, влѣзшу Іисусу въ  
корабль... (стр. 356.)

*И по чину Боже-  
ственная литургія.*

*Kinonikon:* Er blickt die Erde an, und macht sie beben...

**Bei Gefahr durch Gewitter und Blitz.**

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, erbarme dich!

Wiederum von dir, Herr, dem menschenliebende Gebieter, eine Mahnung an die Züchtigung; wiederum Gebete um Vergebung von deinen unnützen Knechten, welche erkennen, dass, so überschwänglich auch die Grösse der Sünden ist, um so viel mehr du sie übertriffst durch deine des Bösen nicht gedenkende Barmherzigkeit! Deshalb bitten wir dich, wende deinen Grimm von uns ab, damit du uns nicht auf ewig zürnen, sondern in deiner Gnade uns beleben mögest durch deine

*Каноникъ:* Призираяй на землю и творяй ю трястися...

**Молитва на прещеніе громовъ и молній.**

Господу помолимся!

Господу помилуй!

Паки Тебе, Господи, челоуѣколюбца Владыки, память наказанія, паки рабовъ неключимыхъ прощенія, моленія вѣдущихъ, яко елико превосходитъ множество грѣховъ, толико вѣщаши и того превосходиши непамязлобнымъ Твоимъ благоутробіемъ! Тѣмъ же и молимся Тебѣ: отврати ярость Твою отъ насъ, яко да не въ вѣкъ прогнѣваеши на насъ, но въ милости Твоей оживиши ны щедро-

Erbarmungen, Herr,  
 unser Gott, der du den  
 Donner zurückhältst,  
 und den Blitz umwan-  
 delst, und Alles thust  
 zur Erlösung der Werke  
 deiner Hände. Blicke  
 auf uns in deiner Men-  
 schenliebe, und errette  
 uns von aller Trübsal,  
 Zorn und Noth, und  
 der drohenden Gefahr!  
 Denn du donnertest  
 aus dem Himmel, o  
 Herr, und vervielfäl-  
 tigtest die Blitze, und  
 erschrecktest uns! Lass  
 dich versöhnen, Barm-  
 herziger, zu dir neh-  
 men wir unsere Zu-  
 flucht, und sende deine  
 vielen Erbarmungen  
 auf uns herab, und er-  
 barme dich deiner  
 Knechte als Gütiger  
 und Menschenliebender!  
 Nicht verbrenne uns  
 das Feuer deines Zor-  
 nes, noch verzehre uns  
 der Zorn deiner Blitze  
 und Donner; sondern  
 nach deiner gewohnten  
 Barmherzigkeit han-

тами Твоими. Господи  
 Боже нашъ! Утвер-  
 ж(д)аяй громъ, и пре-  
 творяяй молнію, и  
 вся дѣяй ко спасенію  
 дѣлъ руку Твоею,  
 призри Твоимъ чело-  
 вѣколюбіемъ, и из-  
 бави насъ отъ вся-  
 кія скорби, гнѣва, и  
 нужди, и настоящаго  
 прещенія: возгремѣлъ  
 бо еси съ небесе, Го-  
 споди, и молнію ум-  
 ножилъ еси, и сму-  
 тилъ еси насъ. При-  
 мирися, Благоутроб-  
 не, къ Тебѣ прибѣ-  
 гаемъ, и богатая  
 щедроты Твоя низ-  
 послы на ны, и по-  
 милуй рабы Твоя,  
 яко благъ и человеѣ-  
 колюбецъ, да не по-  
 палить насъ огонь  
 ярости Твоея, ниже  
 да снѣдаетъ насъ  
 ярость молніи, и гро-  
 мовъ Твоихъ; но  
 обычное Твое упо-

delnd, sänftige deinen Zorn, und zur Heiterkeit wandle die Luft um, und vertreibe durch die Sonnenstrahlen die gegenwärtige Finsterniss, und wandle den Wettersturm in Windstille um.

Denn ein Gott der Gnade, der Erbarmungen und der Menschenliebe bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne, und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

требивый благоутробіе, укроти гнѣвъ Твой, и въ благоотішіе воздухъ преложи, и солнечными лучамилежащій мракъ разсѣки, и мглу въ тишину претвори.

Яко Богъ милости, щедротъ, и человеколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

## Die kleine Wasserweihe.

*Ein vierfüssiger hierzu bestimmter mit Kirchentuch bedeckter Tisch wird in die Mitte der Kirche gestellt, und auf denselben ein Gefäss mit Wasser. Der Priester legt Epitrachilion und Phelonion an, nimmt Kreuz und Weihwedel und geht zu dem Tisch hin, indem ihm der Diakon mit dem Rauchfass und zwei Leuchterträger mit brennenden Kerzen voranschreiten. An dem Tische angelangt, legt er das Kreuz auf denselben, beräuchert das Wasser in Kreuzesform und beginnt wie gewöhnlich:*

## Послѣдованіе малаго освященія воды.

*Поставляется четвероножный столецъ, на сіе уготовленный посредь церкви, наволокою покровенный, на обычномъ мѣстѣ, и вода въ сосудъ. Іерей же, возьмъ епитрахиль и фелонъ на ся, держа въ руцѣ честный Крестъ съ васильки, предъидушу ему діакону съ кадильницею, и двѣма свѣщеносцема со свѣщами; пришедъ же предъ уготовленный столецъ, полагаетъ на немъ Крестъ,— и возьмъ кадильницу, кадитъ воду крестообразно. И начинаетъ обычно:*

Gelobt sei unser Gott  
allezeit...

*Chor:* Amen.

*Leser:* Kommet, las-  
set uns anbeten ...  
(dreimal).

(Ps. 142): Herr, er-  
höre mein Gebet . . .  
(S. 125).

Ehre... Jetzt...

Alleluja, Alleluja, Al-  
leluja. Ehre sei dir,  
o Gott! (Dreimal).

*Diakon:* Gott ist der  
Herr, und ist uns er-  
schienen... (3 mal).

*Darauf folgende Tro-  
parien (Ton 4):*

Zur Gottesgebärerin  
lasset uns nun eifrig  
eilen, die wir sündig  
und niedrig sind, und

Благословенъ Богъ  
нашъ...

*Ликъ:* Аминь.

*Чтецъ:* Приидите,  
поклонимся...  
(трижды).

*Псал. (142):* Гос-  
поди услыши молитву  
мою, внуши моление  
мое... (стр. 125).

Слава и нынѣ. . .

Аллилуіа, аллилу-  
іа, аллилуіа, слава  
Тебѣ, Боже!  
(Трижды).

*Діаконъ:* Богъ Го-  
сподъ и явился намъ...  
(Трижды)

*И настоящія тро-  
пари (гласъ 4):*

Къ Богородицѣ при-  
лѣжно нынѣ прите-  
цемъ грѣшніи и сми-

in Busse niederfallen, rufend aus der Tiefe der Seele: Gebieterin, hilf uns voll Barmherzigkeit, Sorge, wir kommen um wegen der Menge der Vergehungen: Lass deine Knechte nicht leer zurückkehren, denn dich haben wir als einzige Hoffnung! (*Zweimal*).

Ehre... Jetzt...

Nimmer hören wir Unwürdigen auf, deine Macht zu verkünden, o Gottesgebärerin! Denn so du mit deinen Bit-ten nicht für uns ein-treten würdest, wer würde uns aus so vie-len Gefahren erretten? wer bisher uns frei erhalten haben? Nein, wir treten nicht ab von dir, o Gebieterin; denn du rettetest deine Knechte immerdar aus allen Nöthen!

ренни, и припадемъ, въ покаяніи взовуще изъ глубины души: Владычице, помози, на ны милосердовавши: потщися, погиб-баемъ отъ множества прегрѣшеній, не от-врати Твоя рабы тщи, Тя бо и едину на-дежду имамы!

(*дважды*).

Слава и нынѣ...

Не умолчимъ ни-когда, Богородице, силы Твоя глаголати недостойнии: аще бо Ты не бы предсто-яла молящи, кто бы насъ избавилъ отъ толикихъ бѣдъ? Кто же бы сохранилъ до нынѣ свободны? Не отступимъ, Влады-чице отъ Тебе: Твоя бо рабы спасаеши присно отъ всякихъ лютыхъ!